La Création
de Haydn.

Emma de Montie

INTERNATIONALE
JOSEPH HAYDN
PRIVATSTIFTUNG EISENSTADT
IHS-
0993

H. BARON
Music and Books

H7SP0228

RISM H 465
HC XXI.2

coll. Oct. 1991 ©
Hoboken XXI p. 42
(1800)

LA CRÉATION.

ORATORIO

de

J. HAYDN.

Avec les textes allemand et français.

Arrangé pour le Clavecin,

par

F. RIES.

Chez N. Simrock

à BONN.

Propriété de l'éditeur. Enrégistré à la bibliothèque nationale.

N°. 109.

Prix 12 Frs.

PERSONNAGES.

SOPRANI.

GABRIEL.

EVA.

TENORI.

URIEL.

Choeur des Anges.

BASSI.

RAPHAEL.

ADAM.

L'Éditeur en publiant une traduction littérale de la Création croit satisfaire aux voeux d'une très grande partie de la Nation françoise, qui veut connoitre ce Chef-d'oeuvre de plus près. Le manque des rimes est supplée par la fidélité de la traduction et par une musique, qui n'est point ajustée aux vers rimés, et qui n'a subi aucun changement; avantage, que l'artiste saura apprécier, et que l'éditeur s'est proposé pour but.

PERSONEN.

SOPRANI.

GABRIEL.

EVA.

TENORI.

URIEL.

Chor von Engelen.

BASSI.

RAPHAEL.

ADAM.

I^ter Theil.

№1. Einleitung.	Die Vorftellung des Chaos	2
2. Aria.	Nun fchwanden vor dem heiligen.	6
3. Recitativo.	Und Gott machte das Firmament.	14
4. Coro.	Mit Staunen ficht das Wunder . .	16
5. Recit:ed Aria.	Rollend in fchäumenden Wellen . .	21
6. Recit:ed Aria.	Nun beut die Flur	27
7. Recit:e Coro.	Stimmt an die Saiten	32
8. Recit:e Coro.	In vollem Glanz	38

II^ter Theil.

9. Recit:ed Aria.	Auf ftarkem Fittige fchwinget.	51
10. Recit:ed Aria.	Und Gott fchuf groſſe Wallfiſche	57.
11. Recit:e Terzetto.	In holder Anmuth	58.
12. Recit:ed Aria.	Nun fcheint in vollem Glanze .	71.
13. Recit:ed Aria.	Mit Würd und Hoheit	77.
14. Recit:e Coro.	Vollendet iſt das groſſe Werck .	81.

III^ter Theil.

15. Recit:e Duetto.	Von deiner Güt', o Herr	99.
16. Recit:e Duetto.	Holde Gattin	116.
17. Recit:e Coro.	Singt dem Herren	128.

Die Inſtrumentalſtimmen zur vollſtändigen Begleitung aller in dieſem Klavierauszug enthaltenen Geſänge ſind bei mir, gegen den gewöhnlichen Preiſs des Abſchreibens zu bekommen. Für kleinere Liebhaberkonzerte mögen die Quintetten vortreflich dienen, welche bei mir für 2. Violin, 2 Alt, und Violoncelle geſtochen herausgekommen. Sie ſind mit beſtändiger Rückſicht auf Begleitung mit der äuſerſten Richtigkeit aus der Originalpartitur übertragen worden. Dieſe Anzeige gilt gleichfals für alle bey mir erſchienene Klavierauszüge.

Die Mozartſchen Opern Dom Juan, die Entführung, Titus und Figaro ſind zu dieſem Entzweck in Quartetten zu 2 Violin, Alt und Violoncell übertragen, bereits herausgekommen.

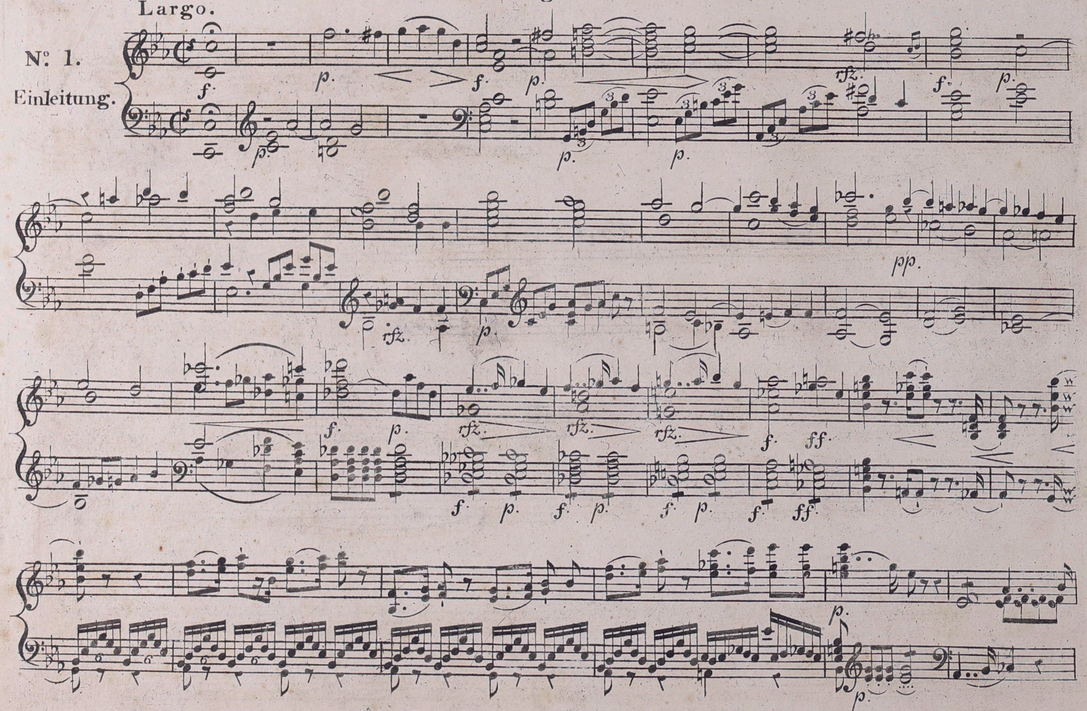
N. Simrock.

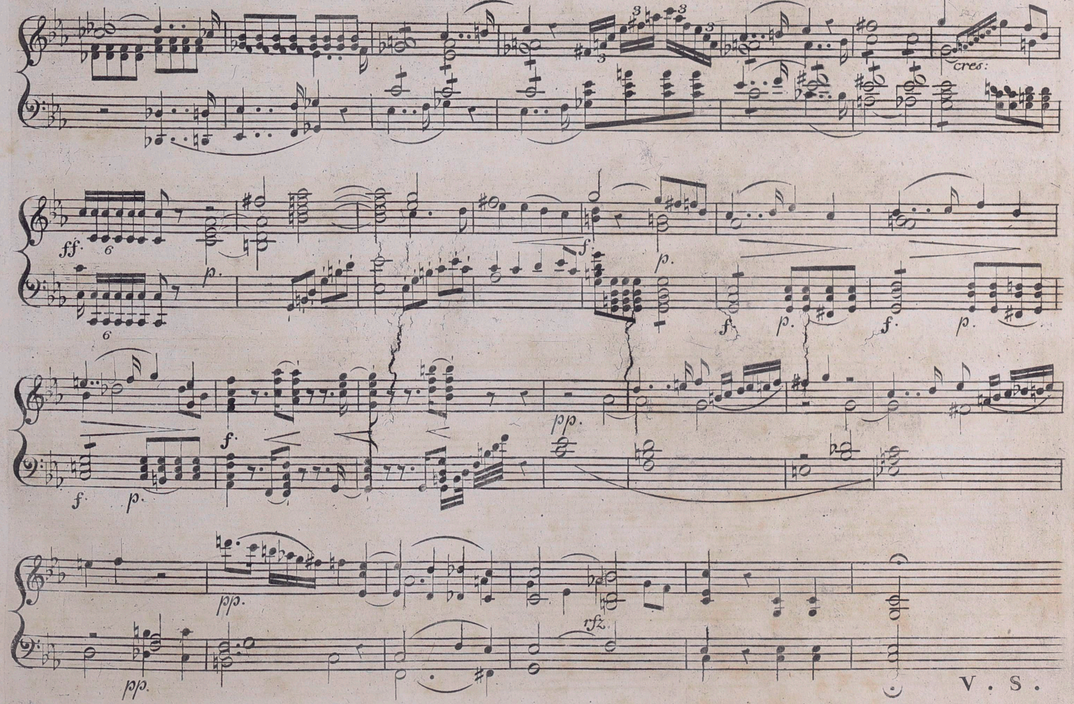
Die Vorstellung des Chaos.

Largo.

N°. 1.

Einleitung.





V. S.

Recitativo.

RAPHAEL.

Au comencement Dieu crea les cieux et la terre; et la terre étoit sans forme et vuide;
Im An-fange fchuf Gott Himmel und Erde; und die Erde war ohne Form und leer;

Soprano.

L'esprit de Dieu planoit sur la sur - - - - - fa - -
Und der Geiſt Got-tes ſchwebte auf der Fla - - -

Alto.

L'esprit de Dieu planoit sur la sur-
Und der Geiſt Got - tes ſchwebte auf der

Coro.

Tenore.

L'esprit de Dieu planoit sur la sur-
Und der Geiſt Got - tes ſchwebte auf der

Basso.

Les te-ne- - -bres couvroient la face de l'abyme.
und Finſterniſs war auf der Fla - che der Tie-fe.

Und

ce des eaux; et Dieu dit: Lu-miere pa-rois! la lumiere fut.
che der Waſ - ſer; und Gott ſprach: Es wer-de Licht, und es ward Licht.

fa-ce des eaux; et Dieu dit: Lu-miere pa-rois! la lumiere fut.
Flache der Waſ - ſer; und Gott ſprach: Es wer-de Licht, und es ward Licht.

fa-ce des eaux; et Dieu dit: Lu-miere pa-rois! la lumiere fut.
Flache der Waſ - ſer; und Gott ſprach: Es wer-de Licht, und es ward Licht.

URIEL.

Dieu vit, que la lumiere étoit bonne, et Dieu la se-pa--ra des te--ne---bres.
Und Gott ſah das Licht, daſs es gut war, und Gott ſchied das Licht von der Finſterniſs.

Aria.

Nº 2.

Andante.

mezza voce.

URIEL.

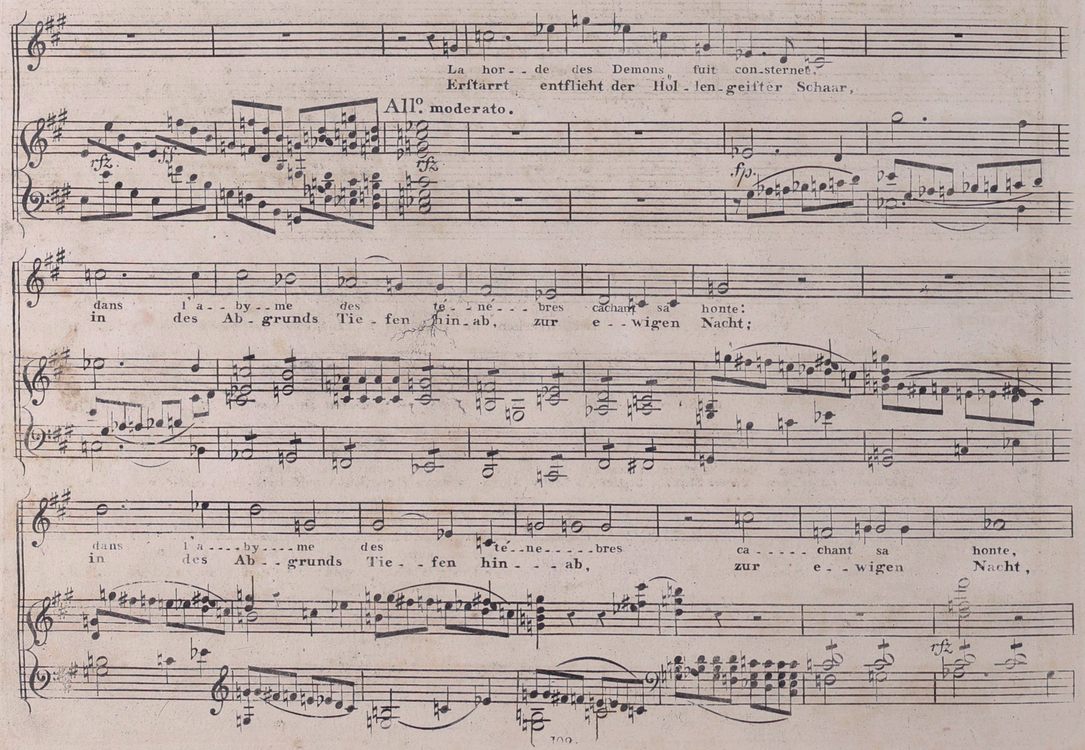
De - vant les rayons é - - - - - ter - nels les ombres du cha - - os s'en - fuirent.
Nun fchwanden vor dem hei - - - li - gen Strahle des fchwarzen Dunkels grauliche Schatten.

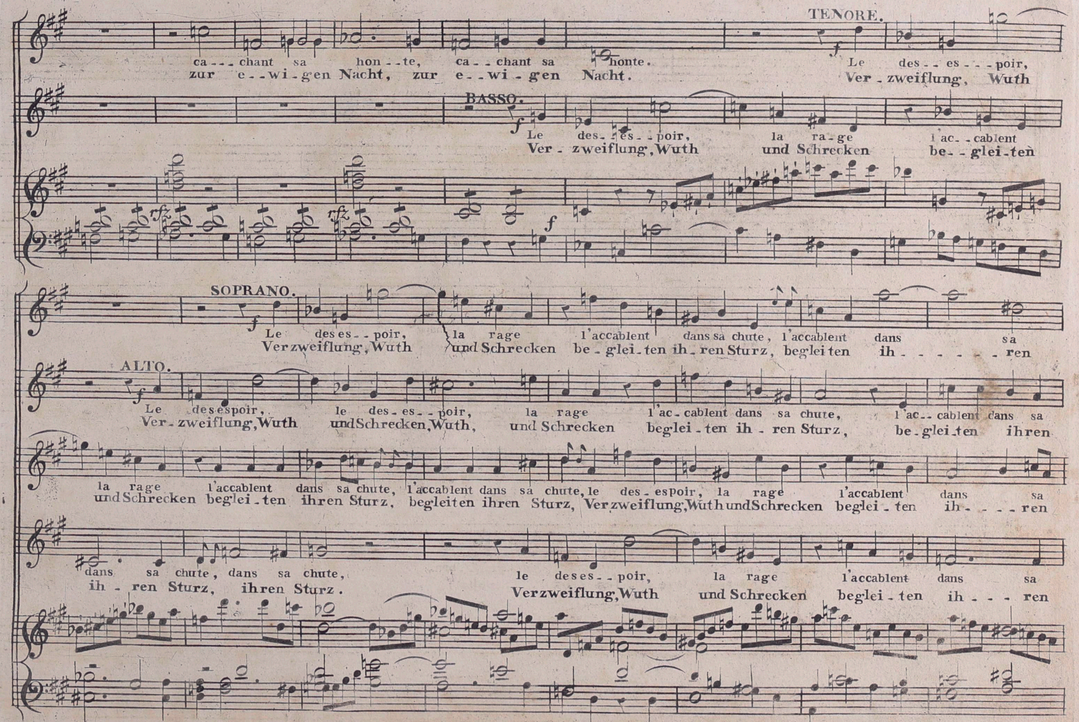
De - vant les ra - yons é - ter - - nels les ombres du cha - os, s'en - fuirent;
Nun fchwanden vor dem hei - - - ligen Strahle des fchwarzen Dunkels grauliche Schatten;

le premier jour pa - - rut. le premier jour pa - rut! Le cha - os
der erfte Tag entftand; der erfte Tag entftand! Verwirrung

fuit, et l'ordre, et l'ordre s'é - - - ta - - - - - blit. Le chaos fuit, le chaos fuit, et
weicht, und Ord - nung, und Ord - nung keimt em - - - - por. Verwirrung weicht, Verwirrung weicht, un

l'ordre s'é - - - - - ta - blit, et l'or - - - - dre s'é - - - - - - ta - - blit.
Ordnung keimt em - por, und Ord - - nung keimt em - por.


La hor - de des Demons fuit con-sternée.
Erstarrt entflieht der Höl - len-geister Schaar,
All° moderato.
dans l'a - by - me des té - né - bres cachant sa honte:
in des Ab - grunds Tie - fen hin - ab, zur e - wigen Nacht;
dans l'a - by - me des té - ne - bres ca - chant sa honte,
in des Ab - grunds Tie - fen hin - ab, zur e - wigen Nacht,


TENORE.
ca - chant sa hon - te, ca - chant sa honte.
zur e - wi - gen Nacht, zur e - wi - gen Nacht.
Le des - es - poir,
Ver - zweiflung, Wuth
BASSO.
Le des - es - poir, la ra - ge l'ac - cablent
Ver - zweiflung, Wuth und Schrecken be - glei - ten
SOPRANO.
Le des - es - poir, la rage l'accablent dans sa chute, l'accablent dans sa
Verzweiflung, Wuth und Schrecken be - glei - ten ih - ren Sturz, begleiten ih - - - - - ren
ALTO.
Le des espoir, le des - es - poir, la rage l'ac - cablent dans sa chute, l'ac - cablent dans sa
Ver - zweiflung, Wuth und Schrecken, Wuth, und Schrecken beglei - ten ih - ren Sturz, be - glei - ten ihren
la rage l'accablent dans sa chute, l'accablent dans sa chute, le des - espoir, la rage l'accablent dans sa
und Schrecken beglei - ten ihren Sturz, begleiten ihren Sturz, Verzweiflung, Wuth und Schrecken beglei - ten ih - - - - ren
dans sa chute, dans sa chute, le des es - poir, la rage l'accablent dans sa
ih - ren Sturz, ihren Sturz. Verzweiflung, Wuth und Schrecken beglei - ten ih - - - ren

chute.
Sturz.

Lef--froi, la rage, la rage l'ac--cablent dans sa chute.
Ver-zweiflung, Wuth und Schrecken be-glei-ten ih-ren Sturz.

chute.
Sturz.

Le des-espoir, la ra-ge, la rage l'ac-cablent dans sa chute.
Verzweiflung, Wuth und Schrecken be-glei-ten, be-glei-ten ih-ren Sturz.

chute.
Sturz.

Le des--es--poir, la ra----ge l'ac-cablent dans sa chute.
Verzweiflung, Wuth und Schrecken be-glei-ten ih-ren Sturz.

chute.
Sturz.

Le des---es-poir, la rage l'ac--cablent dans sa chute.
Verzweiflung, Wuth und Schrecken be--glei-ten ih-----ren Sturz.

SOPRAN
ALTO.
TENOR
BASSO.

mezza voce.

Un nouveau monde pa-roit, un nouveau monde pa-roit, pa--roit à l'or----dre
Und ei-ne neu-e Welt, und ei-ne neue Welt entſpringt, ent-ſpringt auf

Un nouveau monde paroit,
Und ei-ne neu-e Welt, und

p.

p.

du Sei-gneur.
Got-tes Wort.

Un nouveau monde paroit, un nouveau monde paroit, pa-roit à l'or--dre
Und ei-ne neu-e Welt, und ei-ne neu-e Welt entſpringt, ent-ſpringt auf

URIEL.

du Sei--gneur.
Got-tes Wort.

Elle fuit, elle fuit la horde des Demons! dans l'a-bymes des ténebres
Er-ſtarrt ent-flieht der Hollengeiſter Schaar. in des Abgrunds Tiefen hin-ab, zur

pp.

pp.

col TENORE

cachant sa honte. L'ef-froi,
e-wi-gen Nacht. Verzweiflung,

La ra-ge, l'ef-froi, la ra-ge lac-cablent dans sa chute.
Verzweiflung, Wuth und Schrecken be-glei-ten ihren Sturz.

Le des-espoir, la ra-ge, la ra-ge lac-cablent dans sa chute.
Verzweiflung, Wuth und Schrecken, und Schrecken be-glei-ten ihren Sturz.

Le des-espoir, la ra-ge lac-cablent dans sa chute.
Verzweiflung, Wuth und Schrecken be-glei-ten ihren Sturz.

Le des-espoir, la ra-ge lac-cablent dans sa chute.
Verzweiflung, Wuth und Schrecken be-glei-ten ih-ren Sturz.

Chor

f.

mezza voce.

Un nouveau monde paroit, un nouveau monde pa-roit, pa-roit à l'or-dre du Sei-gneur.
Und ei-ne neu-e Welt, und eine neu-e Welt ent-ſpringt, ent-ſpringt auf Got-tes Wort.

Un
Und

p.

Un nouveau monde pa-roit, un nouveau monde pa-roit, pa-roit à l'or-dre
Und ei-ne neu-e Welt, und ei-ne neu-e Welt entſpringt, ent-ſpringt auf

du Seigneur, à l'or-dre du Sei-gneur, à l'or-dre du Sei-gneur.
Got-tes Wort, entſpringt auf Got-tes Wort, entſpringt auf Got-tes Wort.

f.

f.

ff.

Nº. 3.

Recitativo.

RAPHAEL

Et Dieu fit le fir--ma ment, et sépara les eaux qui se trouvoient sous le fir-ma---ment d'avec
Und Gott machte das Firma-ment, und theilte die Wäffer, die unter dem Firmament waren, von den Ge-

celles qui se trouvoient sur le fir-ma-ment, ain--si fut fait.
waffern, die o-ber dem Firmament waren, und es ward fo.

All° afsai

f.

Soudain l'o-rage en fureur écla--te;
Da tobten braufend hef-ti-ge Stürme;

f.

Devant son soufle volent les nu--a-ges.
Wie Spreu vor dem Winde, fo flogen die Wolken.

L'eclair sillonne la voute ce-
Die Luft durchfchnitten feurige

leste,
Blitze,

f.

ff.

la terre tremble aux é-clats du ton-nerre,
und fchrecklich rollten die Donner um-her.

p

Son ordre fait monter des mers la rosée fé--condante,
Der Fluth entftieg auf fein Geheifs, der all-er-quickende Regen,

V. S.

la grêle de-struc--ti-ve,
Der all-ver-hee-ren-de Schauer,

RAPHAEL.

la nei-ge molle et lé-gère.
der leichte flo-cki-ge Schnee.

Coro.

Nº 4.

GABRIEL.

solo

Les An----ges, les
Mit Stau---nen mit

Allegro.

Anges virent ces pro--di--ges ra-vis et transpor-tés de joie. Tous u--nissant leurs
Staunen sieht das Wunderwerk der Himmels-bürger fro---he Schaar, und laut ertönt aus

voix cé--lebrent la gloire de Dieu, la gloire de Dieu, la gloire de Dieu, la gloire, la gloire du se-cond
ihren Kehlen des Schopfers Lob, des Schopfers Lob, das Lob des zweyten Tags, das Lob des zweiten

Coro.

SOPR:

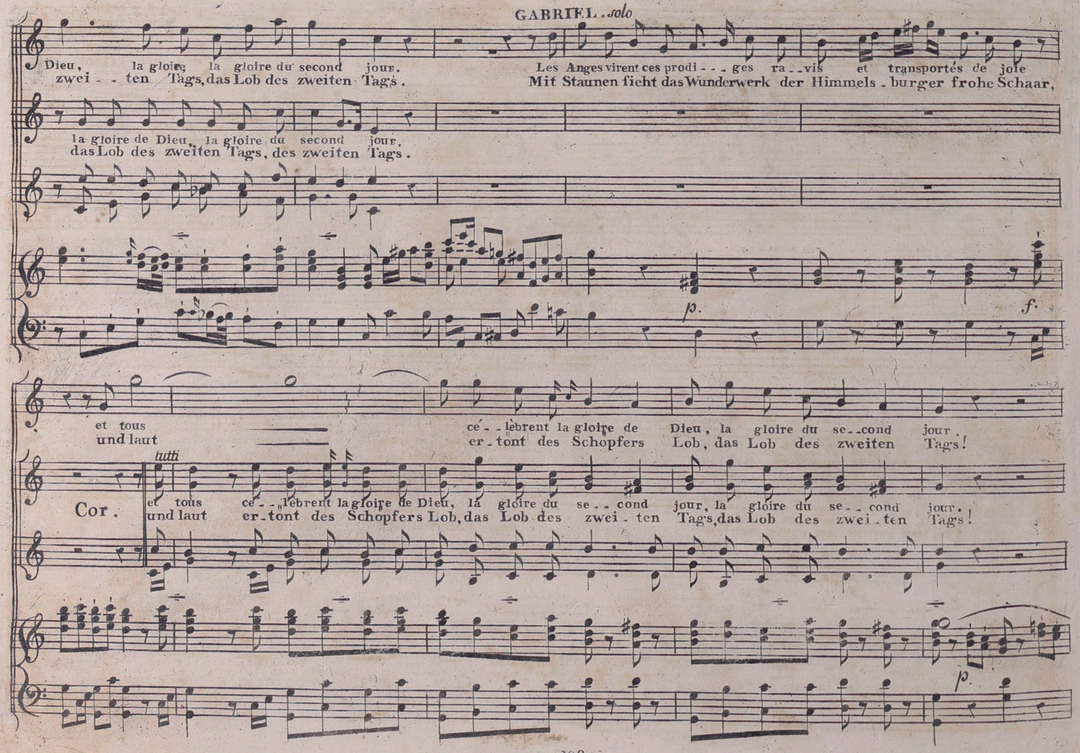
jour. Tous u--nissant leurs voix cé--lebrent la gloire de Dieu, la gloire de Dieu, la gloire de
Tag's. Und laut ertont aus ihren Kehlen des Schopfers Lob, des Schopfers Lob, das Lob des

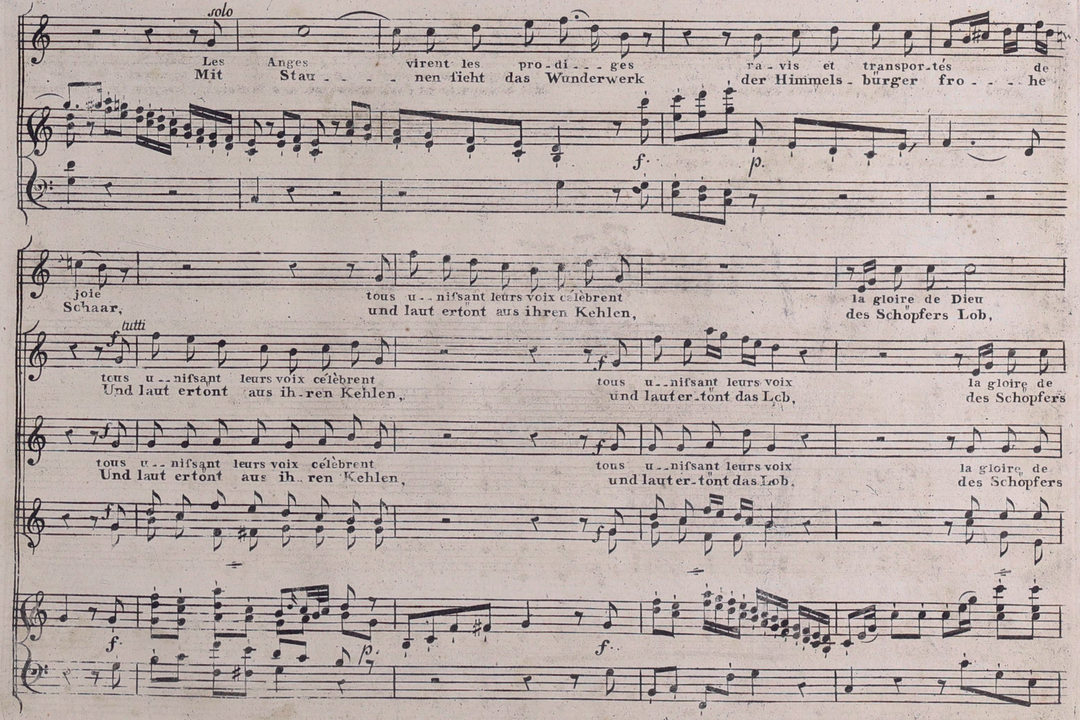
ALT:

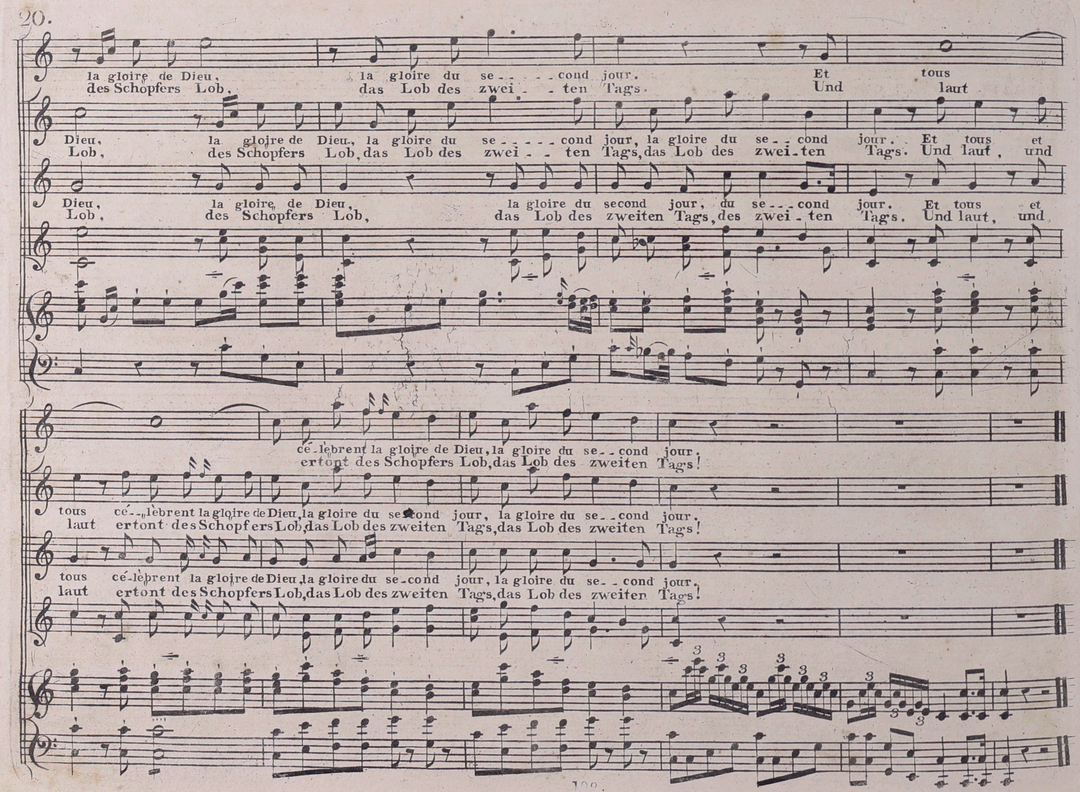
Tous u--nissant leurs voix cé--lebrent la gloire de Dieu, la gloire de Dieu,
Und laut ertont aus ihren Kehlen des Schopfers Lob, des Schopfers Lob,

TEN:

BAS: Und


GABRIEL. solo
Dieu, la gloire, la gloire du second jour.
zwei - ten Tags, das Lob des zweiten Tags.
Les Anges virent ces prodi - - - ges ra - - vis et transportés de joie
Mit Staunen sieht das Wunderwerk der Himmels - burger frohe Schaar,
la gloire de Dieu, la gloire du second jour.
das Lob des zweiten Tags, des zweiten Tags.
et tous
und laut
ce - - lèbrent la gloire de Dieu, la gloire du se - - cond jour,
er - tont des Schopfers Lob, das Lob des zweiten Tags!
tutti
Cor.
et tous ce - - lèbrent la gloire de Dieu, la gloire du se - - cond jour, la gloire du se - - cond jour.
und laut er - tont des Schopfers Lob, das Lob des zwei - ten Tags, das Lob des zwei - ten Tags!

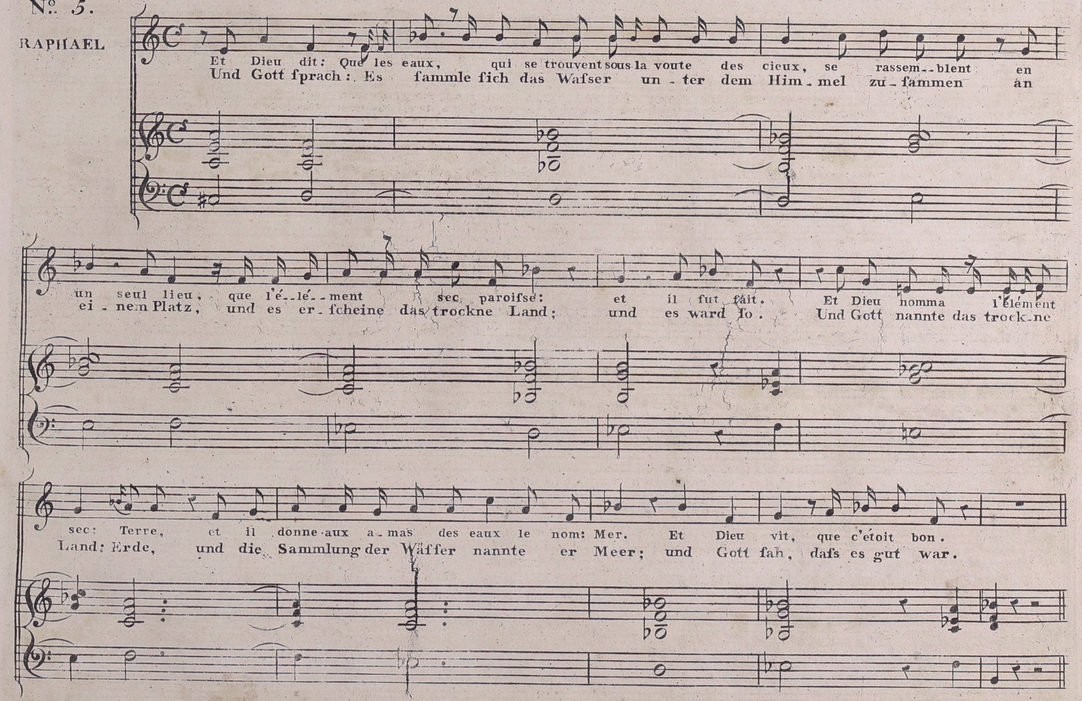

solo
Les Anges virent les pro - di - - - ges ra - vis et transpor - tés de
Mit Stau - - - - nen sieht das Wunderwerk der Himmels - burger fro - - - he
joie
Schaar,
tous u - - nisant leurs voix célèbrent
und laut ertont aus ihren Kehlen,
la gloire de Dieu
des Schopfers Lob,
tutti
tous u - - nisant leurs voix célèbrent
Und laut ertont aus ih - ren Kehlen,
tous u - - nisant leurs voix
und laut er - tont das Lob,
la gloire de
des Schopfers
tous u - - nisant leurs voix célèbrent
Und laut ertont aus ih - ren Kehlen,
tous u - - nisant leurs voix
und laut er - tont das Lob,
la gloire de
des Schopfers



Recitativo.

No. 5.

RAPHAEL



V. S.

Aria.

All.o assai.

RAPHAEL.

Rou - - - lant ses ondes é - cu - mantes la mer a - - - gite ses flots ra - - - pides.
Rol - - - lend in ſchau - - - menden Wel - len be - wegt ſich un - geſtum das Meer.

Rou-lant ses ondes é - cu - mantes la mer, la mer a - - - - - - gi - - - - te, la mer a - gi - te
Rollend in ſchaumenden Wel - len be - wegt ſich, be - - - wegt ſich un - geſtum das Meer, be - wegt ſich

flots, ses flots rapides.
unge - ſtum das Meer.

Les rocs, les fieres mon - tagnes é - levent leur cime jus - qu'aux nues, é -
Hu - gel und Felſen erſcheinen; der Ber - ge Gipfel ſteigt empor, der

lèvent leur cime jus - qu'aux nues.
Ber - ge Gipfel ſteigt em - por.

Les rocs, les fieres mon - tagnes é - levent leur cime jus - qu'aux nues, é - levent leur
Hugel und Felſen erſcheinen, der Berge Gipfel ſteigt em - por, der Ber - ge

cime jusqu'aux nues, é - levent leur ci - - - - me jusqu'aux nues.
Gipfel ſteigt empor, der Berge Gip - - - - fel ſteigt empor.

Le
Die

V S.

fleuve ma-jes-tu-eux parcourt en ser-pen-tant le lit qu'il s'est creusé. Le fleuve ma-jes-tu-eux par-
Flach-e, weit gedehnt, durchlauft der breite Strohm in mancher Krumme. Die Flache, weit ge-dehnt, durch-

p

court en ser-pen-tant le lit qu'il s'est creusé, par-court en ser-pen-
lauft der brei-te Strohm in mancher Krumme, durchlauft der brei-te

tant le lit qu'il s'est creu-sé. Par des val-
Strohm in mancher Krum-me. Lei-fe

f. p.

leés tor-tues le ruisseau coule et se glisse en mur-mu-rant.
rau-schend glei-tet fort im stil-len Thal der hel-le Bach.

Par des val-leés tor-tues se glis-se le ru-is-seau en mur-mu-
Lei-se rau-schend glei-tet fort im stil-len Thal der hel-le

pp

rant. Par des val-leés tor-tues se glisse le ru-is-seau en
Bach. Lei-se rau-schend glei-tet fort im stil-len Thal der

V. S.

mur - - - mu - - - - - - - rant;
hei - - le Bach;

Par des val - lees tor - - - tues se
lei - - - - fe rau - - - fchend glei - - - - -

glif - se le ru - - - - - - - is - - - seau en mur - - - mu - - - rant,
- - tet fort im ftil - - - - len Thal der hel - - le Bach,

pp

le ru - - - - - is - - - seau en mur - - - mu - - - - - - rant.
im ftil - - - len Thal der hel - - le Bach.

Nº 6.

GABRIEL

Recitativo.

Et Dieu dit: Que la terre produise de l'herbe verte, des herbes portant se - - mence, et des arbres, qui portent des
Und Gott ſprach: Es bringe die Erde Gras hervor, Kräuter, die Saamen geben, und Obſtbaume, die Fruchte

fruits selon leur espece, qui renferment en eux leur se - - men - ce sur la terre; ainsi fut fait.
bringen ihrer Art gemäfs, die ihren Samen in ſich ſelbſt haben auf der Erde; und es ward ſo.

Aria.

Andante.

GABRIEL.

La terre pouſſe les herbes tendres, un co - - lo - ris charmant paroit,
Nun beut die Flur das friſche Grun dem Au - ge zur Er - gotzung dar;

on vit mille plantes fleurir, mille plantes or - ner la terre riante, mille plantes or - ner la terre ri-
den an - muths - vol - len Blick er - hoht der Blumen ſanfter Schmuck, er - hoht — — der Blumen ſanf - ter

f p

V. S.

ante.
Schmuck.

Un doux parfum s'ex-hale des plantes; un beaume se ré-
Hier duf-ten Kräu-ter Bal-fam aus; hier ſprofst den Wun-den

pand,
Heil,

un beau--me se ré-pand.
hier ſprofst den Wun-den Heil,

Un doux par--fum s'exhale,
hier ſprofst den Wun-den Heil,

s'ex-hale des plan-tes,
den Wun-den Heil.

un beau--me se ré-pand.
Hier ſprofst den Wun--den Heil.

Le buiſ--son em-
Die Zwei-ge krummt der

brasse l'ar--brisseau;
gold-nen Fruchte Laft;

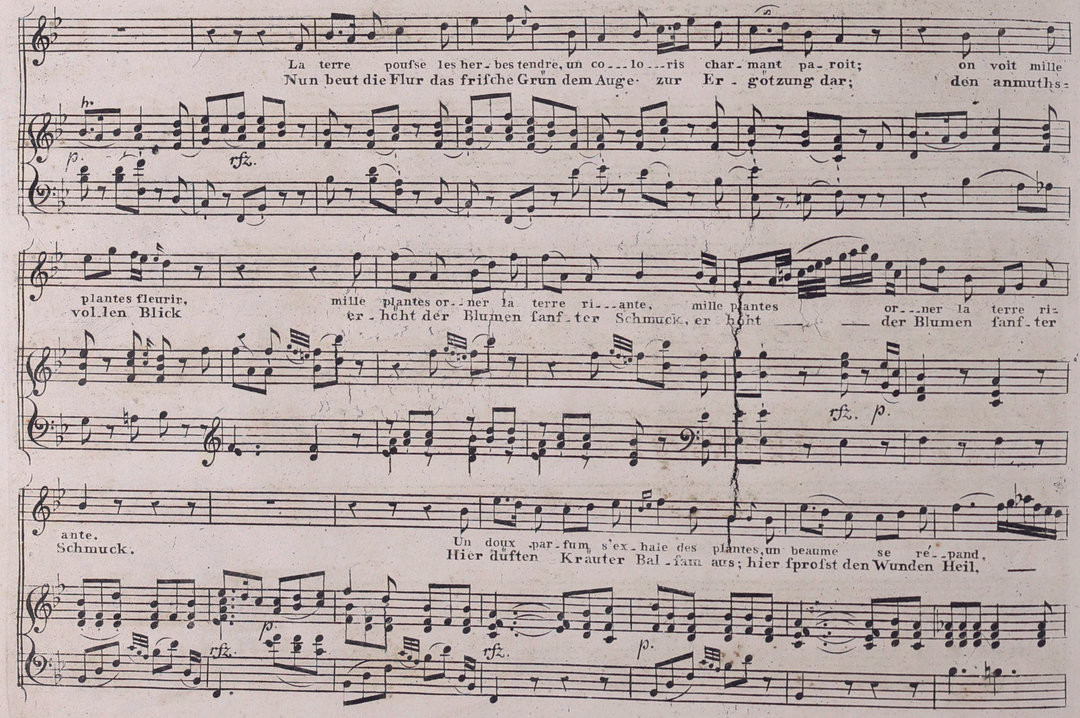
les monts furent cou--ron--nés des chênes touffus;
hier wölbt der Hain zum kuh-len Schir-me ſich;

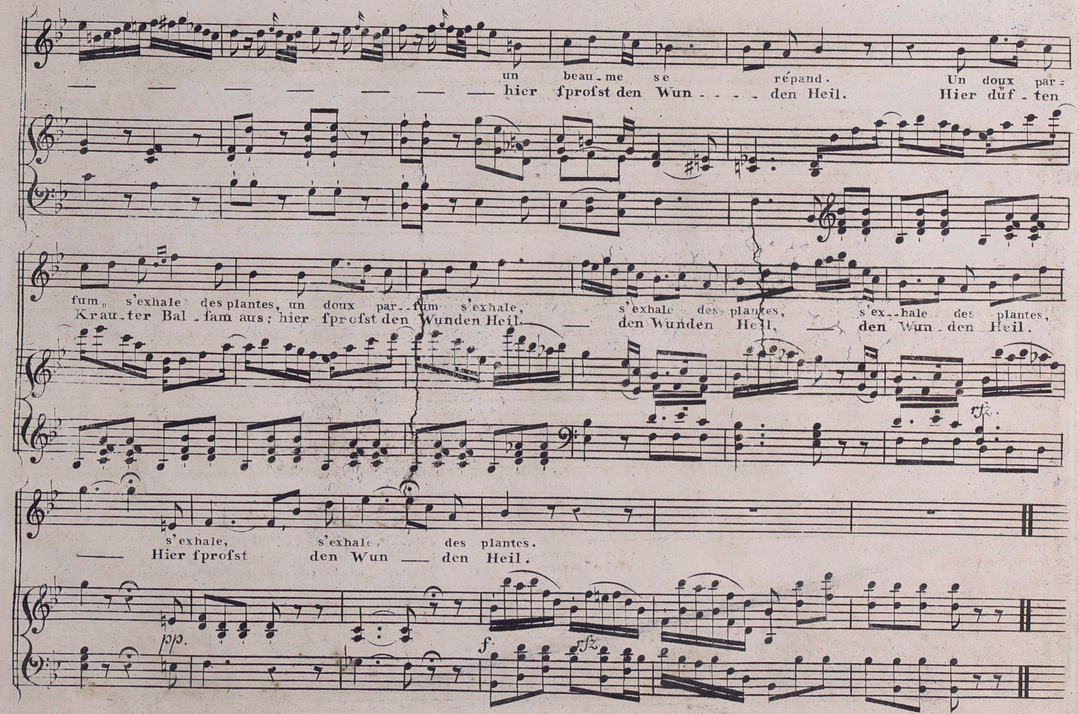
des
den

bouquets et bordures les ruis------seaux,
ſteilen Berg be-kront ein dich-ter Wald,

les fleuves sont dé-co-rés.
be-kront ein dich-ter Wald.

V.S.


La terre pouſſe les her-bes tendre, un co---lo---ris char-mant pa-roit; on voit mille
Nun beut die Flur das friſche Grün dem Auge zur Er-götzung dar; den anmuths-
plantes fleurir, mille plantes or--ner la terre ri---ante, mille plantes or---ner la terre ri-
vollen Blick er-hebt der Blumen ſanf-ter Schmuck, er hebt der Blumen ſanf-ter
ante.
Schmuck.
Un doux par-fum s'ex-hale des plantes, un beaume se ré--pand.
Hier düften Kräuter Bal-ſam aus; hier ſproſst den Wunden Heil.


un beau-me se répand. Un doux par-
hier ſproſst den Wun---den Heil. Hier düf-ten
fum, s'exhale des plantes, un doux par--fum s'exhale, s'exhale des plantes, s'ex--hale des plantes,
Kräu-ter Bal-ſam aus; hier ſproſst den Wunden Heil. den Wunden Heil, den Wun-den Heil.
s'exhale, s'exhale des plantes.
Hier ſproſst den Wun---den Heil.

No. 7.

URIEL

Recitativo.

Et les Lé--gions cé--lestes an-noncerent le troisieme jour, chantant Dieu et ses Oeuvres.
Und die himmlischen Heerschaaren ver-kündig-ten den drit-ten Tag, Gott preisend und sprechend:

Coro.

SOPRAN:

Touchés la lyre, chantés sa gloire! faites ré-tentir les airs de joie, chantés des hymnes au Tout--puissant!
Stimmt an die Saiten, ergreift die Leyer! Lasst euren Lob-gesang erschal-len! Frohlocket dem Herrn, dem mächtigen Gott!

ALT:

Touchés
Stimmt

TEN:

Touchés la lyre, chantés sa gloire! faites ré-tentir les airs de joie, chantés des hymnes au Tout--puissant!
Stimmt an die Saiten, ergreift die Leyer! Lasst euren Lob-gesang erschal-len! Frohlocket dem Herrn, dem mächtigen Gott!

BAS:

Touchés
Stimmt

Vivace.

SOP:

ALT:

Au tout---puissant, au tout--- puis------sant!
Frohlocket dem Herrn, dem mächti-gen Gott!

TEN:

Au tout---puissant, au tout--- puis------sant!

BAS:

BASSO.

Au tout-puissant, au tout--puissant!
dem mächtigen Gott! dem mäch-ti-gen Gott!

De tes ou-vrages, o
Denn er hat Himmel und

ALT:

De tes ou--vrages, o Créateur au-guste! sois
Denn er hat Himmel und Er-de be-klei-det in

TEN:

De tes ou--vrages, o Créateur auguste! sois glo-ri-fi---é! l'au-guste soit glo-ri-fi-
Denn er hat Himmel und Er-de be-kleidet in herr-licher Pracht, be-klei-det in herr-licher

BAS:

Créateur auguste, sois glo--ri--fi--é! l'auguste soit glori--fi---é!
Er-de beklei-det in herrlicher Pracht, be-klei-det in herrlicher Pracht,

l'au---guste soit glo-ri-fi-
be--klei-det in herr-licher

V. S.

SOPR

De tes ouvra--ges, o Créateur au--guste, sois glo--ri--fi--é!
Denn er hat Himmel und Er-de be-kleidet in herr-licher Pracht,

de tes ou--vrages o
Denn er hat Himmel und

A

glo--ri--fi--é, l'au--guste soit glo--ri--fi--é!
herr-licher Pracht, be-klei-det in herr-licher Pracht.

De tes ou--vrages o Créateur au--guste l'au-
Denn er hat Himmel und Er-de be-klei-det, be-

T

é! De tes ou--vrages, o Créateur au--guste, de tes ou--vrages, o Créateur au--guste, sois glo--ri--fi-
Pracht. Denn er hat Himmel und Er-de be-klei-det, denn er hat Himmel und Er-de be-klei-det in herr-licher

B

é!
Pracht.

De tes ou--vrages o Créateur au-guste sois glo--ri--fi--é!
Denn er hat Himmel und Er-de be-klei-det in herr-licher Pracht.

Créateur auguste sois glo--ri--fi--é!
Er-de be-klei-det in herr-licher Pracht.

de tes ou--vrages, o Créateur au--guste, l'au-guste soit glo--ri--fi-
Denn er hat Himmel und Er-de be-kleidet, be-klei-det in herr

guste soit glo--ri--fi--é!
kleidet in herr-licher Pracht.

de tes ou--vrages, o Créateur au-guste, l'au-guste soit glo--ri--fi-
Denn er hat Himmel und Er-de be-kleidet, be-klei-det in herrlicher

é, sois glo--ri--fi--é!
Pracht, in herr-licher Pracht.

de tes ou--vrages, o
Denn er hat Himmel und

de tes ou---vrages, o Créateur au-guste, sois glo--ri--fi---é, l'au-guste soit
Denn er hat Himmel und Er-de be-klei-det in herr-licher Pracht, be-klei-det in

é, soit glo--ri--fi---é! de tes ou--vrages, o Créateur au---guste, sois glo--ri--fi--é!
licher Pracht. Denn er hat Himmel und Er-de be---kleidet in herr-licher Pracht.

é, soit glo--ri--fi---é! de tes ou--vrages, o Créateur au-guste, sois glo--ri--fi--é! de tes ou-
Pracht, in herr-licher Pracht. Denn er hat Himmel und Er-de be-klei-det in herr-licher Pracht. Denn er hat

Créateur au-guste sois glo--ri--fi--é, sois glo--- ri--fi--é! de tes ou-
Er-de be-klei-det, in herr-licher Pracht, in herr licher Pracht. Denn er hat

glo--- ri--fi--é!
herr licher Pracht.

de tes ou--vrages, o
Denn er hat Himmel und

tfz.

de tes ou--vrages, o Créateur au-guste, sois glo--- ri--fi--é!
Denn er hat Himmel und Er-de be-klei-det in herr licher Pracht.

vrages, o Créateur au---guste, l'au---guste soit glo--- ri--fi--é!
Himmel und Er-de be-klei-det, be---klei---det in herr licher Pracht.

vrages, o Créateur au---gu--- ste, sois glo--ri--fi--é!
Himmel und Er-de be-klei det in herr licher Pracht.

Créa-teur au-gu--ste, sois glori--fi--é, sois glo--- ri--fi--é,
Er-de be-klei-det in herr--li-cher, in herr licher Pracht, sois glo--ri--fi--é!
in herr-licher Pracht.

V. S.

De tes ou-vrages, o Créateur au-gu-ste, sois glo-ri-fi-é!
Denn er hat Himmel und Er-de be-kleidet in herrlicher Pracht.

De tes ou-vra-ges, o Créateur au-guste, sois
Denn er hat Himmel und Er-de be-kleidet in

De tes ouvra-----ges, o Créateur au-guste sois glo-ri-fi--é l'au--gu-ste soit glo-ri-fi--é soit
Denn er hat Him---mel und Er-de be-kleidet in herr-licher Pracht, be-klei-det in herr-licher Pracht, in

De tes ou-vrages, o Créa--teur au-gu-----ste soit
Denn er hat Himmel und Er-de be-klei-----det be-klei-det in herr-licher Pracht, in

glo-
herr-

glo--ri-fi--é!
herr-licher Pracht.

Touchés,
Stimmt an,

touchés la lyre,
ftimmt an die Sai-ten,

chantés sa gloire,
ergreift die Leyer!

chan-tes des hymnes au
Frohlo-cket dem Herrn, dem

glo-ri-fi--é!
herr-licher Pracht.

Touchés,
Stimmt an,

touchés la lyre,
ftimmt an die Sai-ten,

glo--ri-fi--é!
herr-licher Pracht.

Touchés,
Stimmt an,

touches la lyre,
ftimmt an die Sai-ten,

chantés sa gloire,
ergreift die Leyer!

chan-tes des hymnes au
Frohlo-cket dem Herrn, dem

ri-fi--é!
licher Pracht.

Touches,
Stimmt an,

touches la lyre,
ftimmt an die Sai-ten,

„Tout-puissant,
mach-ti-gen Gott!

De tes ou-vra-ges, o Créateur au-gu-ste, sois glo--
Denn er hat Himmel und Er-de be-klei-det in herr---

De tes

sois glo-ri-fi--é,
in herr-licher Pracht,

„Tout-puissant,
mach-ti-gen Gott!

De tes ou-vra-ges, o Créateur au-gu-ste, sois glo--ri-fi--é,
Denn er hat Himmel und Er-de be-klei-det in herr-licher Pracht,

sois glo---
in herr---

sois glo---
in herr---

ri-fi--é, sois glo--ri-fi--é!
licher Pracht, in herr-licher Pracht.

sois glo---------ri-fi--é,
in herr-----licher Pracht,

ri-fi--é, sois glo--ri-fi--é!
licher Pracht, in herr-licher Pracht.

ri-fi--é,
licher Pracht,

Nº 8.

URIEL

Recitativo.

Puis Dieu dit: Que des corps de lumieres brillent dans le firmament, pour séparer de la nuit le jour, et pour éclairer la
Und Gott sprach: Es seyn Lichter an der Feste des Himmels, um den Tag von der Nacht zu scheiden, und Licht auf der Erde zu

terre: Ils servent de signes pour marquer les sai-sons, les jours et les an-nées. Il fit aufsi les é--toiles!
geben, und es seyn diese für Zeichen und für Zeiten, und für Ta-ge, und für Jahre. Er machte die Ster-ne gleichfals.

Andante.

pp. cres: il f. ff.

L'astre du jour parut d'abord dans toute sa ma-jes-té;
In vollem Glanze steiget jetzt die Sonne strahlend auf;

Il part comme un époux joyeux,
ein wonnevoller Bräutigam,

Recit:

f f

comme un athlète plein d'ardeur il court sa carrière. D'une pâle lueur et moins bril---lan--te la
ein Riese stolz und froh zu rennen sei-ne Bahn. Mit leisem Gang und sanf-tem Schimmer

Più Adagio a tempo. pp.

Recit:

Lune, éclaire le som-bre hémisphè-re. Cet é--tendu im-mense des Cieux se décore de mille et mille é-toiles,
schleicht der Mond die stil--le Nacht hindurch. All° Den ausge-dehnten Himmelsraum ziert ohne Zahl der hellen Sterne Gold.

f. p. f.

Et les fils de Dieu an non cerent le quatrieme jour, leur ce--le-stes voix, ce--lébrant ain-si sa gloire:
und die Söhne Gottes verkündigten den vierten Tag mit himmlischen Gesang, seine Macht aus-rufend also:

V.S.

Coro.

Sopran Alto.

Les astres nous montrent la gloire du Seigneur! Et tout le fir-ma-ment at-teste sa grandeur.
Die Himmel er-zählen die Eh-re Got-tes! Und sei-ner Hände Werk zeigt an das Fir-ma-ment.

Tenore Basso.

Die

All°.

Et tout le fir-ma-ment at-teste sa gran-deur.
Und sei-ner Hände Werk zeigt an das Fir-ma-ment.

GABRIEL.

Au jour qui vient, le jour passé le dit.
Dem kommen-den Tag-e sagt es der Tag;

URIEL.

RAPHA:

Au jour
Dem kommenden

mezza voce.

la nuit qui s'é-coule, à cel-le qui la suit, la nuit qui s'é-coule, à celle qui la suit.
die Nacht, die ver-schwand, der fol-gen-den Nacht, die Nacht, die verschwand, der fol-genden Nacht.

TUTTI

Les as-tres nous montrent la gloire du Seig-neur; et tout le fir-ma-ment, et
Die Him-mel er-zäh-len die Eh-re Got-tes; und seiner Hände Werk, und

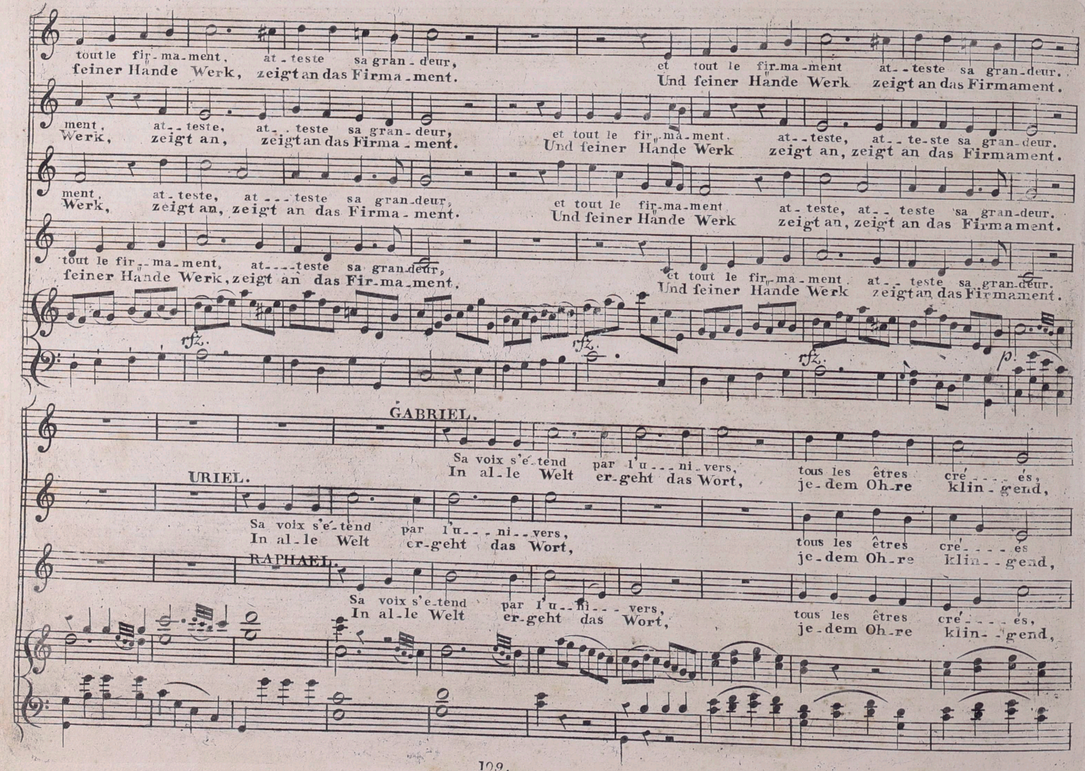
Les as-tres nous montrent la gloire du Seigneur; et tout le fir-ma-
Die Him-mel er-zäh-len die Eh-re Got-tes; und seiner Hän-de

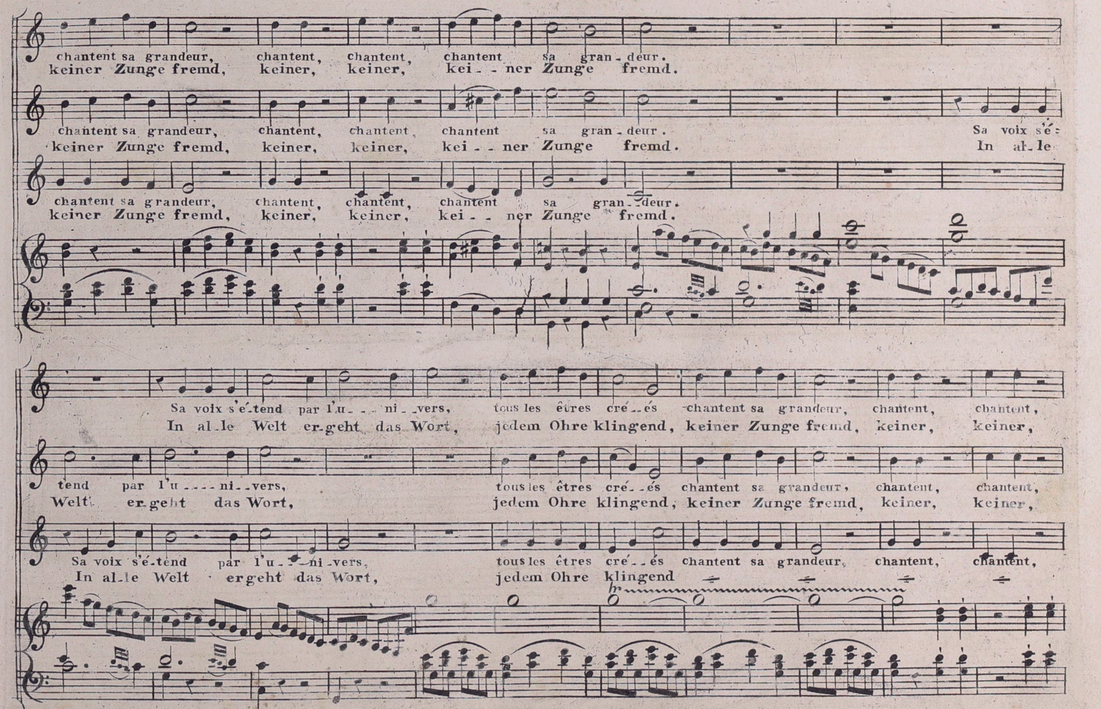
TUTTI.

Les as-tres nous montrent la gloire, la gloire du Seig-neur; et tout le fir-ma-
Die Himmel er-zäh-len die Eh-re Got-tes; und sei-ner, und seiner Hän-de

Les as-tres nous montrent la gloire, la gloire du Seig-neur; et tout le fir-ma-ment, et
Die Himmel er-zäh-len die Eh-re Got-tes; und sei-ner, und sei-ner Hände Werk, und

V.S.


tout le firmament, atteste sa grandeur,
feiner Hande Werk, zeigt an das Firmament.
et tout le firmament atteste sa grandeur.
Und feiner Hande Werk zeigt an das Firmament.
ment, atteste, atteste sa grandeur,
Werk, zeigt an, zeigt an das Firmament.
et tout le firmament
Und feiner Hande Werk
atteste, atteste sa grandeur,
zeigt an, zeigt an das Firmament.
ment, atteste, atteste sa grandeur,
Werk, zeigt an, zeigt an das Firmament.
et tout le firmament
Und feiner Hande Werk
atteste, atteste sa grandeur,
zeigt an, zeigt an das Firmament.
tout le firmament, atteste sa grandeur,
feiner Hande Werk, zeigt an das Firmament.
et tout le firmament atteste sa grandeur.
Und feiner Hande Werk zeigt an das Firmament.
GABRIEL.
Sa voix s'étend par l'univers,
In alle Welt ergeht das Wort,
tous les êtres créés
jedem Ohre klingend,
URIEL.
Sa voix s'étend par l'univers,
In alle Welt ergeht das Wort,
tous les êtres créés
jedem Ohre klingend,
RAPHAEL.
Sa voix s'étend par l'univers,
In alle Welt ergeht das Wort,
tous les êtres créés,
jedem Ohre klingend,


chantent sa grandeur, chantent, chantent, chantent sa grandeur.
keiner Zunge fremd, keiner, keiner, keiner Zunge fremd.
chantent sa grandeur, chantent, chantent, chantent sa grandeur.
keiner Zunge fremd, keiner, keiner, keiner Zunge fremd.
Sa voix s'é
In alle
chantent sa grandeur, chantent, chantent, chantent sa grandeur.
keiner Zunge fremd, keiner, keiner, keiner Zunge fremd.
Sa voix s'étend par l'univers, tous les êtres créés chantent sa grandeur, chantent, chantent,
In alle Welt ergeht das Wort, jedem Ohre klingend, keiner Zunge fremd, keiner, keiner,
tend par l'univers, tous les êtres créés chantent sa grandeur, chantent, chantent,
Welt ergeht das Wort, jedem Ohre klingend, keiner Zunge fremd, keiner, keiner,
Sa voix s'étend par l'univers, tous les êtres créés chantent sa grandeur, chantent, chantent,
In alle Welt ergeht das Wort, jedem Ohre klingend

Più All°.

chant-ent sa gran-deur, chantent, chantent, chant--ent, chant-ent sa gran--deur.
kei--ner Zunge fremd, kei-ner, kei-ner, kei-- ner, kei--ner Zun-ge fremd.

chant-ent sa gran-deur, chantent, chantent, chant---ent, chant-ent sa gran--deur.
kei--ner Zunge fremd, kei-ner, kei-ner, kei-- ner, kei--ner Zun-ge fremd.

TUTTI

f

Les as--tres nous
Die Him-mel er-

Più All°.

Les as--tres nous
Die Himmel er-

TUTTI

f

Les as---tres nous montrent la
Die Him-mel er-zählen die

f

Les as--tres nous montrent la
Die Him-mel er-zählen die

ff. *p.* *f*

Più All°.

f.

montrent la gloire du Sei-gneur, et tout le fir-ma-ment, et tout le fir--ma-ment at--te-ste sa gran--deur.
zählen die Eh--re Got-tes, und feiner Hande Werk, und fei-ner Hande Werk zeigt an das Firma-ment.

montrent la gloire du Sei-gneur, et tout le fir--ma-ment at--teste, at--te-ste sa gran-deur.
zah-len die Eh--re Got-tes, und fei-ner Hande Werk zeigt an, zeigt an das Firma-ment.

gloire, la gloire du Sei-gneur, et tout le fir-ma-ment at--teste, at--te-ste sa gran-deur.
Eh--re Gottes, und fei-ner, und fei-ner Hande Werk zeigt an, zeigt an das Firma-ment.

gloire, la gloire du Sei-gneur, et tout le fir-ma-ment, et tout le fir-ma-ment at----teste sa gran-deur.
Eh--re Got-tes, und fei-ner, und feiner Hande Werk, und fei-ner Hande Werk zeigt an das Firma-ment.

rfz. *rfz.*

TENORE.

Et tout le fir-ma-ment at---teste sa gran-
Und fei-ner Hande Werk zeigt an das Fir-ma-

BASSO.

Et tout le fir--ma-ment at---teste sa gran-deur, at---teste sa gran-
Und feiner Hande Werk, zeigt an das Fir-ma-ment, zeigt an das Fir-ma-

V. S.

Et tout le fir-ma-ment at---teste sa gran-deur, sa gran-deur.
Und fei-ner Hande Werk zeigt an das Fir-ma-ment, das Firma-ment.

Et tout le fir-ma---ment at---teste sa gran-deur.
Und fei-ner Hande Werk zeigt an das Fir-ma-ment.

Et tout le
Und fei-ner

deur, sa gran-deur.
ment, das Fir-ma-ment.

Et tout le fir-ma---ment at-
Und fei-ner Hande Werk zeigt

ment.

Et tout le fir-ma-ment at---teste at-
Und fei-ner Hande Werk zeigt an, zeigt

Et tout le fir-ma-ment at---teste sa gran-deur, sa gran-deur.
Und fei-ner Hande Werk zeigt an das Fir-ma-ment, das Fir-ma-ment.

fir-ma-ment at---teste sa gran-deur.
Hande Werk zeigt an das Fir-ma-ment.

Et tout le fir-ma-ment at---teste
Und fei-ner Hande Werk zeigt an das

teste sa gran-deur. Et tout le fir-ma-ment at--teste sa gran-deur. Et tout le fir-ma-ment at-
an das Fir-ma-ment. Und fei-ner Hande Werk zeigt an das Fir-ma-ment. Und fei-ner Hande Werk zeigt

-teste sa gran-deur. Et tout le fir-ma-ment et tout le fir-ma-ment. at---te---ste sa gran-
an das Fir-ma-ment. Und fei-ner Hande Werk, und fei-ner Hande Werk zeigt an das Fir---ma

Et tout le fir-ma---ment, et tout le fir-ma-ment atteste, atte-------ste sa gran
Und fei-ner Han-de Werk, und fei-ner Han-de Werk zeigt an, zeigt an das Firma-

sa gran-deur. Et tout le fir-ma-ment at---teste sa gran-deur. Et tout le
Fir---ma-ment. Und fei-ner Han-de Werk zeigt an das Fir-ma-ment. Und fei-ner

te-ste sa gran---eur, sa gran-deur. Et tout le fir-ma-ment atteste, atte-------ste sa gran-deur.
an das Firma-ment, das Firma-ment. Und fei-ner Han-de Werk zeigt an, zeigt an das Fir-ma-ment.

deur ate------ste, at-----teste sa gran-deur. Et tout le fir---ma---ment at-
ment zeigt an, zeigt an das Fir-ma-ment. Und feiner Han---de Werk zeigt

deur. Et tout le fir-ma-ment at---teste sa gran-deur. Et tout le fir-ma
ment. Und fei-ner Hande Werk zeigt an das Fir-ma-ment. Und fei-ner Han-de

firma ment at-----teste, at---teste sa gran-deur. Et tout le fir-ma
Hande Werk zeigt an, zeigt an das Fir-ma-ment. Und fei-ner Han-de

tout le fir-ma-ment at--teste sa gran---deur, sa gran--deur. Et
fei-ner Hande Werk zeigt an das Fir-ma-ment, das Fir ma ment. Und

te---ste sa gran-----deur, sa gran-deur. Et tout le fir-ma-
an das Fir---ma-----ment, das Fir-ma-ment. Und fei-ner Han-de

ment, et tout le fir-ma-ment at-teste, at-te-ste sa grandeur, Les as-tres nous
Werk, und fei-ner Han-de Werk zeigt an, zeigt an das Fir-ma-ment. Die Himmel er-
ment, et
Werk, und
Les
Die
tout le fir-ma-ment at-teste sa gran-deur, sa gran-deur. Les as-tres nous montrent la
feiner Hande Werk zeigt an das Fir-ma-ment, das Fir-ma-ment. Die Him-mel er-zah-len die
ment, et tout le fir-ma-ment at-teste, at-te-ste sa grandeur Le astres nous
Werk, und fei-ner Han-de Werk zeigt an, zeigt an das Fir-ma-ment. Die Him-mel er-

montrent la gloire du Seigneur, et tout le fir-ma-ment at-teste sa grandeur, at-te-ste sa gran-deur, at-
zah-len die Eh-re Got-tes, und feiner Hande Werk zeigt an das Firma-ment, zeigt an das Firma-ment, zeigt
as-tres nous montrent la gloire du Seigneur, et tout le fir-ma-ment at-te-ste sa gran-
Himmel er-zah-lendie Eh-re Got-tes und feiner Hande Werk zeigt an das Firma-
gloire du Seig-neur, et tout le fir-ma-ment at-teste sa gran-deur, at-
Eh-re Got-tes, und feiner Hande Werk zeigt an das Firma-ment, zeigt an das Firma-ment, zeigt
montrent la gloire du Seigneur, et tout le fir-ma-ment
zah-len die Eh-re Got-tes, und feiner Hande Werk zeigt an, at-te-ste, at-te
zeigt an

ffz. ffz.

te-ste sa gran-deur. Et tout le fir-ma-ment, et tout le fir-ma-ment at-te-ste, at-
an das Fir-ma-ment. Und feiner Hande Werk, und fei-ner Hande Werk zeigt an, zeigt
deur sa gran-deur, Et tout le fir-ma-ment
ment, das Fir-ma-ment. Und feiner Hande Werk,
te-ste sa grandeur. Et tout le fir-ma-ment at-te-ste sa gran-deur,
an das Fir-ma-ment. Und fei-ner Hande Werk zeigt an das Fir-ma-ment, das
ste sa grandeur. Et tout le fir-ma-ment, et tout le fir-ma-ment at-te-ste, at-
das Firma-ment. Und feiner Hande Werk, und fei-ner Han-de Werk zeigt an, zeigt

te-ste sa gran-deur. Les as-tres nous montrent la gloire du Sei-gneur et tout le
an das Fir-ma-ment. Die Him-mel er-zah-len die Eh-re Got-tes, und fei-ner
Les as-tres nous mon-trent nous mon-
Die Him-mel er-zah-len, er-zah-
sa gran-deur. Les as-tres nous montrent la gloire du Sei-gneur,
Fir-ma-ment. Die Him-mel er-zah-len die Eh-re Got-
te-ste sa gran-deur Les as-tres nous montrent la gloire du Sel-gneur, et
an das Fir-ma-ment. Die Him-mel er-zah-len die Eh-re Got-tes, und

rfz. rfz.

fir - - ma - - ment at - - - - - teste, at - - - - - te - - - - - - ste sa gran-deur, at=
Han - de Werk zeigt an, zeigt an das Fir - - ma - ment, zeigt

trent la gloire du Sei - - - - - gneur, et tout le fir - - ma - - ment at=
len die Eh - - - - re Got - - - tes, und fei - - ner Han-de Werk zeigt

tes und fei - - - - - - - - - - - - - - - ner Han - - - - - de Werk zeigt

tout le fir - - - - - ma - ment at - - te - - ste sa gran-deur, at - - - te-ste
fei - - - - - ner Han - - de Werk zeigt an das Fir - - - - ma-ment, zeigt an das

te - - - ste sa gran-deur, at - - - teste sa gran-deur, at - - - - teste sa gran-deur.
an das Fir - - - ma - - ment, zeigt an das Fir-ma-ment, zeigt an das Fir-ma-ment.

te - - - ste sa gran-deur,
an das Fir - - - ma - ment.

te - - - ste sa gran-deur, at - - ste-ste sa gran-deur, at - - - - teste sa gran-deur.
an das Fir - - - ma - ment, zeigt an das Fir-ma-ment, zeigt an das Fir-ma-ment.

sa gran - - - deur,
Fir - - - - - - - - - - ma - - ment

Ende des ersten Theils.

N°. 9.

GABRIEL.

Recitativo.

Allegro.

Et Dieu dit: Que les eaux produi-sent des a-nimeaux en a-bondance, des êtres vi-vans, qui nagent dans
Und Gott sprach: Es bringe das Wasser in der Ful-le her-vor webende Geschopfe, die Le-ben

l'eau, des oiseaux, dont le vol léger traverse les airs, et l'immense é-ten-due des cieux.
haben, und Vogel, die uber der Erde fliegen mogen in dem of-fenen Firma-men-te des Himmels.

Moderato.

Aria.

GABRIEL.

Soudain l'aigle fier d'un vol, d'un vol ra -
Auf star - kem Fit - tige schwinget sich der

pide s'élance vers l'astre du jour. Il cou - vre la terre, il cou - vre la terre, comme un nu - age, comme un nu -
Adler stolz, der Adler stolz, und thei - let die Luft im schnel - len - ten Flu - ge zur Sonne hin, zur Son - ne

age.
hin.

En chantant l'al - louette sa - lue l'auro - re, en
Den Morgen grüsst der Lerche frohes Lied, den

chantant l'al - lou - ette sa - lue l'au - rore.
Morgen grüsst der Lerche frohes Lied,

La tourterelle, la tourterelle, chante ses doux a -
und Lie - be, und Lie - be girrt das zar - te

mours, chante ses doux a - mours, la tourte - - relle chante ses doux a - mours, chante ses
Taubenpaar, girrt das zar - te Tauben - paar, und Liebe, und Liebe girrt das zarte Taubenpaar, girrt das

trans - ports a - mou - reux. Sour - dain l'aigle fier d'un vol, d'un vol sé - lan - ce. En chantant
zar - - te Tau - benpaar. Auf star - kem Fit - tige schwinget sich der Adler stolz; den Morgen

va ..... loco.

l'al - lou - ette sa - lue l'au - rore;
grüsst der Lerche frohes Lied,

la tourterelle, la tourterelle, chante ses doux amours,
und Lie - be, und Lie - be girrt das zarte Taubenpaar,

V.S.

chante ses doux a--mours, et ses a--mours chante la tendre tourterelle, chante la ten----dre tour---te-
girrt das zarte Tau-ben-paar, und Lie-be, und Liebe girrt das zarte Taubenpaar, girrt das zar---te Tau--ben-

rfz. p.

relle, la ten----------dre tour--te--relle.
paar, das zar----------te Tau-ben-paar.

pp.

Le rossi--gnol ré--péte, ré--pé--te toute la nuit ses airs har-mo--ni--eux.
Aus je-dem Busch und Hain erschallt der Nachti-gal---len fuf---fe Keh---le.

rfz. rfz.

Son coeur a-lors ne souffroit point; la peine n'avoit
Noch druckte Gram nicht ihre Bruft, noch war zur

rfz. rfz. rfz. rfz. rfz.

point en-core troublé ses chants, ses chants mélo-di---eux, ses
Klage nicht geftimmt ihr reitzender, ihr reitzender Gefang, ihr

p.

chants
reitz

mé-lodi-eux, ses chants mé-lo--di-eux.
---ender, ihr reitzen-der Ge-fang.

Son coeur a-lors ne souffroit point,
Noch druckte Gram nicht ih-re Bruft,

rfz.

p.

V. S.

la peine n'avoit point encore troublé ses chants, ses chants mélo-di-eux,
noch war zur Klage nicht gestimmt ihr reitzender, ihr reit--zender Gesang,

ses chants, ses chants
ihr reit- -zender Gesang, ihr reit-

mélo--di-eux, ses chants mélo-di-eux, ses chants mélo-di-eux.
zender Gesang, ihr reitzender Ge-sang, ihr reitzender Ge-sang.

No. 10.

RAPHAEL.

Recitativo.

Et Dieu créa l'énorme baleine, et tous les animaux vivans, et se mouvans. Et Dieu les bé-
Und Gott ſchuf groſse Wallfiſche, und ein jedes lebende Geſchopf, das ſich beweget, Und Gott ſegnete

nit en disant: Soyez fertils habitants des airs multi-pli--ez, multi--pliez, fo--la--trez dans la
ſie, ſprechend: Seyd fruchtbar alle, mehret euch, Bewohner der Luft, vermehret euch, und fingt auf jedem

Poco Adagio a tempo.

plaine. Croiſ--sez, vous habitant des eaux, rem-plis-sez toutes les mers, gran-
Afte! Mehret euch, ihr Fluthenbewohner, und fullet jede Tiefe! Seyd

dissez, croissez, multi--pliez, ré--jouissez vous en votre Dieu, ré--jouis--sez vous en votre Dieu.
fruchbar, wachſet, mehret euch! Erfreuet euch in eurem Gott! Erfreuet euch in eurem Gott!

Recitativo.

№ 11.

RAPHAEL.

Et les Anges toucherent leurs harpes melo_di_euses, chantant les pro_diges, chantant les pro_diges du cinquieme jour.
Und die Engel ruhrten ihr unsterblichen Harfen, und fangen die Wunder, und fangen die Wunder des funften Tags.

ad libitum.

Terzetto.

Mod.to cantabile.

GABRIEL.

De rian_tes col_lines or_nées d'un ta_pis verd s'e=
In hol_der Anmuth stehn, mit jungem Grun geschmuckt, die

levent de la ter_re, s'é_levent de la terre.
wo_gichten Hu_gel da, die wogichten Hu_gel da.

On volt de leur sein jail_lir une onde
Aus ihren Adern quillt, in fliefsendem Kri=

pure,
ftall,

qui for_me, for_me le fraix ruif_seau,
der kuh_lende, der kuh_lende Bach her_vor.

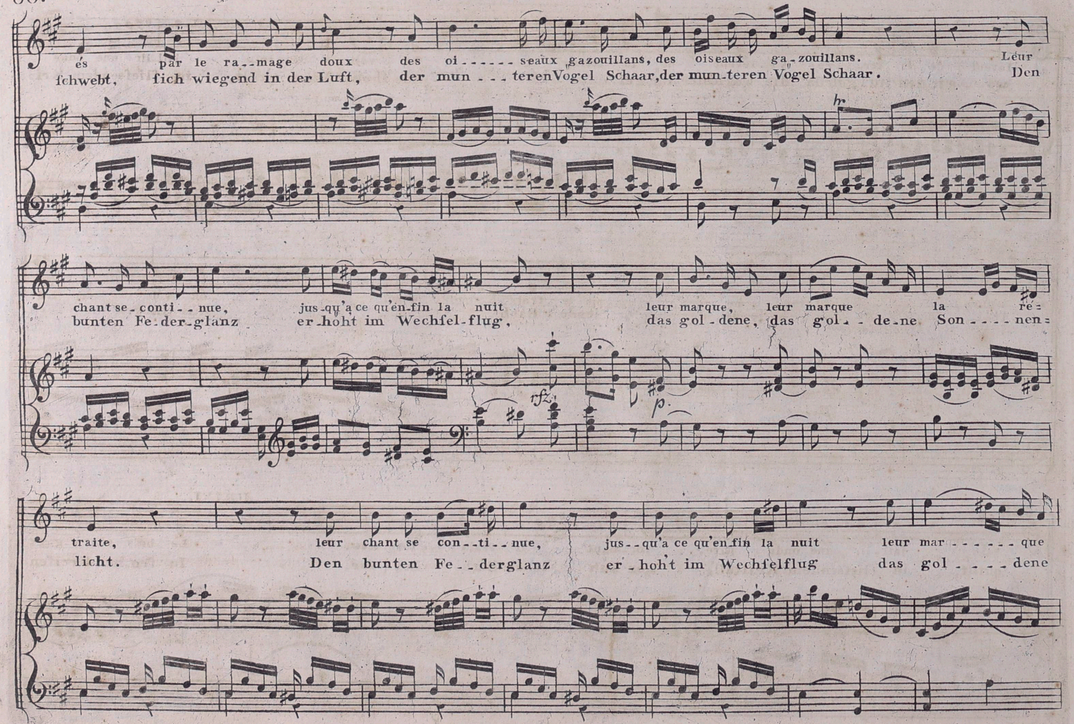
on volt de leur
Aus ih_ren A_dern

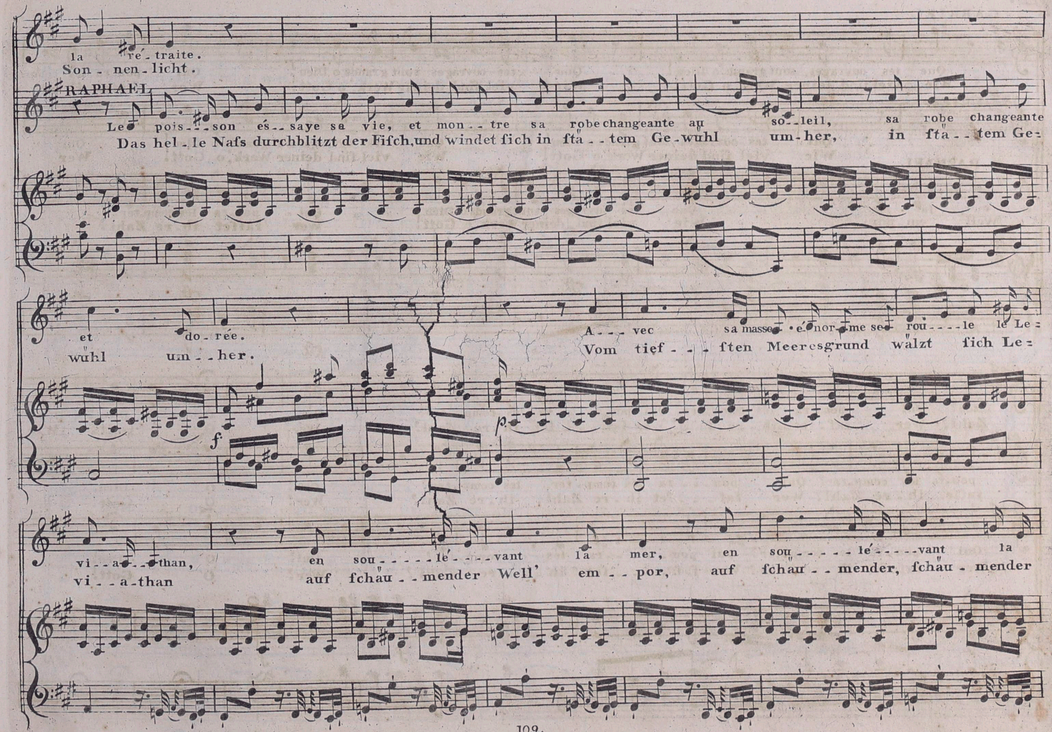
URIEL.

sein jail_lir une onde pure, for_mant le fraix ruif_seau.
quillt, in fliefsendem Kriftall, der kuh_lende Bach her_vor.

Le bois sont e_gay=
In fro_hen Kreifen

V. S.


és par le ra--mage doux des oi------seaux gazouillans, des oiseaux ga-zouillans. Leur
ſchwebt, ſich wiegend in der Luft, der mun---terenVogel Schaar,der mun-teren Vogel Schaar. Den
chant se-conti--nue, jus-qu'a ce qu'en-fin la nuit leur marque, leur marque la ré-
bunten Fe-der-glanz er-hoht im Wechſel-flug, das gol-dene, das gol--de-ne Son----nen-
traite, leur chant se con--ti--nue, jus--qu'a ce qu'en-fin la nuit leur mar------que
licht. Den bunten Fe--derglanz er-hoht im Wechſelflug das gol----dene


la ré-traite.
Son-nen-licht.
RAPHAEL.
Le pois--son és--saye sa vie, et mon--tre sa robe changeante au soleil, sa robe changeante
Das hel-le Nafs durchblitzt der Fiſch,und windet ſich in ſta--tem Ge-wuhl um-her, in ſta--tem Ge-
et do-rée. A---vec sa masse é-nor-me se-rou----le le Le-
wuhl um--her. Vom tief---ſten Meeresgrund walzt ſich Le-
vi--a---than, en sou-----lé----vant la mer, en sou-----lé-----vant la
vi--a-than auf ſchau--mender Well' em--por, auf ſchau--mender, ſchau-mender

GABRIEL

Que tes ouvrages sont grands o Dieu! Que tes ouvrages sont grands o Dieu! Qui pou-ra les comp-
Wie viel sind deiner Werk, o Gott! Wie viel sind deiner Werk, o Gott! Wer faffet ih-re

URIEL

Que tes ouvrages sont grands o Dieu! Que tes ouvrages sont grands o Dieu! Qui
Wie viel sind deiner Werk, o Gott! Wie viel sind deiner Werk, o Gott! Wer

RAPHAEL

mer, la mer. Que tes ouvrages sont grands o Dieu! Qui pou-ra les comp-ter?
Well em-por. Wie viel sind deiner Werk, o Gott! Wer faffet ih-re Zahl?

ter? Qui pou-ra les comp-ter? Qui pou-----ra les comp--ter? Qui? O Dieu! Que
Zahl? Wer faf-fet ih-re Zahl? Wer faf---fet ih-re Zahl? Wer? O Gott! Wie

pou-ra les comp-ter? Qui pou---ra les comp-ter, les comp-ter? Qui? O Dieu!
faffet ih-re Zahl? Wer faf---fet ih-re Zahl, ih-re Zahl? Wer? O Gott!

Qui pou-ra les comp-ter? Qui pou------ra les comp-ter? Qui? O Dieu!
Wer faf-fet ih-re Zahl? Wer faf----fet ih---re Zahl? Wer? O Gott!

f. f. p.

tes ouvrages sont grands o Dieu! Qui pou-ra les compter? Qui? Qui pou-ra les compter? Qui? O
viel sind dei-ner Werk, o Gott! Wer faf-fet ih-re Zahl? Wer? Wer faffet ih-re Zahl? Wer? O

Qui pou-ra les compter? Qui pou-ra les compter? Qui? Qui pou-ra les compter? Qui? O
Wer faffet ih-re Zahl? Wer faffet ih-re Zahl? Wer? Wer faffet ih-re Zahl? Wer? O

Qui pou-ra les compter. les compter? Qui?
Wer faffet ih--re Zahl? ih-re Zahl? Wer?

f.

Dieu! Qui pou-ra, qui pou-ra les comp--ter?
Gott! Wer faffet, wer faf-fet ih-re Zahl?

Dieu! Qui pou--ra, qui pou-ra les comp--ter?
Gott! Wer faf-fet, wer faf-fet ih-re Zahl?

p. p. attacca subito il Coro.

Coro.

GABRIEL. Ah qu'il est grand dans sa puis-san---ce, ah qu'il est grand dans sa puissance, Sa gloire, sa
Der Herr ist grofs in seiner Macht, der Herr ist grofs in seiner Macht, und e---wig,

URIEL. Ah qu'il est grand dans sa puis-sance, Sa gloire est é-ter-nelle, Ah qu'il est grand dans sa puis
Der Herr ist grofs in seiner Macht, und ewig bleibt sein Ruhm! Der Herr ist grofs in sei-ner

RAPHAEL. Ah qu'il est grand dans sa puis-sance Sa gloire est é--ter--nelle, Ah qu'il est grand dans sa puis
Der Herr ist grofs in seiner Macht, und ewig bleibt sein Ruhm! Der Herr ist grofs in seiner

Vivace. ff. p. ff. fp. fp. p. p. p.

gloire est é-----ter-nelle, sa gloire est é-ter--nelle, sa gloire, gloire, gloire est
e--wig bleibt fein Ruhm, und ewig bleibt fein Ruhm, und e---wig, e--wig, e--wig

sance, sa gloire est é--ter-nelle, sa gloire est é--ter--nelle, sa gloire, gloire, gloire est
Macht, und ewig bleibt fein Ruhm, und ewig bleibt fein Ruhm, und e---wig, e--wig, e--wig

sance, sa gloire est é--ter-nelle, sa gloire est é--ter-nelle,
Macht, und ewig bleibt fein Ruhm, und ewig bleibt fein Ruhm,

é-----ter-nelle, é----------ter-nelle!
bleibt fein Ruhm, bleibt ——— fein Ruhm.

é-----ter-nelle, sa gloire est é-----ter---nelle! Ah qu'il est
bleibt fein Ruhm, und e-----wig bleibt fein Ruhm! Der Herr ist

sa gloire, sa gloire est é----ter-nelle!
und e-----wig, e----wig bleibt fein Ruhm!

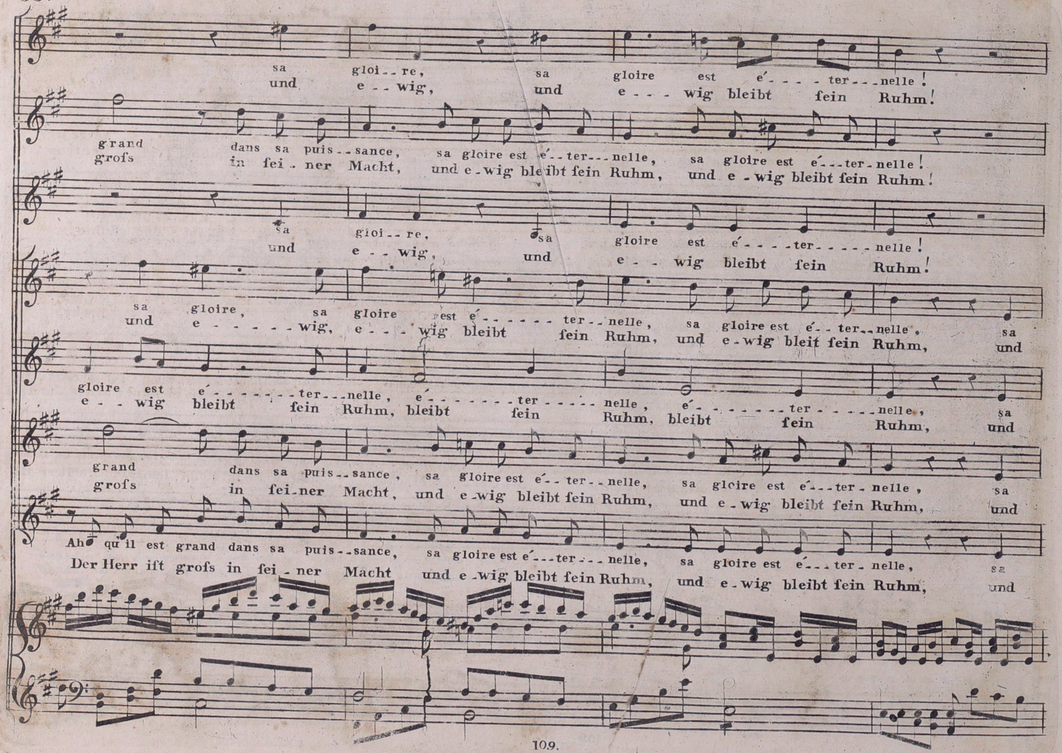
Chor. SOPAN: Ah qu'il est grand dans sa puis-san---ce, ah qu'il est grand dans sa puis-sance,
Der Herr ist grofs in seiner Macht, der Herr ist grofs in sei-ner Macht,

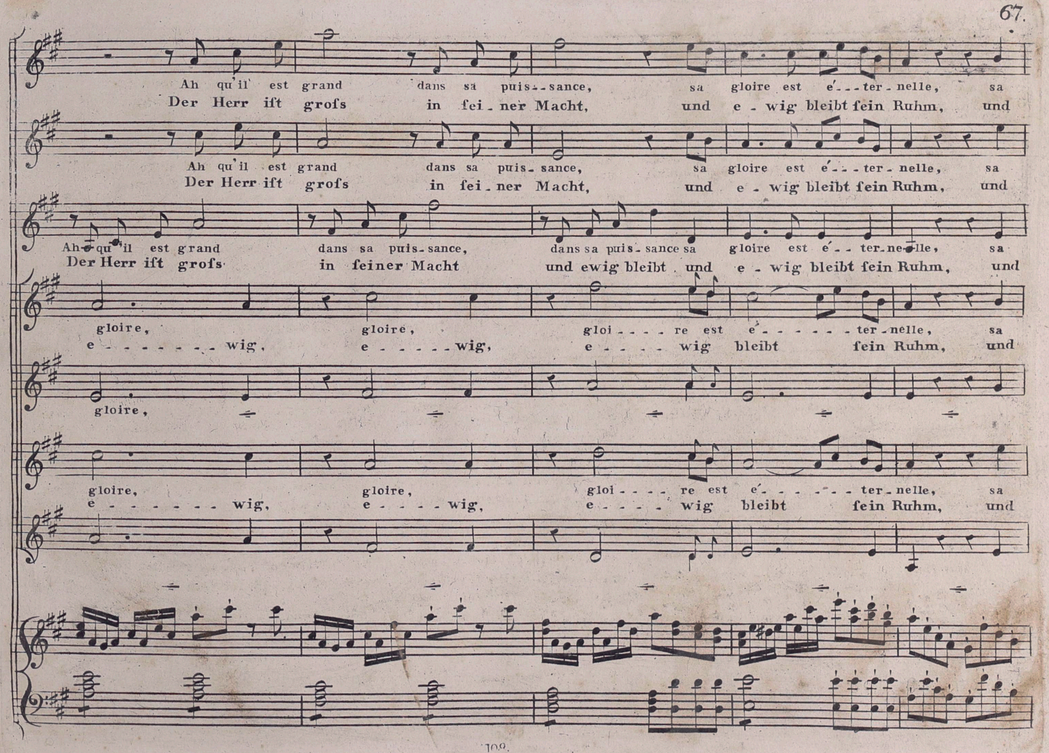
ALTO. Ah qu'il est grand dans sa puis-sance, ah qu'il est grand dans sa puissance, sa
Der Herr ist grofs in sei-ner Macht, der Herr ist grofs in seiner Macht, und

TENOR: Ah qu'il est grand dans sa puissan---ce, sa gloire est é----ter-nelle, ah qu'il est
Der Herr ist grofs in sei-ner Macht und e-wig bleibt fein Ruhm! Der Herr ist

BASS:

V.S.


sa gloi--re, sa gloire est é-----ter---nelle!
und e--wig, und e---wig bleibt fein Ruhm!
grand dans sa puis--sance, sa gloire est é--ter---nelle, sa gloire est é---ter-nelle!
grofs in fei-ner Macht, und e-wig bleibt fein Ruhm, und e-wig bleibt fein Ruhm!
sa gloi--re, sa gloire est é-----ter-----nelle!
und e--wig, und e--wig bleibt fein Ruhm!
sa gloire, sa gloire est é------ter--nelle, sa gloire est é--ter--nelle, sa
und e------wig, e---wig bleibt fein Ruhm, und e-wig bleit fein Ruhm, und
gloire est é-------ter---nelle, é-------ter-----nelle, é-------ter-----nelle, sa
e--wig bleibt fein Ruhm, bleibt fein Ruhm, bleibt fein Ruhm, und
grand dans sa puis--sance, sa gloire est é--ter--nelle, sa gloire est é---ter-nelle, sa
grofs in fei-ner Macht, und e-wig bleibt fein Ruhm, und e-wig bleibt fein Ruhm, und
Ah qu'il est grand dans sa puis--sance, sa gloire est é---ter---nelle, sa gloire est é---ter-nelle, sa
Der Herr ift grofs in fei-ner Macht und e-wig bleibt fein Ruhm, und e-wig bleibt fein Ruhm, und


Ah qu'il est grand dans sa puis--sance, sa gloire est é---ter-nelle, sa
Der Herr ift grofs in fei-ner Macht, und e-wig bleibt fein Ruhm, und
Ah qu'il est grand dans sa puis--sance, sa gloire est é---ter-nelle, sa
Der Herr ift grofs in fei-ner Macht, und e-wig bleibt fein Ruhm, und
Ah qu'il est grand dans sa puis-sance, dans sa puis-sance sa gloire est é---ter-nelle, sa
Der Herr ift grofs in feiner Macht und ewig bleibt und e-wig bleibt fein Ruhm, und
gloire, gloire, gloi----re est é------ter-nelle, sa
e--------wig, e-----wig, e----wig bleibt fein Ruhm, und
gloire,
gloire, gloire, gloi----re est é------ter-nelle, sa
e--------wig, e-----wig, e----wig bleibt fein Ruhm, und

TUTTI

gloire, sa gloire, sa gloire est é - - - - ter -
e-wig, und e - wig, und e - - - wig bleibt sein

gloire, sa gloire est é - - - ter - - nelle, sa gloire est é - - - ter -
e-wig, und e - wig bleibt sein Ruhm, und e-wig bleibt sein

gloire, sa gloire est é - - - - ter - - nelle, sa gloire est é - - ter -
e-wig, und e - wig bleibt sein Ruhm, und e-wig bleibt sein

gloire, sa gloire, sa gloire est é - - - ter - - - nelle, sa gloire est é - - - ter -
e - wig und e - - wig, e - - wig bleibt sein Ruhm, und e - wig bleibt sein

GABRIEL *solo*

nelle, sa gloire sa gloire sa gloire est é - - ter -
Ruhm, und e - - wig bleibt, und e - - wig bleibt sein

URIEL *solo*

nelle. Ah qu'il est grand dans sa puis - - san - - - - - ce, sa gloire est é - - - ter - nelle, sa gloire est é - - ter -
Ruhm. Der Herr ist grofs in seiner Macht, und e-wig bleibt sein Ruhm, und e-wig bleibt sein

RAPAHEL *solo*

nelle. Ah qu'il est grand dans sa puis - - san - - - - ce, sa gloire est é - - - - - - ter -
Ruhm. Der Herr ist grofs in sei-ner Macht, und e-wig bleibt sein

nelle.

p.

1. 2.

nelle, sa gloire est é - - - - - - - ter - nelle, sa sa glore est
Ruhm, und e - - - - - - - wig bleibt sein Ruhm, und und ewig

nelle, sa gloire, sa gloire est é - - ter - nelle, sa nelle
Ruhm, bleibt und e-wig bleibt sein Ruhm, und Ruhm,

nelle sa gloire, sa gloire est é - - - - - ter - - - nelle, sa nelle
Ruhm, und e - - - - - wig e - - - - - - wig bleibt sein Ruhm, und Ruhm,

f Ah qu'il est grand dans sa puissan - - - - ce, sa gloire est é - - ter - nelle, sa gloire est é - - ter - - nelle, sa nelle
Der Herr ist grofs in seiner Macht und e-wig bleibt sein Ruhm, und ewig bleibt sein Ruhm, und Ruhm,

f Ah qu'il est grand dans sa puissance, sa gloire est é - - - - - - - - ter - - nelle, sa nelle
Der Herr ist grofs in sei-ner Macht, und e-wig bleibt sein Ruhm, und Ruhm,

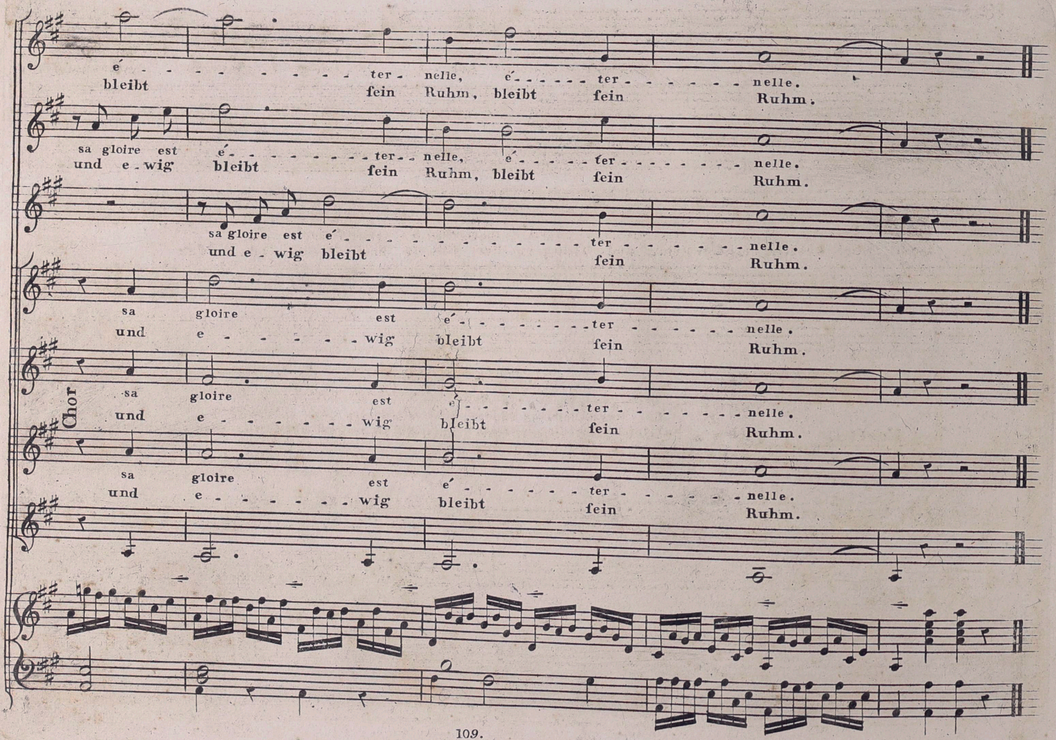
f Ah qu'il est grand dans sa puissance, sa gloire, sa gloire, sa gloire est é - - ter - - nelle, sa nelle
Der Herr ist grofs in sei-ner Macht, und e-wig bleibt, und ewig bleibt sein Ruhm, und Ruhm,

f Ah qu'il est grand dans sa puissance, sa gloire est é - - - - - ter - - - - nelle, sa nelle
Der Herr ist grofs in sei-ner Macht, und e-wig bleibt sein Ruhm, und Ruhm,

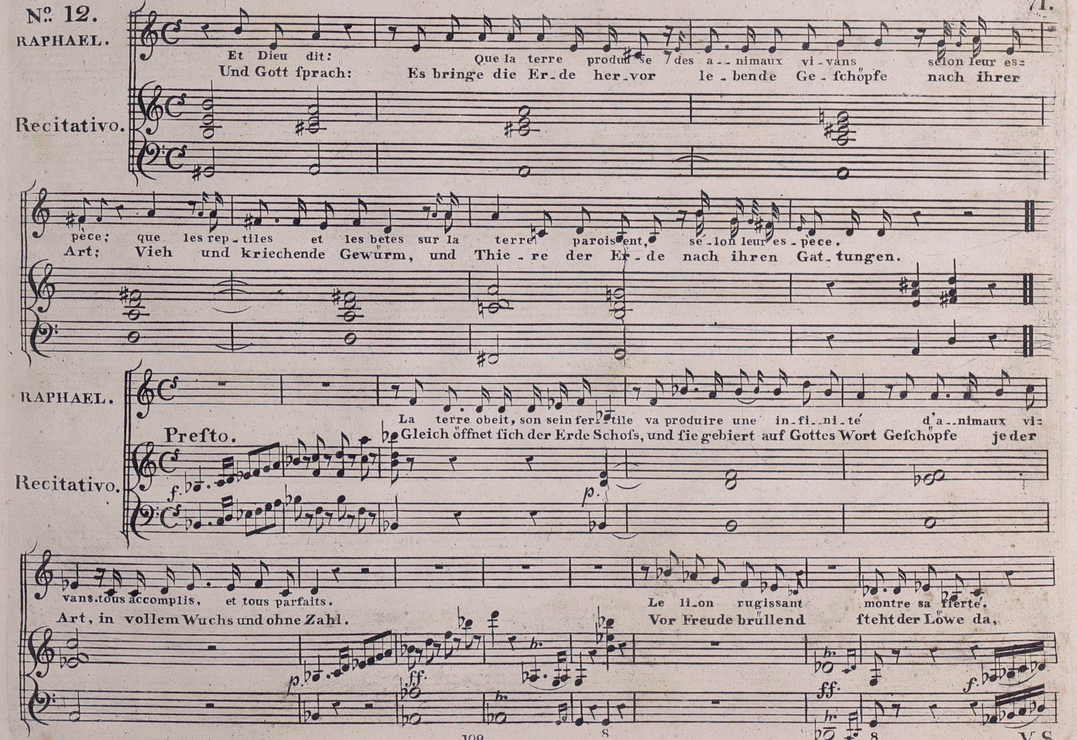
f

1. 2.

V.S.


é - - - - - - - - - - ter - nelle, é - - - - - ter - - - - - - nelle.
bleibt fein Ruhm, bleibt fein Ruhm.
sa gloire est é - - - - - - - - - - ter - nelle, é - - - - - ter - - - - - - nelle.
und e - wig bleibt fein Ruhm, bleibt fein Ruhm.
sa gloire est é - - - - - - - - - - - - - - - - ter - - - - - - nelle.
und e - wig bleibt fein Ruhm.
sa gloire est é - - - - - - - - ter - - - - - - nelle.
und e - - - - - - wig bleibt fein Ruhm.
Chor
sa gloire est é - - - - - - - - ter - - - - - - nelle.
und e - - - - - - wig bleibt fein Ruhm.
sa gloire est é - - - - - - - - ter - - - - - - nelle.
und e - - - - - - wig bleibt fein Ruhm.

Nº 12.


RAPHAEL.
Et Dieu dit: Que la terre produise des animaux vivans selon leur es-
Und Gott sprach: Es bringe die Erde hervor lebende Geschöpfe nach ihrer
Recitativo.
pece; que les reptiles et les betes sur la terre paroissent, selon leur espece.
Art; Vieh und kriechende Gewurm, und Thiere der Erde nach ihren Gattungen.
RAPHAEL.
Presto.
La terre obeit, son sein fertile va produire une infinité d'animaux vi-
Gleich öffnet sich der Erde Schoss, und sie gebiert auf Gottes Wort Geschöpfe jeder
Recitativo.
vans, tous accomplis, et tous parfaits.
Art, in vollem Wuchs und ohne Zahl.
Le lion rugissant montre sa fierté,
Vor Freude brüllend steht der Löwe da,

Le tygre s'élance a-vec rapi-di-té.
Hier fchiefst der gelenkige Tyger empor.

Presto.

Le cerf lè-gér é-lève sa tête branchée.
Das zackig Haupt erhebt der fchnelle Hirfch.

Sécouant sa cri-nière, frappant du pied, s'é-lan-ce le noble cheval.
Mit fliegender Mähne fpringt und wiehrt, voll Muth und Kraft, das ed-le Rofs.

Dans les prairies les bestiaux paroissent nombreux et attroupés.
Andante. Auf grünen Matten weidet fchon das Rind, in Heerden abgetheilt.

On voit pousser comme des plantes les troupeaux bélans des mou-tons. Comme la poussiere on voit rému-er l'es-
Die Triften deckt als wie gefat, das wollenreiche fanfte Schaaf. Wie Staub verbreitet fich, in Schwarm und Wirbel, das

saim des insectes.
Heer der Infekte.

Les vermisseaux se trainent en sil-lonnant la terre.
In langen Zügen kriecht am Bo-den das Gewürm.

Adagio.

Maeſtoso.

RAPHAEL.

Dé-ja les cieux brillent dans toute leur gloire; la terre par-faite sou-rit dans sa beau-té, Les airs sont remplis d'oi-seaux vo-
Nun ſcheint in vol-lem Glan-ze der Himmel; nun prangt in' ih-rem Schmu-cke die Er-de. Die Luft er-füllt das leich-te Ge-

lages; de nombreux pois-sons ha-bitent toutes les ondes; une foule d'a-ni-
fie-der; die Wäſ-ſer ſchwellt der Fi-ſche Gewimmel; den Bo-den

maux par-court la terre, une foule d'animaux par-court la terre.
druckt der Thie-re Laſt, den Bo-den druckt der Thie-re Laſt.

Mais tout n'étoit point consommé, mais tout n'étoit point consommé.
Doch war noch alles nicht vollbracht, doch war noch alles nicht vollbracht.

Le grand chef d'oeuvre manque en-
Dem Ganzen fehlte das Ge-

core, la créa-ture qui ré-con-noit, a-dore son Dieu, son créateur.
ſchopf, das Gottes Werke dankbar ſehn, des Her-ren Gü-te prei-ſen ſoll.

Mais tout n'étoit point consommé, mais tout n'étoit point consomme, la créature qui ré-con-
Doch war noch alles nicht vollbracht. Dem Ganzen fehlte das Geſchopf, das Got-tes Wer-ke dank-bar

V.S.

noit, a--dore son Dieu son Cré---a-teur. La cré------a-----ture qui
fehn, des Her-ren Gu--te prei-fen foll, das Got-----tes Wer-ke

ré-----con--noit, a-dore son Dieu, son Cré-----------a-teur, a-dore son Dieu, son
dank--bar fehn, des Herren Gu-te prei-----------fen foll, des Herren Gu--te

Cré----------a-teur,
prei-------fen foll,

a--dore son Dieu, a--dore son Dieu, son Cré----a-teur.
des Herren Gu-te, des Her-ren Gu--te prei-fen foll.

Nº 13.

URIEL.

Recitativo.

Et Dieu créa donc l'homme à son i-mage, il le créa à l'i-mage de Dieu, il les
Und Gott ſchuf den Menſchen nach ſeinem Eben-bilde. Nach dem E-ben-bilde Gottes ſchuf er ihn. Mann und

créa mâle et femelle, et Dieu répan-dit sur son visage un souffle de vie; et l'homme devient vivant et a-nimé.
Weib erſchuf er ſie. Den Athem des Lebens hauchte er in ſein Angeſicht, und der Menſch wurde zur lebendigen Seele.

Andante.

Or-né de beautés, de talens, or---né de graces, de charmes, au ciel lé--vant sa tête
Mit Würd' und Hoheit an-gethan, mit Schönheit, Stark, und Muth begabt, gen Himmel aufge--rich-tet.

l'homme s'avance, en roi, en roi de la na-ture.
ſteht der Menſch, ein Mann, und Kö--nig der Na-tur!

Son front sé-rein, ma
Die breit gewölbt er-

cres:

jes--tueux
habne Stirn

at-tes-te sa sa---gesse;
verkundt der Weisheit tiefen Sinn,

son oeil ar--dent an---non--ce l'es-
und aus dem hel-len Bli--cke

prit, l'es-prit i--mage de Dieu et son souf---fle,
ſtrahlt der Geiſt, des Schöpfers Hauch und E--ben-bild.

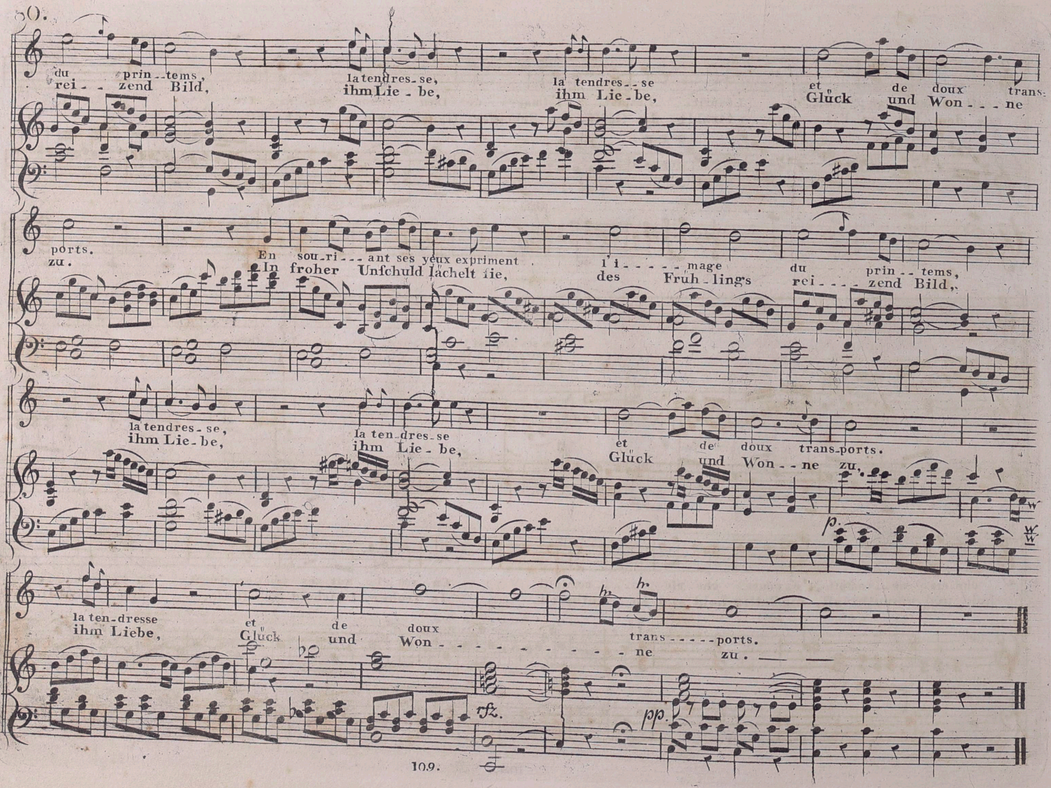
Son
Und

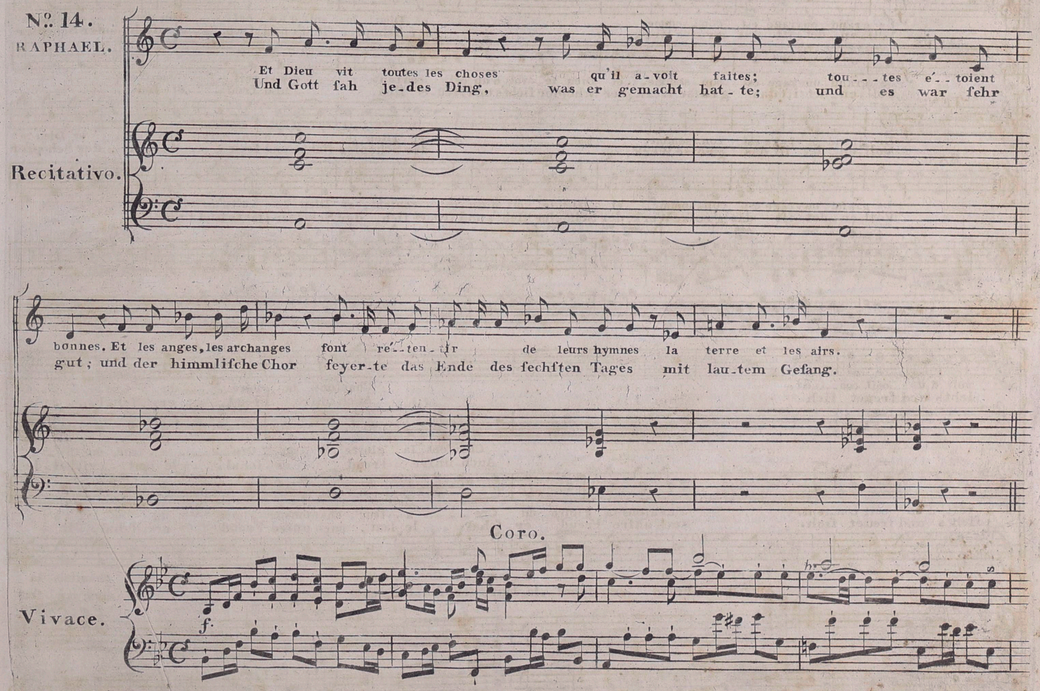
oeil ar-dent an--non--ce l'esprit, l'esprit, l'image de Dieu et son souf----fle
aus dem hel-len Bli--cke ſtrahlt der Geiſt, des Schöpfers Hauch und E---benbild.

Dans ses bras est la com-pag---ne, que Dieu forma pour lui, l'e--pou-se
An ſeinen Buſen ſchmieget ſich, für ihn, aus ihm geformt, die Gat-tin

ché-rie ac--complie, l'é-pouse ché-rie ac----complie,
hold, und anmuthsvoll, die Gattin hold und an-muthsvoll.

En sou-ri--ant ses yeux expriment l'i----ma--ge
In froher Unſchuld lächelt ſie, des Frühlings


du prin-tems,
rei-zend Bild,
la tendres-se
ihm Lie-be,
la tendres-se
ihm Lie-be,
et de doux trans-
Glück und Won-ne
ports.
zu.
En sou-ri-ant ses yeux expriment
In froher Unschuld lächelt sie,
l'i-mage du prin-tems,
des Fruh-lings rei-zend Bild,
la tendres-se,
ihm Lie-be,
la ten-dres-se
ihm Lie-be,
et de doux trans-ports.
Glück und Won-ne zu.
la ten-dresse
ihm Liebe,
et de doux
Glück und Won-ne
trans-ports.
zu.


Nº. 14.
RAPHAEL.
Et Dieu vit toutes les choses qu'il a-voit faites; tou-tes é-toient
Und Gott sah je-des Ding, was er gemacht hat-te; und es war sehr
Recitativo.
bonnes. Et les anges, les archanges font re-ten-tir de leurs hymnes la terre et les airs.
gut; und der himmlische Chor feyer-te das Ende des sechsten Tages mit lau-tem Gesang.
Coro.
Vivace.

SOP: Le grand ouvrage est con-sommé, et Dieu le voit d'un oeil con-tent, et Dieu le voit d'un oeil con-tent,

ALT: Voll-en-det iſt das groſse Werk; der Schöpfer ſieht's und freu---et ſich, der Schöpfer ſieht's und freu---et ſich,

TEN: Le grand ouvrage est con-sommé, et Dieu le voit d'un oeil content, d'un oeil content,

BAS: Voll-en-det iſt das groſse Werk; der Schöpfer ſieht's und freu---et ſich, und freu---et ſich,

Le grand ouvrage est con-sommé, et Dieu le voit d'un oeil con-tent, et Dieu le

Voll-en-det iſt das groſse Werk; der Schöpfer ſieht's und freu---et ſich, der Schöpfer

Le grand ouvrage est con-sommé, et Dieu le voit d'un oeil content, et Dieu le voit d'un oeil content,

Voll-en-det iſt das groſse Werk; der Schöpfer ſieht's und freuet ſich, der Schöpfer ſieht's und freuet ſich,

voit d'un oeil con-tent, Chantons la gloire du Cré-----a

ſieht's und freuet ſich. Auch unſre Freud er-ſchal-----le

Chantons la gloire du Cré-----a-teur, du Cré-a

Auch unſre Freud er-ſchal----le laut, erſchal-le

voit d'un oeil con-tent. Chantons la gloire du Cré-----a-teur, chantons la gloire du Cré---a-

ſieht's und freuet ſich. Auch unſre Freud er-ſchal---le laut, auch unſre Freud er-ſchal--le

Chantons la gloire du Cré---a-teur, du Cre-a--teur, chantons la

Auch unſre Freud' er-ſchal-le laut, er-ſchalle laut, auch un-fre

teur, du Cre-----le laut. Cé---lé- brons Dieu

laut, erſchal-----le laut. Des Herren Lob

teur, chantons la gloire du Cré-a-teur, du Cré-a--teur. Cé--lé--brons Dieu dans nos transports, célé-brons

laut, auch unſre Freud erſchalle-laut erſchalle laut. Des Herren Lob ſey un--ſer Lied, des Herren

teur, du Cre-----a--teur. Cé--lé--brons Dieu dans nos transports dans nos transports célé-brons

laut, erſchal-----le laut. Des Herren Lob ſey unſer Lied, ſey unſer Lied, des Herren

gloire du Cré----a--teur, du Cré-----a-teur. Cé--lé- brons

Freud erſchal-----le laut. Des Herren

dans nos transports, cé--lé--brons Dieu dans nos tranports, dans nos transports, dans nos transports. Chantons la gloire

ſey un-ſer Lied, des Herren Lob ſey un-ſer Lied, ſey unſer Lied, ſey unſer Lied. Auch unſre Freud'

Dieu dans nos transports, cé--lé--brons Dieu dans nos transportdans nos transports. Chantons la gloire

Lob ſey unſer Lied, des Herren Lob ſey unſer Lied, ſey unſer Lied. Auch unſre Freud'

Dieu dans nos transports, cé--lé-brons Dieu dans nos transports, dans nos transports. Chantons la gloire'

Lob ſey unſer Lied, des Herren Lob ſey unſer Lied, ſey unſer Lied. Auch unſre Freud'

Dieu

Lob

V.S.

SOP: du Cré - a - - teur! Cé - lébrons Dieu dans nos trans-ports! Chantons la gloire du Cré - a - teur! Cé - lébrons Dieu dans

ALT: erſchalle laut! Des Herren Lob ſey un - - fer Lied! Auch un-ſre Freud' erſchalle laut! Des Herren Lob ſey

TEN.

BAS.

nos trans-ports, dans nos trans-ports, dans nos trans-ports!

un-ſer Lied, ſey un - fer Lied, ſey un - fer Lied!

GABRIEL.

Vers toi, Seigneur tout porte ses regards, tous é - - - tres sont nourris par

Zu dir, o Herr, blickt al - - les auf; um Spei - ſe fleht dich al - les

URIEL.

Poco Adagio cantabile.

Vers toi, Seigneur tout porte ses regards, tous é - - - tres sont nourris par

Zu dir, o Herr, blickt al - - les auf; um Spei - ſe fleht dich alles

toi. Sur eux tu semes tes dons, sur eux tu semes tes dons, ils sont tous, ils

an. Du öffneſt deine Hand, du öff - neſt deine Hand, ge - ſät - - tigt, ge-

toi. Sur eux tu semes tes dons, sur eux tu semes tes dons, ils sont tous, ils

an. Du öffneſt deine Hand, du öff - neſt deine Hand, ge - ſät - - tigt, ge-

sont tous sa - - - - tis-faits. Vers toi, Seig-neur tout porte ses regards; tous é - tres sont nour-
fat - - - tigt wer - - den sie. Zu dir, o Herr, blickt al - les auf; um Spei-se flecht d'ch

ris par toi; sur eux tu semes tes dons, ils sont tous, ils sont tous sa - - - - - - tis-faits.
al - les an; du offnest dei-ne Hand, ge - fat - - - tigt, ge-fat - - - - tigt wer - - - - den sie.

RAPHAEL.

Mais si tes yeux sont de - - - - tournés; tout trem - - - - - ble, tout
Du wen - - dest ab - dein An-ge-ficht; da be - - - - - - bet

tout est sai - si d'ef-froi. Si ton souf - - - - fle cesse d'agir, tout ren - - - tre au né-
al - les und er-ftarrt. Du nimmft den O - dem weg; in Staub zerfal-len

ant, si ton souf - - fle cesse d'agir; tout rentre au né - ant.
fie. Du nimmft den O - - - dem weg; in Staub zer-fallen fie.

GABR:

Ton souf - - fle de nouveau s'exhale, et l'é - - - tre mort est ra - - - ni-
URI: Den O - dem hauchft du wieder aus, und neu - - es Le - - - ben fprofst her-

Ton souf - - fle de nouveau s'exhale, et l'é - - - tre mort est ra - - - ni-
RAP: Den O - dem hauchft du wieder aus, und neu - - es Le - - - ben fprofst her-

Ton souf - - fle de nouveau s'exhale, et l'é - - - tre mort est ra - - - ni-
Den O - dem hauchft du wieder aus, und neu - - es Le - - - ben fprofst her-

mé. La terre est rajeu-nie, le prin--tems ré-pa--roit. La terre est ra-jeu-
vor. Ver-jüngt ist die Gestallt der Erd' an Reitz und Kraft. Ver--jüngt ist die Ge-

mé. La terre est rajeu-nie, le prin-tems ré-pa--roit, il ré-pa--roit. La terre est ra-jeu-
vor. Ver-jüngt ist die Gestallt der Erd' an Reitz und Kraft, an Reitz und Kraft. Ver--jüngt ist die Ge-

mé. La La terre est rajeu-nie, le
vor. Ver-jüngt ist die Ge-stallt der

p.

nie, le prin--tems ré-pa----roit, le prin--tems ré-pa--roit, et l'e---tre mort est
ftallt der Erd' an Reitz und Kraft, der Erd' an Reitz und Kraft. Und neu--es Le ben

nie, le prin--tems ré-pa----roit, le prin-tems ré-pa--roit, et l'e-tre mort est ra--nimé, la
ftallt der Erd' an Reitz und Kraft der Erd' an Reitz und Kraft. Und neu--es Leben fprofst hervor; ver

prin---tems ré-pa--roit, le prin--tems ré-pa--roit, le prin-tems ré-pa--roit, et l'e--tre mort est ra--nimé, la
Erd' an Reitz und Kraft, der Erd' an Reitz und Kraft, der Erd' an Reitz und Kraft. Und neu--es Leben fprofst hervor; ver

tfz. p.

ra--ni-mé. La terre est ra--jeu-nie, le prin--tems ré--pa--roit. La terre est ra-jeu-
fprofst hervor, ver-jüngt ist die Gestallt der Erd' an Reitz und Kraft, ver--jüngt ist die Ge-

terre est ra-jeu-nie, le prin--tems ré--pa--roit, il ré--pa-roit. La terre est ra-jeu-
jüngt ist die Ge-ftallt der Erd' an Reitz und Kraft an Reitz und Kraft, ver--jüngt ist die Ge-

terre est ra-jeu-nie, le prin--tems La terre est ra-jeu-nie le
jüngt ist die Ge-ftallt der Erd' an Reitz ver--jüngt ist die Ge-ftallt der

nie, le prin--tems ré-pa----roit, le prin--tems ré-pa--roit.
ftallt der Erd' an Reitz und Kraft, der Erd' an Reitz und Kraft.

nie, le prin tems ré-pa------roit, le prin--tems ré-pa--roit.
ftallt der Erd' an Reitz und Kraft, der Erd' an Reitz und Kraft.

prin--tems ré-pa-roit, le prin--tems ré-pa-roit, le prin--tems ré-pa--roit.
Erd' an Reitz und Kraft, der Erd' an Reitz und Kraft, der Erd' an Reitz und Kraft.

tfz. p. f.

Vivace.Coro.

Le grand oeuvre est consom-mé. Vollendet ist das grofse Werk. Cé-le-brons Dieu dans nos transports, Des Her-ren Lob fey un-fer Lied, cé-lébrons des Herren

Le grand oeuvre est consommé. Vollendet ist das grofse Werk. Cé-le-brons Dieu dans nos transports, Des Her-ren Lob fey un-fer Lied, cé-lébrons des Herren

Le grand oeuvre est consommé. Vollendet ist das grofse Werk. Cé-le-brons Dieu dans nos transports, Des Her-ren Lob fey un-fer Lied, cé-lébrons des Herren

Le grand oeuvre est consommé. Vollendet ist das grofse Werk. Cé-le-brons Dieu dans nos transports cé-lé-rons Des Herren Lob fey un-fer Lied Dieu dans nos transports, des Her-ren Lob fey un-fer Lied, cé-lébrons des Herren

Vivace.

Dieu dans nos transports. Lob fey unser Lied!

Van - - - tons Al - - - - les

Dieu dans nos transports. Lob fey unser Lied!

Dieu dans nos transports. Lob fey unser Lied!

car seul il est, Denn er al - lein il est su-bli--me, lui seul est grand, lui seul est ist hoch er-ha--ben, al - le - - lu-ja, al - le-lu

Dieu dans nos transports. Lob fey unser Lied!

Vantons sa magni--fi--cen - - - - - ce, car seul il est, il est su-bli - - - - - me, lui seul est Al-les lo-be feinen Na - - - - men; denn er allein ist hoch er-ha - - - - ben, al - le - lu

sa magni--fi--cen - - - - - ce, car seul il est, il est su-bli - - - - - me, lui seul est grand. lo-be feinen Na - - - - - men; denn er al - lein ist hoch erha - - - - ben, al - le-lu-ja! car seul il est Denn er al - lein

Car seul il est il est su--bli---me lui seul est grand Denn er al - lein ist hoch er ha - ben, alle - - - lu - ja!

grand, lui seul est grand! ja, alle - lu - ja! Van - - - tons sa magni-fi - - cen - - - - ce lui seul est Al - - - les lobe feinen Na - - - - men, al - le - lu

grand, lui seul est grand! ja, alle - lu - ja! Van - - - tons sa magni fi - - cen - - - - ce car Al - - - les lo-be feinen Na - - - men; denn

Van - - - tons sa magni--fi--cen Al - - - les lobe fei-nen Na -

il est su-bli--me! ist hoch er ha-ben.

Van - - - tons sa magni-fi--cen - - - - - ce, car seul il est, il est su-bli-me, car seul il Al - - - les lo-be feinen Na - - - - men, denn er al - lein ist hoch er-ha-ben, denn er al -

grand lui seul est grand! ja, al-le-lu-ja! Van - - - tons sa magni - fi - - cen - - - - ce; car seul il est, il est su - bli - - - - me, Al - les lobe feinen Na - - - men; denn er allein ist hoch er - ha - - - ben,

seul il est, il est su - bli - - - - me, er al - lein ist hoch er - ha - - - ben, car seul il est, denn er al - lein il est su - bli--me, lui seul est grand. ist hoch erha - ben, al - le - - - lu - ja!

V. S.

ce, car seul il est, il est su-bli-----me, car seul il est, il est su-bli---me, lui seul est grand!
men; denn er al-lein ift hoch er-ha---ben, denn er al-lein ift hoch erha-ben, al-le---lu-ja!

est, il est su-bli--me, lui seul est grand! car seul il est, il est su--bli-me, lui seul est
lein ift hoch er-ha-ben, al-le---lu-ja! denn er al-lein ift hoch er-ha-ben, al--le--lu

car seul il est, il est su--bli-me, lui seul est grand! lui seul est grand! car seul il
denn er al-lein ift hoch er-ha-ben, al-le-lu-ja, al-le-lu-ja! denn er al-

Ven-tons sa mag-ni-fi-
Al---les lo-be fei-nen

Ven--tons sa magni-fi-cen-----ce, lui seul est grand!
Al--les lo-be fei-nen Na-----men; al-le--lu---ja.

grand, lui seul est grand!
ja, al-le-lu-ja.

lui seul est grand, lui seul est grand!
alle-lu-ja, alle--lu-ja!

Ven----tons sa magni-fi-
Al---les lo-be feinen

est, il est su-bli--me, lui seul est grand! Ven----tons sa magni---fi cen----------ce, lui seul est
lein ift hoch er-ha-ben, al-le----lu-ja. Al---les lobe feinen Na-----men; al--le--lu-

cen---ce; ven----tons sa magni-fi---cen-----ce; ven----tons sa magni-fi-cen-------ce; lui
Na-men; al---les lobe feinen Na---men; al---les lobe feinen Na----men; al-

Car seul il est, car seul il est, il est su-bli-me, il est su---blime, lui seul est
Denn er al-lein, denn er al-lein ift hoch er-haben, ift hoch er--ha-ben, al--le--lu-

cen---ce; lui seul est grand. Car seul il est, car seul il est, il est su-bli-me, il est su-bli-me, lui seul est
Na-men; al-le-lu-ja! Denn er al--lein, denn er al--lein ift hoch er-ha-ben, ift hoch er--haben, al-le--lu-

grand, lui seul est grand.
ja, al---le---lu---ja!

Ven---tons sa magni-fi-
Al---les lobe feinen

seul est grand, lui seul est grand.
le-lu-ja, al-le-lu-ja!

grand.
ja.

Car seul il est, il est subli-me, lui seul est grand, lui seul est grand, lui seul est grand.
Denn er al-lein ift hoch erha-ben, al-le-lu-ja, al-le-lu-ja, al-le-luja!

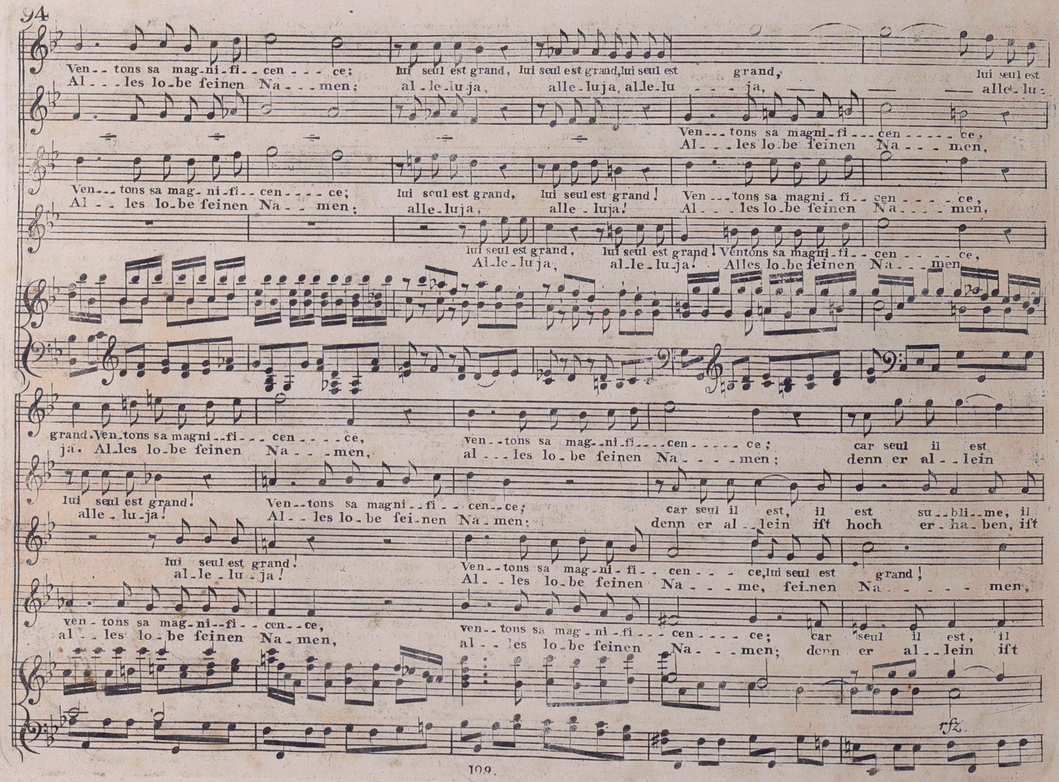
grand, lui seul est grand lui, seul est grand. Car seul il est, il est su-bli-----me, lui seul est grand, lui seul est grand.
ja, al-le-lu-ja, al-le-lu-ja. Denn er al-lein ift hoch erha-----ben, al-le-lu-ja, al-le-luja!

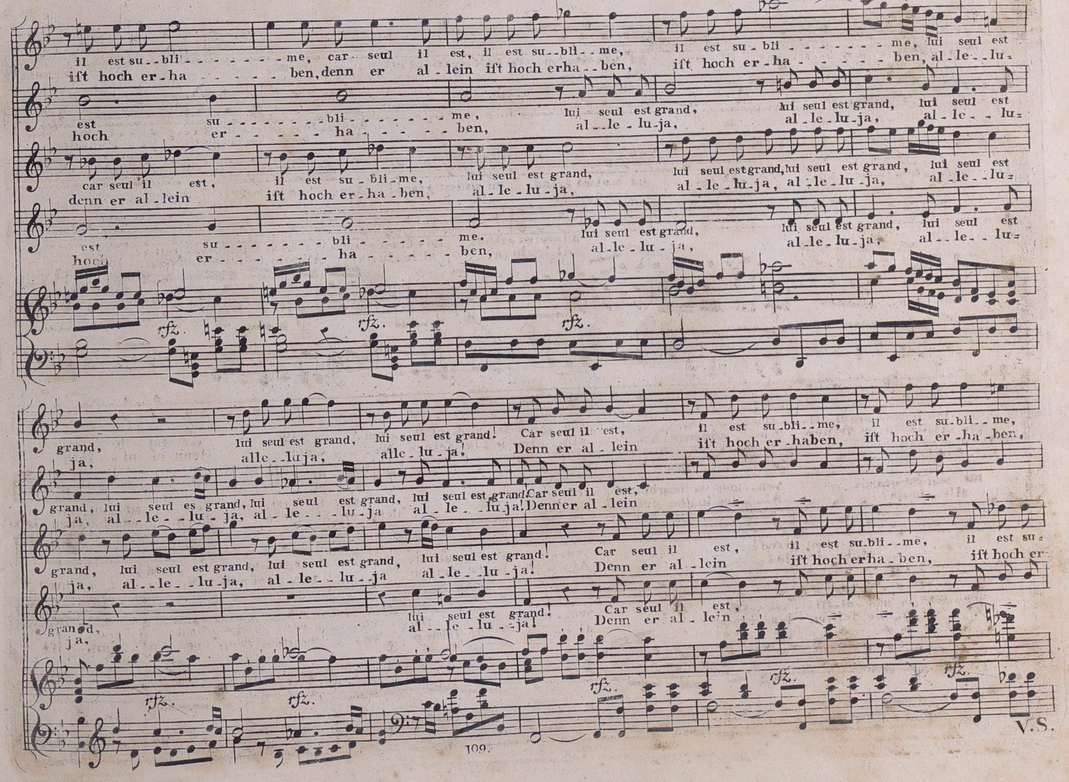
cen----------ce, car seul il est, il est subli--me, lui seul est grand, lui seul est grand, lui seul est grand.
Na-----men; denn er al-lein ift hoch er-ha-ben, al-le---luja, al-le-luja, al-le-luja!

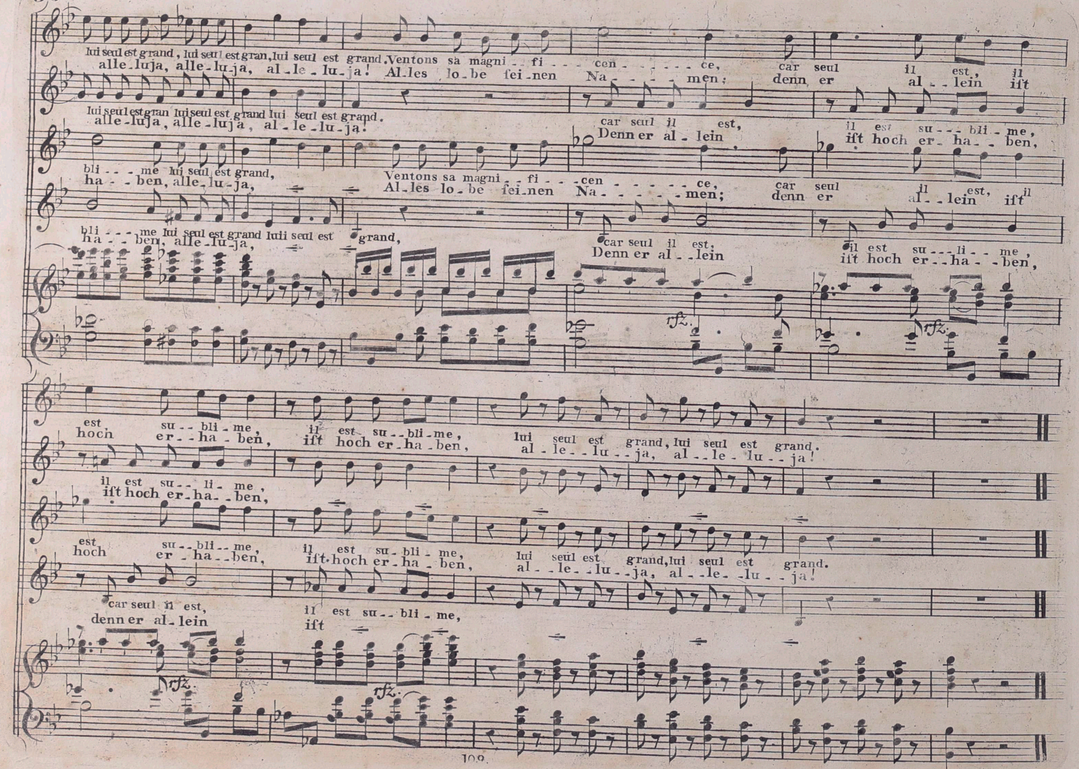
Ven---tons sa magni--fi-----cen-----ce; car seul il est, il est su-bli-----me, lui seul est grand.
Al--les lo-be fei-nen Na-----men; denn er al-lein ift hoch er--ha----ben, al-le-lu-ja!

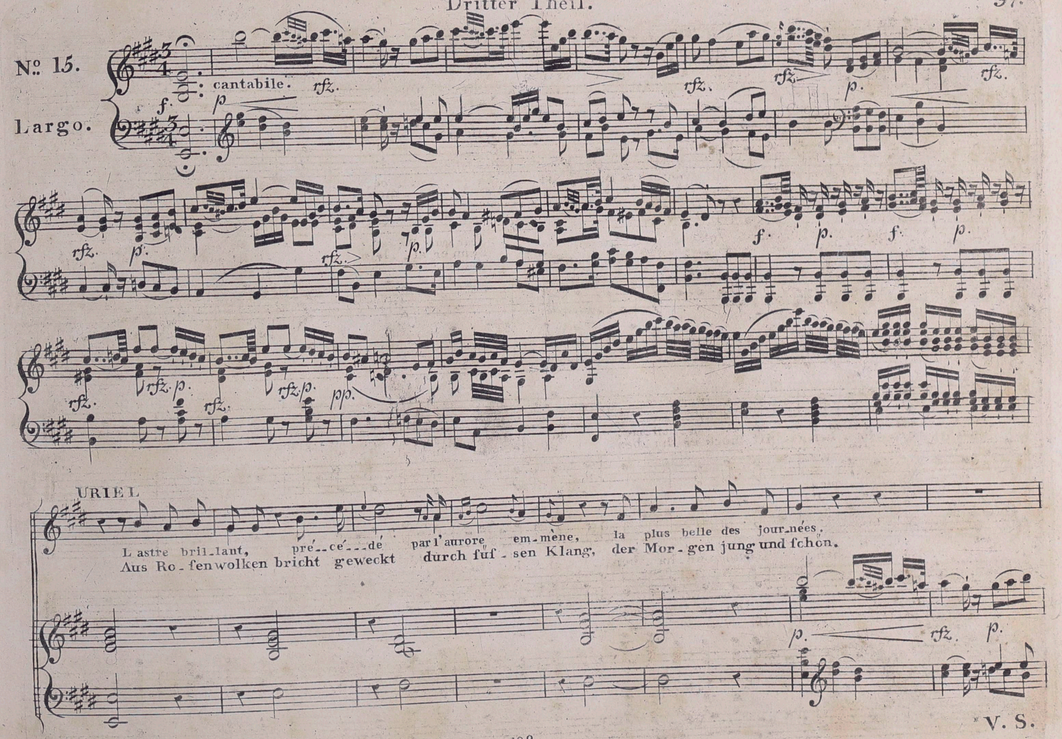
f.

V.S


Ven--tons sa mag-ni-fi--cen----ce; lui seul est grand, lui seul est grand, lui seul est grand, lui seul est
Al---les lo-be feinen Na---men; al-le-lu-ja, alle-luja, alle-lu----ja, alle-lu-
Ven---tons sa magni-fi---cen-----ce,
Al---les lo-be feinen Na---men,
Ven---tons sa mag-ni-fi--cen----ce; lui seul est grand, lui seul est grand!
Al---les lo-be feinen Na---men; alle-luja, alle-luja!
Ven---tons sa magni-fi---cen----ce,
Al---les lo-be feinen Na----men,
lui seul est grand, lui seul est grand! Ven-tons sa magni-fi---cen----ce,
Al-le-lu-ja, al-le-lu-ja! Alles lo-be feinen Na---men,
grand. Ven-tons sa magni-fi---cen----ce, ven--tons sa mag-ni-fi----cen-----ce; car seul il est
ja. Al-les lo-be feinen Na---men, al---les lo-be feinen Na----men; denn er al--lein
lui seul est grand! Ven--tons sa magni-fi---cen--ce; car seul il est, il est su--bli--me, il
alle-lu-ja! Al---les lo-be fei-nen Na-men; denn er al--lein ift hoch er-ha-ben, ift
lui seul est grand! Ven--tons sa mag-ni-fi---cen----ce, lui seul est grand!
al-le-lu-ja! Al---les lo-be feinen Na---me, fei-nen Na-------men,
ven-tons sa mag-ni-fi---cen--ce, ven--tons sa mag-ni-fi----cen-----ce; car seul il est, il
al---les lo-be feinen Na-men, al---les lo-be feinen Na---men; denn er al--lein ift
rfz.


il est su--bli-------me, car seul il est, il est su--bli--me, il est su-bli-------me, lui seul est
ift hoch er-ha-------ben, denn er al-lein ift hoch erha--ben, ift hoch er-ha-------ben, al-le--lu-
est su-------bli-------me, lui seul est grand, lui seul est
hoch er-------ha-------ben, al-le-lu-ja, al-le-lu-ja, al-le---lu-
car seul il est, il est su-bli-me, lui seul est grand, lui seul est grand, lui seul est
denn er al-lein ift hoch er-ha-ben, al-le-lu-ja, al-le-lu-ja, al-le--lu-
est su-------bli-------me, lui seul est grand, lui seul est grand, lui seul est
hoch er-------ha-------ben, al-le-lu-ja, al-le-lu-ja, al-le--lu-
rfz.
grand, lui seul est grand, lui seul est grand! Car seul il est, il est su-bli--me, il est su-bli--me,
ja, alle-lu-ja, alle-lu-ja, Denn er al-lein ift hoch er-haben, ift hoch er-ha-ben,
grand, lui seul es grand, lui seul est grand, lui seul est grand! Car seul il est,
ja, al---le---lu-ja, al-le---lu-ja al-le--lu-ja! Denner al-lein
grand, lui seul est grand, lui seul est grand, lui seul est grand! Car seul il est, il est su-bli--me, il est su-
ja, al---le---lu-ja, al-le---lu-ja al-le-lu-ja! Denn er al-lein ift hoch erha-ben, ift hoch er
grand, lui seul est grand! Car seul il est,
ja, al-le-lu-ja! Denn er al-le'n
rfz.
V.S.


lui seul est grand, lui seul est gran, lui seul est grand, Ventons sa magni - fi - cen - - - - - ce, car seul il est, il
alle-luja, alle-lu-ja, al-le-lu-ja! Alles lo-be fei-nen Na- - - - - men; denn er al - lein ift
lui seul est gran lui seul est grand lui seul est grand.
alle-luja, alle-luja, al-le-lu-ja.
car seul il est,
Denn er al-lein
il est su- - - bli - me,
ift hoch er- ha- - ben,
bli - - - me lui seul est grand, Ventons sa magni - fi - cen - - - - - ce, car seul il est, il
ha - - ben, alle-lu-ja, Alles lo-be fei-nen Na- - - - - men; denn er al - lein ift
bli - - - me lui seul est grand lui seul est grand,
ha - - ben, alle-lu-ja,
car seul il est,
Denn er al-lein
il est su- - - bli - me,
ift hoch er- ha- - ben,
est su - - bli - me, lui seul est grand, lui seul est grand.
hoch er - ha - ben, ift hoch er-ha-ben, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja!
il est su - - li - me,
ift hoch er-ha-ben,
est su - - bli - me, il est su-bli-me, lui seul est grand, lui seul est grand.
hoch er - ha - ben, ift hoch er-ha-ben, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja!
car seul il est,
denn er al-lein
il est su - - bli - me,
ift


№ 15.
Largo.
cantabile.
URIEL
L'astre brillant, précédé par l'aurore emmene, la plus belle des journées.
Aus Rosenwolken bricht geweckt durch ſüſſen Klang, der Morgen jung und ſchön.

V. S.

Du haut des cieux desend une har-mo-nie ce-leste, sur tout l'u-ni-vers.
Vom himm-lischen Gewölbe ſtröhmt rei-ne Har-mo-nie zur Er-de hinab.

Voyes ce couple heureux, heureux par son a-mour! De leur ré-gards
Seht das beglück-te Paar, wie Hand in Hand es geht! Aus ih-ren Blicken

é-clate la vive ré-connaissan-ce. De-ja au Cré-a-teur leur voeux sont ad-dres-
ſtrahlt des heiſsen Danks Ge-fühl. Bald ſingt in lau-tem Ton ihr Mund des Schöpfers

ses.
Lob.

Piu moto.

U-nissons nos ac-cords à leurs transports touchans.
Laſst unſre Stimmen dann ſich men-gen in ihr Lied!

Duetto.

EVA.

De tes bontés, o Dieu puissant, le
Von dei-ner Güt', o Herr und Gott, iſt

ADAM.

De tes bontés, o Dieu puis-
Von dei-ner Güt', o Herr und

Adagio.

monde est tout rem-pli. La terre, les cieux, le monde entier est l'oeu-vre
Erd' und Him-mel voll. Die Welt, ſo groſs, ſo wunderbar, iſt dei-ner

sant, le monde est tout rem-pli. La terre, les cieux, le monde entier est l'oeuvre l'oeu-vre
Gott, iſt Erd und Himmel voll. Die Welt, ſo groſs, ſo wunderbar, iſt deiner, dei-ner

V. S.

de tes mains. La terre, les cieux, le monde entier est l'oeu - - - vre de tes mains. De
Hän - - - de Werk, die Welt, so grofs, so wunderbar, ist dei - - - ner Hän de Werk. Von

de tes mains. La terre, les cieux, le monde entier est l'oeu vre de tes mains.
Hän - - - de Werk, die Welt, so grofs, so wunderbar, ist dei - ner Hän - - - de Werk.

tes bon - tés o Dieu puis - sant, le monde est tout rem - pli. La
dei - - - ner Güt, o Herr und Gott, ist Erd und Him - - mel voll. Die

De tes bontés o Dieu puis - sant, le monde est tout rem - pli. La
Von dei - ner Güt, o Herr und Gott, ist Erd und Him - - mel voll. Die

Cor

SOPA:
ALT: Chantons le Cré - a - teur au - guste! chantons le Cré - a - teur au - guste! Chantons la majes -
Ge - segnet sey des Herren Macht! Ge - segnet sey des Herren Macht! Sein Lob erschall in

TEN:
BAS: Chantons le Cré - a - teur au - guste!
Ge - segnet

terre, les cieux, le monde entier est l'oeu - - - - vre de tes mains, la terre, les cieux, le
Welt, so grofs, so wunderbar, ist dei - - - ner Hän - - - de Werk, die Welt, so grofs, so

té de Dieu! Chantons, chantons, la ma - jes - té de Dieu! chantons la ma - jes - té de Dieu! chantons,
E - wigkeit! Sein Lob erschall, erschall in E - wigkeit! Sein Lob erschall in E - wigkeit! Sein Lob

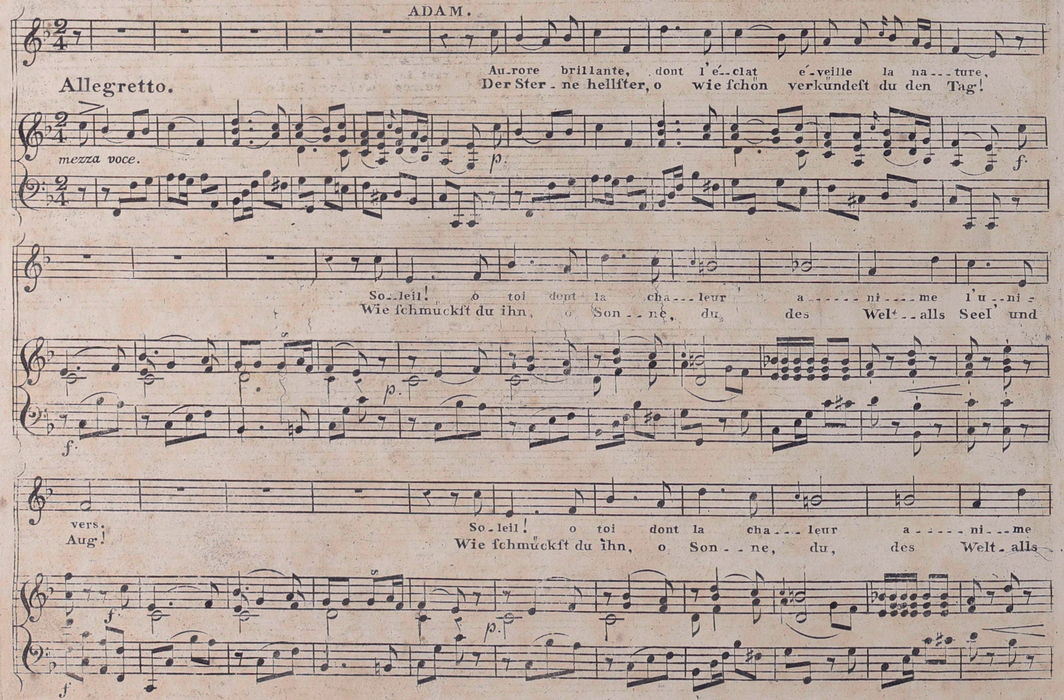
monde entier est l'oeu - - - vre de tes mains, l'oeuvre de tes mains, l'oeuvre de tes mains.
wunderbar, ist dei - - - ner Hän - - de Werk, deiner Hän - - de Werk, deiner Hän - - de Werk.

chantons, la ma - jes - té de Dieu! chantons, chantons, chantons, chan - - tons!
erschall, erschall in E - wigkeit, in E - - - wig - keit, in E - - - wig - - - keit!

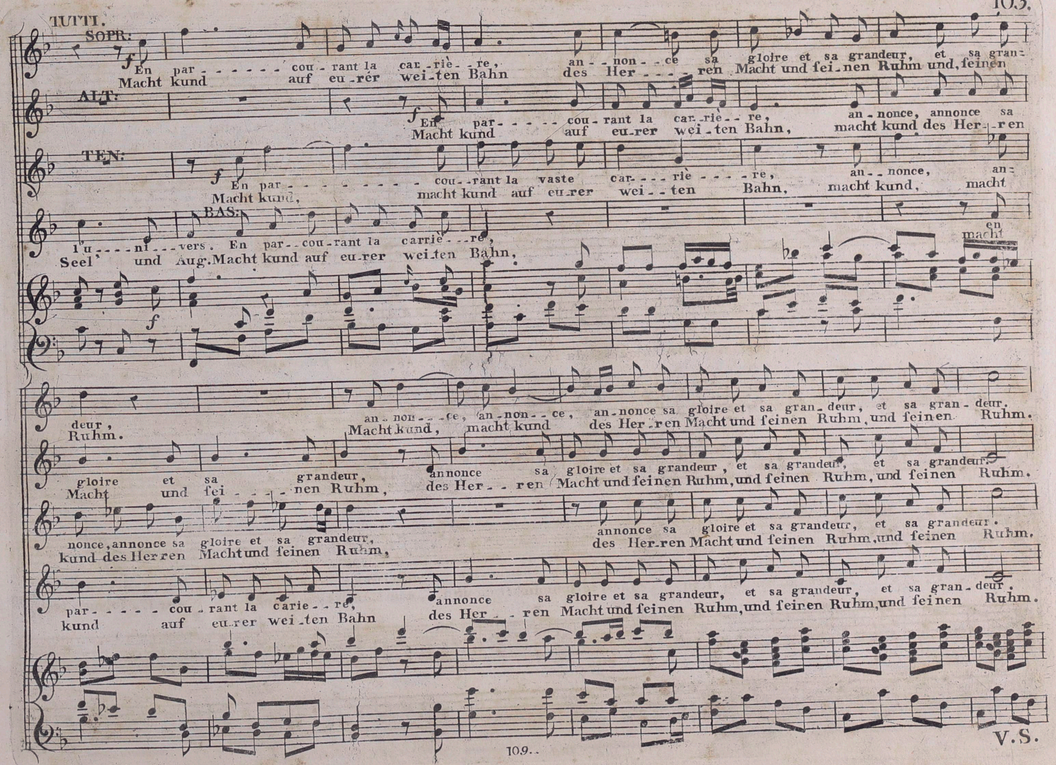
pp.

ADAM.

Allegretto.



TUTTI.



V.S.

EVA *solo*

Et toi flambeau de la nuit, et vous brillantes é-toiles!
Und du der Nächte Zierd' und Troft, und all das ftrahlend Heer,

Chan=
Ver=

tés par-tout le Créa---teur, chan---tés sa toute puissan------ce!
brei-tet ü-ber-all, ver-brei-tet fein Lob, in eu---rem Chor-ge-fang!

Chan=
Ver=

ADAM.

tes — — partout le Créa------teur, chan---tes sa puissan------ce! Vous é-le-mens
brei-------tet ü-ber all fein Lob, in eu---rem Chorge-fang! Ihr É-le-men-te,

toujours les memes sous mille et mille formes, sous mille et mille formes. Vous brouillards et nuages
deren Kraft ftäts neue Formen zeugt, ftäts neue Formen zeugt, ihr, ihr Dünft und Nebel,

EVA

que les vents ras--semblent et dis--persent, ras-semblent et dis--persent,
die der Wind ver-fammelt und ver-treibt, ver-fammelt und vertreibt,

ADAM

Cé---lé---brez
Lob-fin---get

tous le Créa---teur! Célébrez tous le Créa---teur! Grand est son
al-le Gott dem Herrn! Lob-fin---get al-le Gott dem Herrn! Groſs wie ſein

COR

Célébrez tous le Créa---teur! Célébrez tous le Créa---teur!
Lob--fin---get al--le Gott dem Herrn! Lob--fin---get al--le Gott dem Herrn!

V.S.

nom, et son pouvoir! Grand est son nom, et son pou--voir!
Nam' ift fei-ne Macht! Grofs, wie fein Nam' ift fei--ne Macht!

Grand est son nom, et son pou--voir! Grand est son nom, et son pou--voir!
Grofs, wie fein Nam; ift fei--ne Macht! Grofs, wie fein Nam' ift fei--ne Macht!

ff p. p.

EVA.

Ce--le----bres Dieu! o sources lim--pides! Courbes vos cimes, pins al-
Sanft rau--fchend lobt, o Quel--len, ihn! Den Wipfel neigt ihr

tiers!
Baum!

Brillan--tes fleurs, par-fu----més l'air, é=
Ihr Pflan-zen duf--tet, Blu-men haucht ihm

pa----nou-is----sés vous! Brillan--tes fleurs, par-fu--més l'air, é----pa----nou-
eu---ren Wohl-ge-ruch! Ihr Pflan-zen duf--tet, Blu-men haucht ihm eu---ren

is--ses vous!
Wohl-ge-ruch!

ADAM

p.

Vous, qui gra--vis--sés les mon-tagnes, et vous qu'on voit rem--per,
Ihr, deren Pfad die Höh'n er-klimt, und ihr, die nie-drig kriecht,

vous dont le vol tra--verse les nues, et vous pois-sons des mers,
ihr, de-ren Flug die Luft durch-fchneidt, und ihr, im tiefen Nafs,

V. S.

EVA
ADAM

Ren-dés hommages à l'É ter-- nel! Tous, glo-
ihr Thie-- re preiſet al-le Gott! Ihn, ihn

Chor

Tous, ren-- dés hommages à l'É-ter-nel! glo-
Ihr, ihr Thie-- re preiſet al-le Gott! Ihn

Tous,
Ihr,

f. ff.

ri-- fi-- és le tout-puissant, gloire au tout puissant, gloire au tout puissant!
lo-- be was nur Odem hat, was nur Odem hat, was nur Odem hat!

ri-- fi-- és le tout-puissant, gloire au tout puissant, gloire au tout puissant!
lo-- be was nur Odem hat, was nur Odem hat, was nur Odem hat!

p.

EVA.
ADAM.

Vous sombres fo-rets, val-lons, mon-tagnes, é-cou-tes nos transports!
Ihr dunk'len Hain, ihr Berg' und Thal, ihr Zeugen unſ'res Danks;

EVA.

Sans cesse vous al-- lés ré-- ten-- tir, des hymnes au Cré-- a-teur, sans cesse
er-tö-nen ſollt ihr früh und ſpät, von unſ'rem Lob-geſang, er-- tö-

ADAM.

Sans cesse vous al-- lés ré-- ten-- tir, des hymnes au Cré-- a-teur, sans
er-tö-nen ſollt ihr früh und ſpät, von unſ'rem Lob-geſang, er-

vous al-- les ré-- ten-- tir, des hymnes, des hym-
nen ſollt ihr früh und ſpät, von unſ'rem, von unſ'-

cesse vous al-- les re-ten-tir, sans cesse vous al-- les ré-ten-tir, des hymnes, des hym-
tö-- nen ſollt ihr früh und ſpät, er-tö-nen ſollt ihr früh und ſpät, von unſ'rem, von unſ'-

V.S.

ne au Cré - - - - a - - teur.
- - - - rem Lob - - ge - - fang.

ne au Cré - - - - a - - teur.
- - - - rem Lob - - ge - - fang.

cres.

COR

Dieu si puis - - - sant, Toi seul, es grand!
Heil dir, o Gott! O Schöp - - - - er, Heil!

cres.

cres.

Ta vo - - - lon - té cré - a le monde, les cieux, la terre, te nomment leur roi, les cieux, la
Aus dei - - nem Wort' ent - ftand die Welt! Dich bethen Erd' und Him - mel an; dich bethen

Ta vo - - - lon - té cré - a le monde,
Aus dei - - nem Wort'

terre te nomment leur roi, les cieux, la terre, te nomment leur roi. En t'a - - do - rant o
Erd' und Him - mel an; dich be - - - then Erd' und Him - mel an; wir preifen dich in

SOPRAN:

En t'a - - do - rant o
wir preifen dich in

BASS:

SOP:

Dieu puis - sant! En t'a - do - rant o Dieu puis - sant, o Dieu puis - sant, o Dieu puis -
E - - wig - keit, wir preifen dich in E - - - wig - keit, in E - - wigkeit, in E - wig -

ALT:

En t'a - - do - rant o Dieu puis - sant! En t'a - do - rant o Dieu puissant!
wir preifen dich in E - - - - wig - keit, wir preifen dich in E - - - - - - - wigkeit,

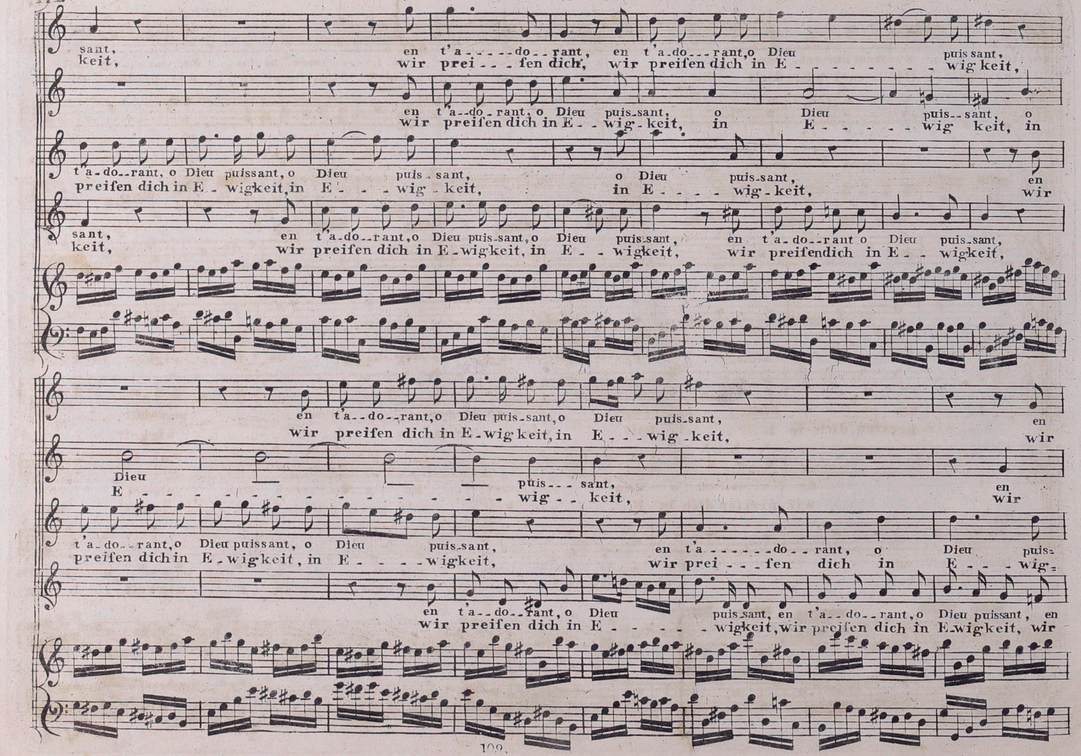
TEN:

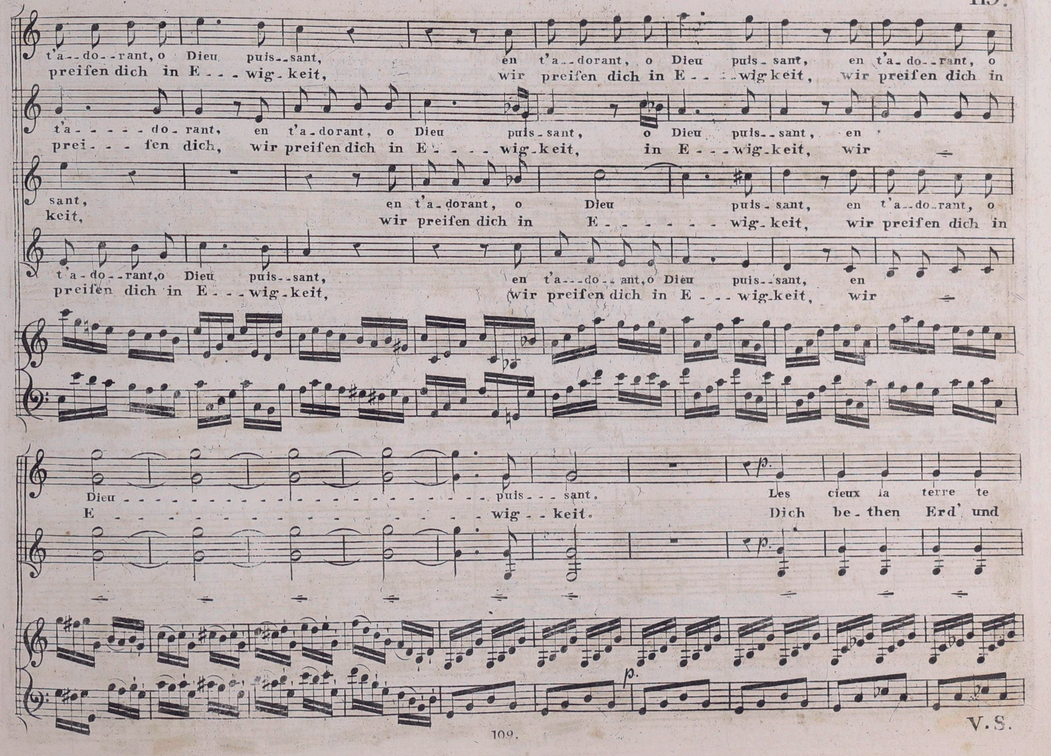
En t'a - - do - rant o Dieu puis - sant! En t'a - do - rant o Dieu puissant! en
wir preifen dich in E - - - - - wig - keit, wir preifen dich in E - - - wigkeit, wir

BASS:

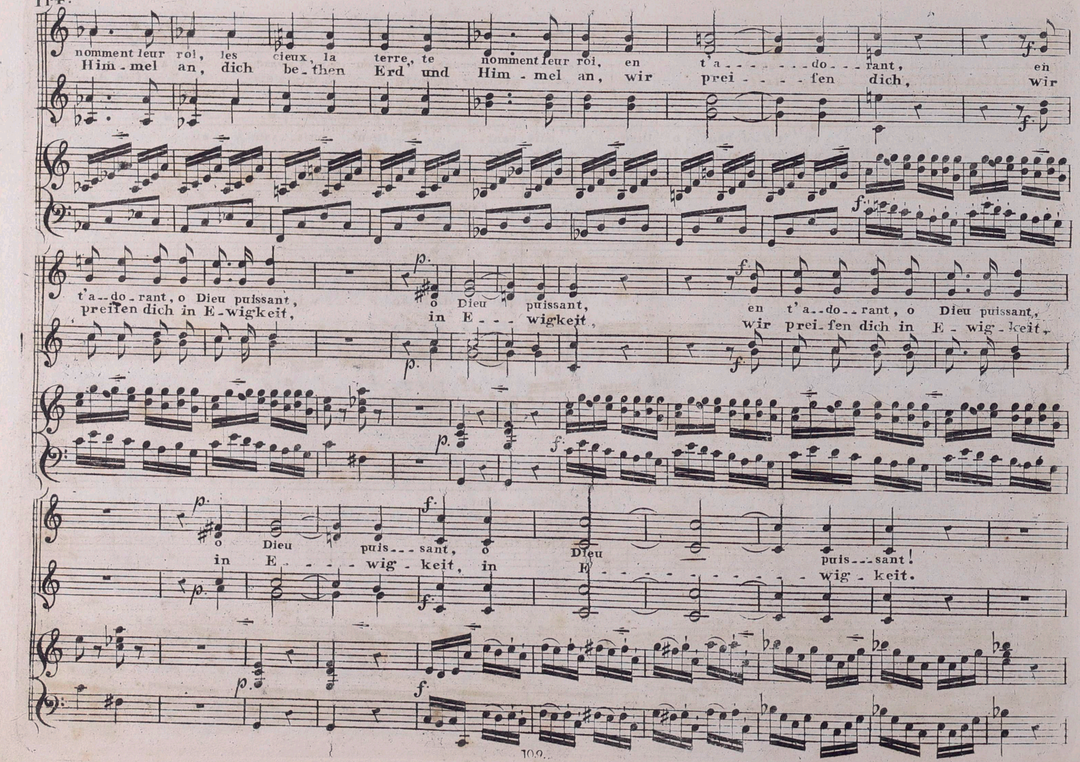
Dieu puis - sant! En t'a - do - rant o Dieu puissant, o Dieu puissant, o Dieu puis -
E - - - wig - keit, wir preifen dich in E - - - - - wigkeit, in E - - wigkeit, in E - wig -

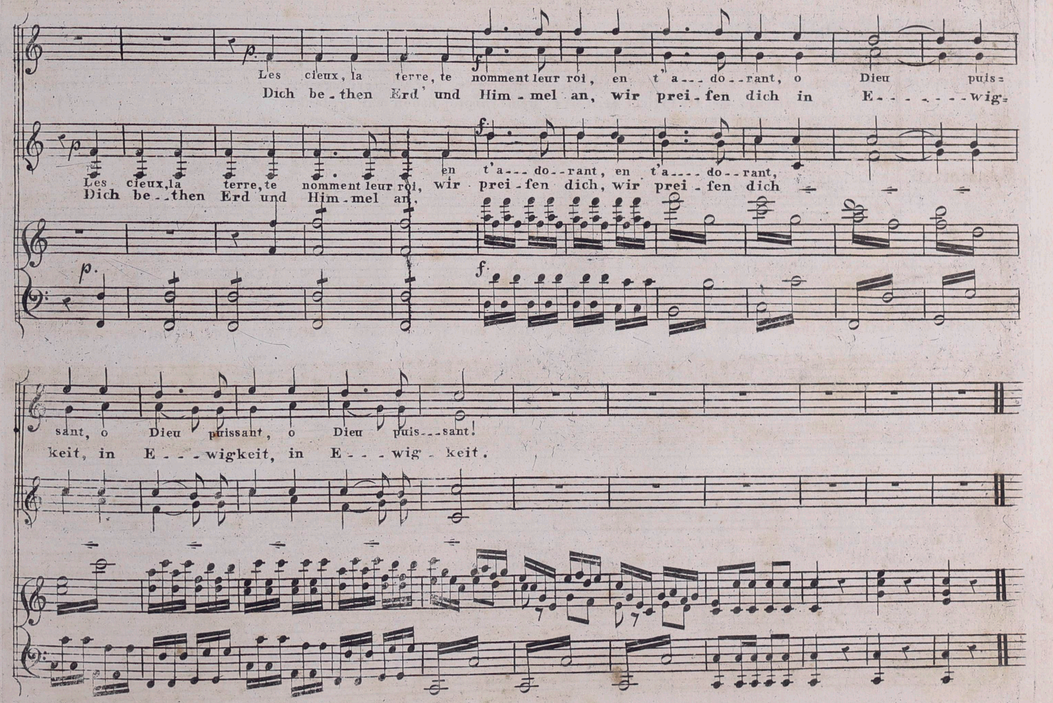
V.S.


sant, en t'a-----do--rant, en t'a-do--rant,o Dieu puis sant,
keit, wir prei---fen dich, wir preifen dich in E----------wig keit,
en t'a--do-rant,o Dieu puis-sant, o Dieu puis--sant, o
wir preifen dich in E--wig-keit, in E------wig keit, in
t'a-do--rant, o Dieu puissant, o Dieu puis-sant, o Dieu puis-sant, en
preifen dich in E-wigkeit, in E---wig-keit, in E----wig-keit, wir
sant, en t'a-do--rant,o Dieu puis-sant,o Dieu puis-sant, en t'a-do--rant o Dieu puis-sant,
keit, wir preifen dich in E-wigkeit, in E--wigkeit, wir preifendich in E--wigkeit,
en t'a--do--rant,o Dieu puis-sant,o Dieu puis-sant, en
wir preifen dich in E-wigkeit, in E---wig-keit, wir
Dieu puis---sant, en
E----------wig--keit, wir
t'a-do--rant,o Dieu puissant, o Dieu puis-sant, en t'a------do--rant, o Dieu puis-
preifen dich in E-wigkeit, in E----wigkeit, wir prei---fen dich in E---wig-
en t'a--do--rant,o Dieu puis-sant, en t'a--do--rant,o Dieu puissant, en
wir preifen dich in E------wigkeit, wir preifen dich in E-wigkeit, wir


t'a--do--rant,o Dieu puis--sant, en t'a--dorant, o Dieu puis-sant, en t'a-do--rant, o
preifen dich in E---wig-keit, wir preifen dich in E---wigkeit, wir preifen dich in
t'a------do-rant, en t'a-dorant, o Dieu puis-sant, o Dieu puis--sant, en
prei---fen dich, wir preifen dich in E----wig-keit, in E---wig-keit, wir
sant, en t'a-dorant, o Dieu puis-sant, en t'a--do-rant, o
keit, wir preifen dich in E-------wig-keit, wir preifen dich in
t'a-do--rant,o Dieu puis--sant, en t'a---do--ant,o Dieu puis--sant, en
preifen dich in E---wig-keit, wir preifen dich in E---wig-keit, wir
Dieu puis---sant. Les cieux la terre te
E----------wig--keit. Dich be-then Erd' und

V.S.

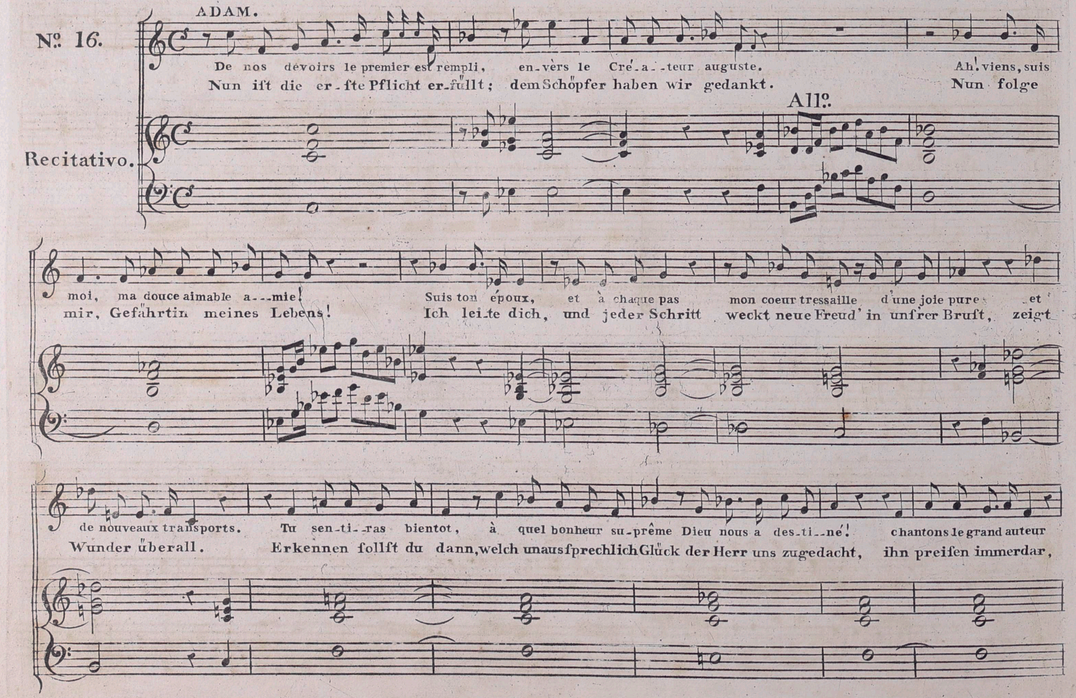

nomment leur roi, les cieux, la terre, te nomment leur roi, en t'a - - - - - do - - rant, en
Him - mel an, dich be - then Erd und Him - mel an, wir prei - - - - fen dich, wir
t'a - - do - rant, o Dieu puissant, o Dieu puissant, en t'a - - do - rant, o Dieu puissant,
preisen dich in E - wigkeit, in E - - - wigkeit, wir prei - fen dich in E - wig - keit,
o Dieu puis - - sant, o Dieu puis - - sant!
in E - - - wig - keit, in E - - - - - - - - wig - keit.


Les cieux, la terre, te nomment leur roi, en t'a - - - do - - rant, o Dieu puis -
Dich be - then Erd' und Him - mel an, wir prei - fen dich in E - - - - - - wig -
Les cieux, la terre, te nomment leur roi, wir prei - fen dich, wir prei - fen dich
Dich be - - then Erd und Him - mel an.
en t'a - - - do - - rant, en t'a - - - - do - - rant,
sant, o Dieu puissant, o Dieu puis - - sant!
keit, in E - - - wigkeit, in E - - - wig - keit.

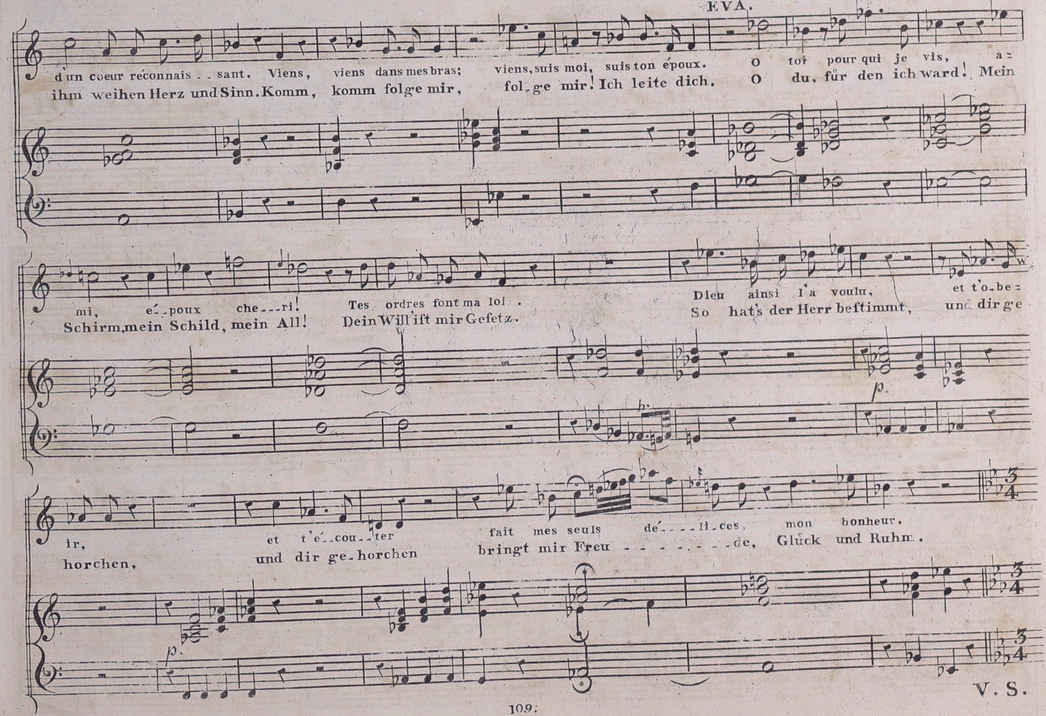
No. 16.

Recitativo.

ADAM.

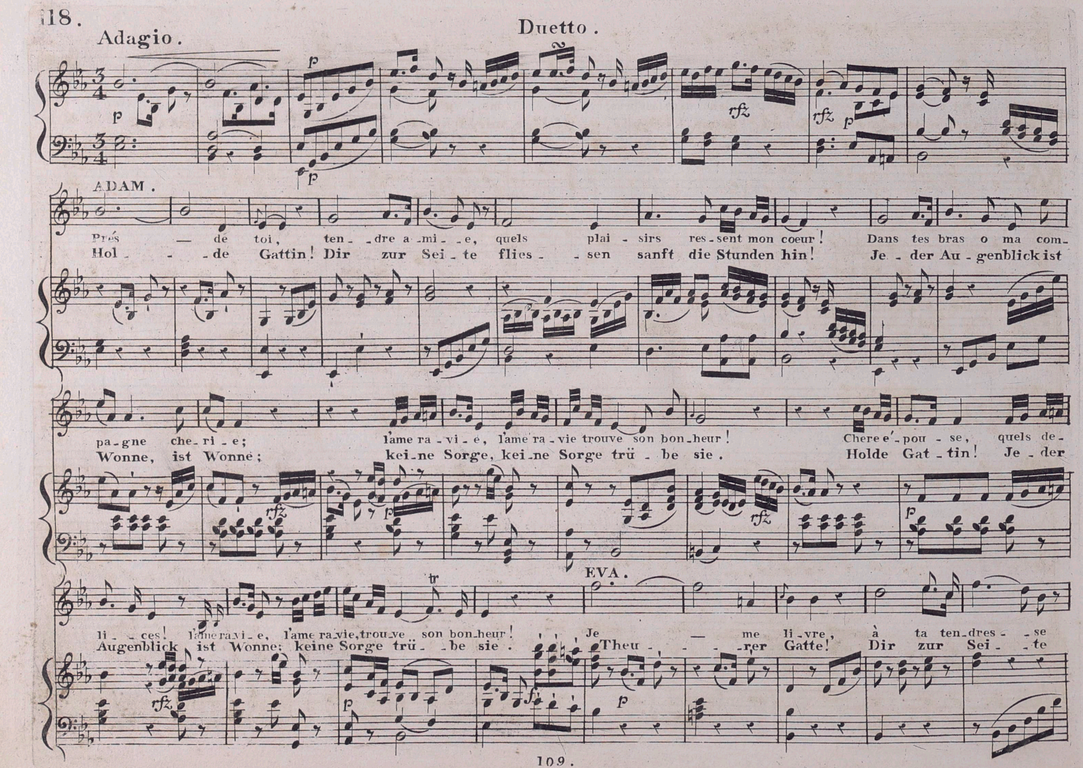


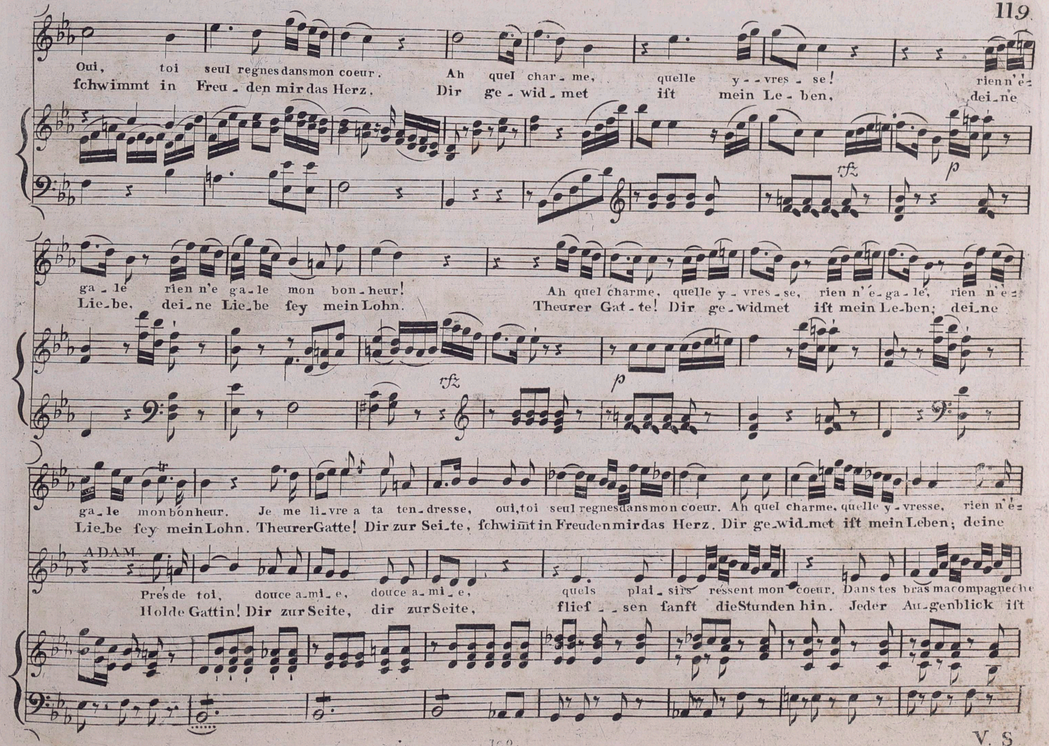
EVA.



V. S.

Adagio. Duetto.





ga-le, rien n'é-ga-le mon bon-heur.
Lie-be, deine Lie-be sei mein Lohn.

Ah quel charme, quelle y-vresse! rien n'é-ga-le, rien n'é-ga-le mon bon-
Theurer Gat-te! Dir ge-widmet ist mein Leben; dei-ne Liebe sey mein

rie l'ame ra-vie trouve son bon-heur.
Wonne; keine Sor-ge trübet sie.

Chere é-pouse, quels de-li-ce! l'ame ra-vie, l'ame ra-vie trouve son bon-
Holde Gat-tin! Jeder Augenblick ist Won-ne; kei-ne Sorge trü-bet

rfz. p. rfz. p. rfz. p.

All°.

heur!
Lohn.

Ah quel charme, quelle y-vresse, rien n'é-ga-le mon bon-heur.
Theurer Gat-te, deine Lie-be, deine Lie-be sey mein Lohn.

heur. Chere a-mi-e, douce a-mi-e, quels de-li-ces, quel plaisir ressent mon coeur.
fie. Holde Gat-tin! Holde Gattin, kei-ne Sor-ge, kei-ne Sorge trü-bet sie.

O
Der

All°.

f

EVA.

comme l'au-ro-re vient rafraichir nos sens!
thauende Morgen, o wie ermuntert er!

Le sombre é-clat du soir qu'il est re jouissant.
Die kühle des A-bends, o wie er-quicket sie!

f

ADAM.

EVA.

Ah! rien ne surpasse ces fruits si dé-li-cieux!
Wie la-bend ist der runden Früchte Saft!

Le co-lo-
Wie reitz-end

ris des fleurs enchante nos yeux. Mais loin de toi, mais loin de toi, tout perd son charme
ist der Blumen süs se Duft! Doch ohne dich, doch ohne dich, was wä-re mir

ADAM.

Mais loin de toi, mais loin de toi, mais loin de toi, tout perd son charme
Doch ohne dich, doch ohne dich, doch ohne dich, was wä-re mir

V.S

ADAM. EVA. ADAM. EVA. à DUE:

la belle aurore, la douce lune, le suc des fruits, l'é-clat des fleurs! par
der Morgenthau, der Abendhauch, der Früchte Saft, der Blumen Duft! Mit

toi, par toi s'ac-croissent mes de-li-ces, par toi, par toi se double mon bon-
dir, mit dir er-höht sich je-de Freude, mit dir, mit dir ge-niefs ich doppelt

heur. En toi, en toi est mon bonheur su-prê-
fie; mit dir, mit dir ist See-ligkeit das Le-

EVA:

me; toi, toi seul fais mes transports. En
ben; dir, dir sey es ganz ge-weiht. Mit

toi, en toi, en toi est mon bonheur su-prê-me; toi seul fais mes transports;
dir, mit dir, mit dir ist See-ligkeit das Le-ben; dir sey es ganz ge-weiht;

AD:

En toi, en toi, en toi est trans-ports
Mit dir, mit dir, mit dir ist ge-weiht;

toi seul fait mes transports,
dir sey es ganz ge-weiht,

toi seul fait mes transports,
dir sey es ganz ge-weiht,

V.S

ADAM.

O comme l'au_ro_re vient ra_frai_chir nos sens!
Der thau_ende Morgen, o wie er_muntert er!

EVA.

Le
Die

pp

ADAM.

sombre é_clat du soir qu'il est ré_jouissant!
kühle des A_bends, o wie er_quicket sie!

An! rein ne sur=
Wie la_bend

pp

p

EVA.

passe ces fruits si dé_li_cieux!
ist der runden Früchte Saft!

Le co_lo_ris des fleurs en_chante nos
Wie rei_zend ist der Blu_men süs_se

yeux. Mais loin de toi, mais loin de toi, tout perd son charme.
Duft! Doch oh_ne dich, doch oh_ne dich, was wä_re mir

Mais loin de toi, mais loin de toi, mais loin de toi, tout perd son charme, la belle aurore.
Doch oh_ne dich, doch oh_ne dich, doch oh_ne dich, was wä_re mir der Morgenthau.

EVA.

La belle aurore.
Der A_bendhauch.

ADAM.

Le suc des fruits.
Der Früchte Saft.

EVA.

L'é_clat des fleurs!
Der Blu_men Duft!

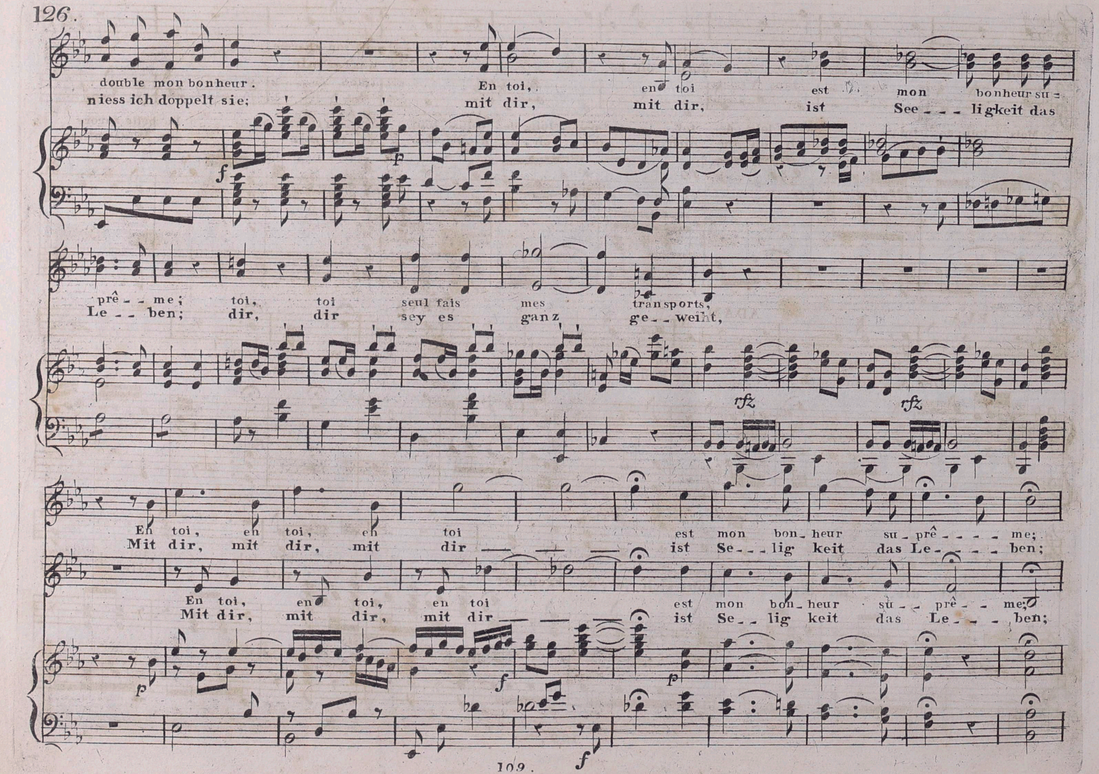
f

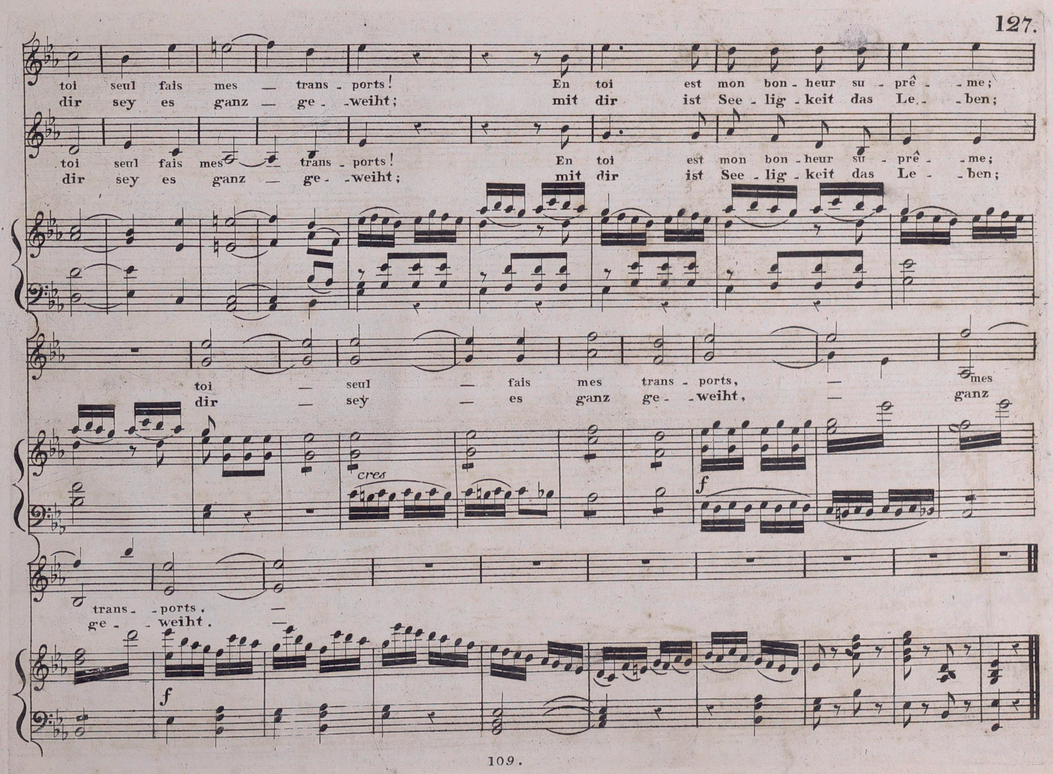
p

Par toi, par toi s'ac_croissent mes dé_li_ces; par toi, par toi se
Mit dir, mit dir, er_höht sich je_de Freu_de; mit dir, mit dir ge=

f

p


double mon bonheur.
En toi, en toi est mon bonheur su-
niess ich doppelt sie; mit dir, mit dir, ist See---ligkeit das
prê---me; toi, toi seul fais mes transports,
Le---ben; dir, dir sey es ganz ge--weiht,
En toi, en toi, en toi est mon bon-heur su-prê-----me;
Mit dir, mit dir, mit dir ist Se---lig keit das Le-----ben;
En toi, en toi, en toi est mon bon-heur su--prê---me;
Mit dir, mit dir, mit dir ist Se---lig keit das Le-----ben;
109.


toi seul fais mes trans-ports! En toi est mon bon-heur su-prê--me;
dir sey es ganz ge--weiht; mit dir ist See-lig-keit das Le--ben;
toi seul fais mes trans-ports! En toi est mon bon-heur su-prê--me;
dir sey es ganz ge--weiht; mit dir ist See-lig-keit das Le--ben;
toi — seul — fais mes trans-ports, — mes
dir — sey — es ganz ge--weiht, — ganz
trans--ports,
ge---weiht.
109.

No. 17.

URIEL.

O couple heureux! heureux à jamais, vivés contens, qu'un faux bon-
O glücklich Paar! und glücklich immerfort, wenn falfcher Wahn euch nicht ver-

Recitativo.

heur ne puisse jamais vous séduire, de votre sort jouissez en paix.
führt noch mehr zu wünfchen, als ihr habt, und mehr zu wiffen, als ihr follt.

SOP:
ALT:
TEN:
BAS:

Chantons, louons, rendons graces, rendons graces nous ses créatures! que nos voix se réunifent,
Singt dem Herren alle Stimmen! Dankt ihm dankt ihm, alle feine Werke! Lafst zu Ehren feines Namens

Chantons, louons, rendons graces,
Singt dem

And.te

f. p. f. p. f. p. f. p. f. p. f. p. f. p. f. p.

célébrons le roi des cieux. len!
Lob in Wettgefang erfchal len!

Allegro.

Célébrons tous la gloire du tout-puissant, a men
Des Herren Ruhm, er bleibt in E-wigkeit. A men

célébrons le roi des cieux. len!
Lob in Wettgefang erfchal len!

Célébrons tous la gloire du tout-puis-
Des Herren Ruhm, er

Allegro.

f.

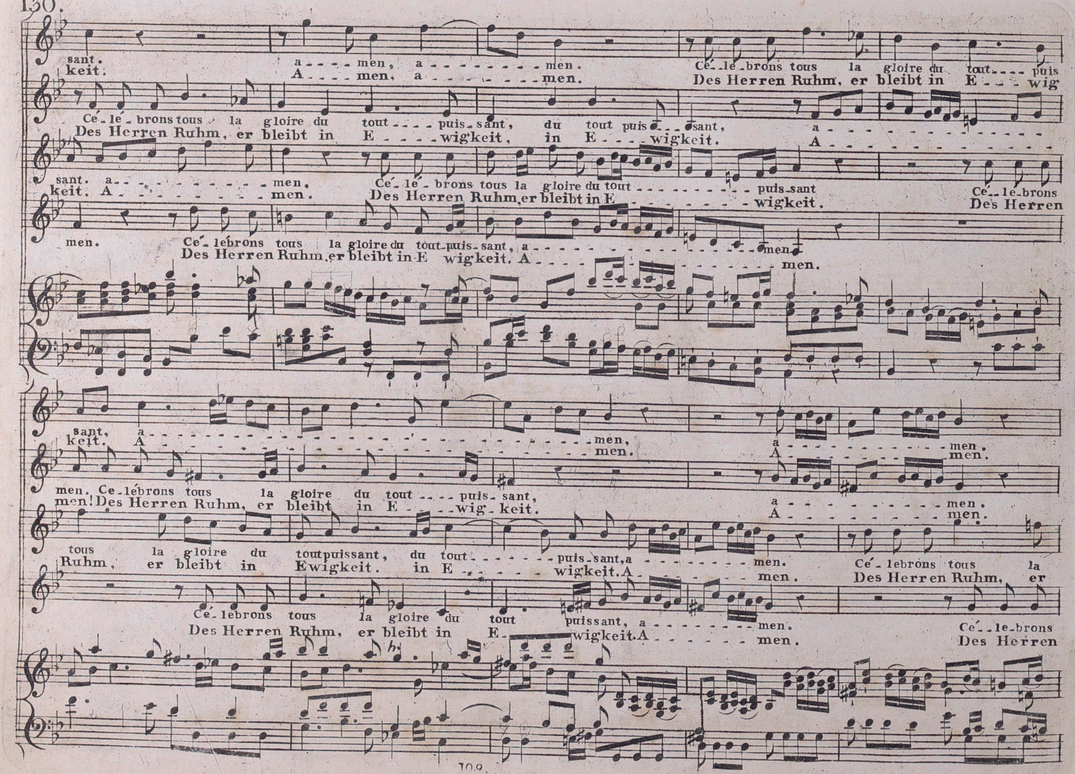
gloire du tout puissant, a men
bleibt in E wigkeit. A men

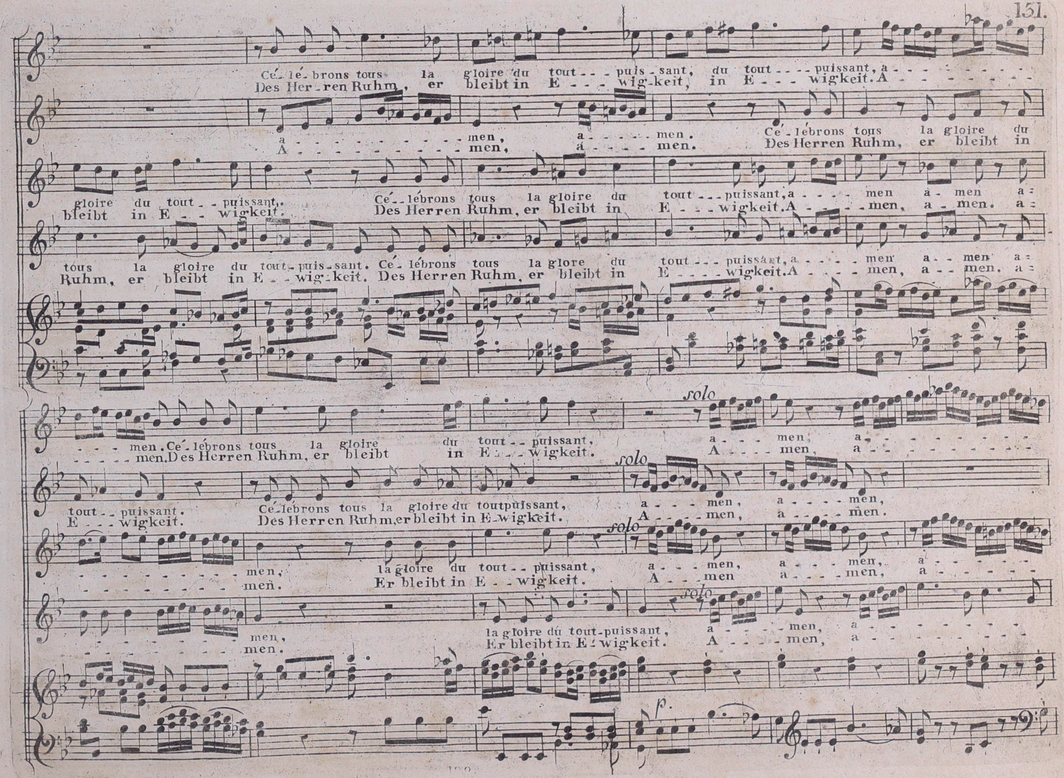
men a men
men a men

gloire la gloire du tout-puissant, du toutpuissant,
bleibt, er bleibt in E-wigkeit, in E-wigkeit.

Célébrons tous la gloire du tout-puis-
Des Herren Ruhm, er bleibt in E-wig-

Célébrons tous la gloire du tout-puissant, a
Des Herren Ruhm, er bleibt in E-wigkeit. A


sant. a - - - men, a - - - - - men. Cé - lé - brons tous la gloire du tout - - - - puis
keit. A - - - men, a - - - - - men. Des Herren Ruhm, er bleibt in E - - - wig
Cé - lé - brons tous la gloire du tout - - - - puis - sant, du tout puis - - sant, a - - - - - - - - - - - -
Des Herren Ruhm, er bleibt in E - - - - wigkeit. in E - - - wigkeit. A - - - - - - - - - - - -
sant. a - - - - - - - - - men, Cé - lé - brons tous la gloire du tout - - - - - - - - puis - sant Cé - lé - brons
keit. A - - - - - - - - - men. Des Herren Ruhm, er bleibt in E - - - - - - - - - wigkeit. Des Herren
men. Cé - lébrons tous la gloire du tout puis - sant, a - - - - - - - - - - - - men.
Des Herren Ruhm, er bleibt in E wigkeit. A - - - - - - - - - - - - men.
sant. a - men,
keit. A - men.
men. Cé - lébrons tous la gloire du tout - - - - puis - sant,
men. Des Herren Ruhm, er bleibt in E - - - - wig - keit.
tous la gloire du toutpuissant, du tout - - - - - - puis - sant, a - - - - - - men.
Ruhm, er bleibt in Ewigkeit. in E - - - - - - - - wigkeit. A - - - - - - men.
Cé - lébrons tous la gloire du tout puissant, a - - - - - - men.
Des Herren Ruhm, er bleibt in E - - - wigkeit. A - - - - - - men.
a - - - - - - men.
A - - - - - - men.
a - - - - - men.
A - - - - - men.
a - - - - - men.
A - - - - - men.
Cé - lébrons tous la
Des Herren Ruhm, er
Cé - lé - brons
Des Herren


Cé - lé - brons tous la gloire du tout - - - puis - sant, du tout - - - puissant, a - - - - - - - - - -
Des Her - ren Ruhm, er bleibt in E - - - wig - keit, in E - - - wigkeit. A - - - - - - - - - -
a - - - - - - men, a - - - - men. Cé - lébrons tous la gloire du
A - - - - - - men, a - - - - men. Des Herren Ruhm, er bleibt in
gloire du tout - - puissant. Cé - lébrons tous la gloire du tout - - - puissant, a - - - - men a - men a -
bleibt in E - - - wigkeit. Des Herren Ruhm, er bleibt in E - - - wigkeit. A - - - - men, a - men, a -
tous la gloire du tout - puis - sant. Cé - lébrons tous la gloire du tout - - - puissant, a - - - - men a - men a -
Ruhm, er bleibt in E - - wig - keit. Des Herren Ruhm, er bleibt in E - - - wigkeit. A - - - men, a - men, a -
men. Cé - lébrons tous la gloire du tout - - puissant, a - - - men.
men. Des Herren Ruhm, er bleibt in E - - wigkeit. A - - - men.
solo
tout - - puissant. Cé - lébrons tous la gloire du toutpuissant, a - - - men, a - - - - men,
E - - - wigkeit. Des Herren Ruhm, er bleibt in E - wigkeit. A - - - men, a - - - - men.
solo
men, la gloire du tout - - puissant, a - - - men, a - - - - men, a - - - - -
men. Er bleibt in E - - wigkeit. A - - - men a - - - men, a - - - - -
solo
men, la gloire du tout - puissant, a - - - men, a - - - - - -
men. Er bleibt in E - wigkeit. A - - - men, a - - - - - -
p.

TUTTI

men. Cé-lébrons tous la gloire du tout puissant,
men Des Herren Ruhm, er bleibt in E wigkeit,

TUT

Cé-lé-brons tous la gloire
Des Her-ren Ruhm, er bleibt,

TUTTI

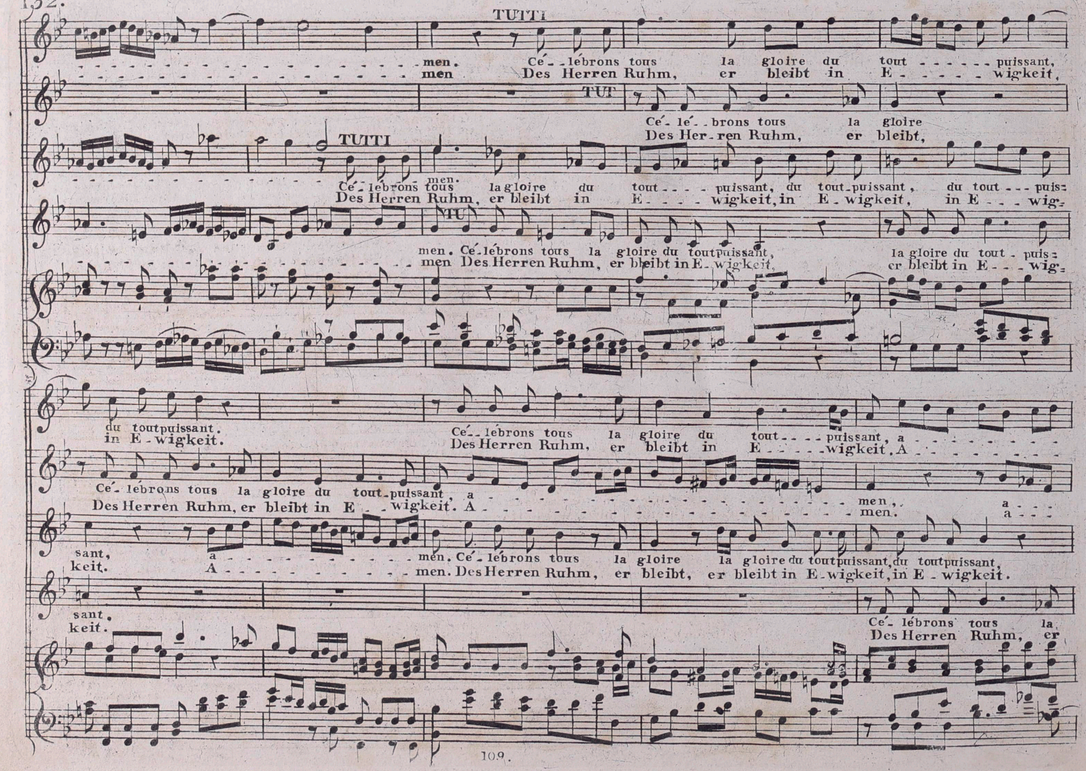
men.
Cé-lébrons tous la gloire du tout puissant, du tout-puissant, du tout puis-
Des Herren Ruhm, er bleibt in E wigkeit, in E wigkeit, in E wig-

TU

men. Cé-lébrons tous la gloire du toutpuissant, la gloire du tout-puis-
men Des Herren Ruhm, er bleibt in E wigkeit, er bleibt in E wig-

du toutpuissant. Cé-lébrons tous la gloire du tout puissant, a
in E wigkeit. Des Herren Ruhm, er bleibt in E wigkeit. A

Cé-lébrons tous la gloire du tout-puissant, a men, a
Des Herren Ruhm, er bleibt in E wigkeit. A men. a



sant, a men. Cé-lébrons tous la gloire la gloire du toutpuissant, du toutpuissant,
keit. A men. Des Herren Ruhm, er bleibt, er bleibt in E wigkeit, in E wigkeit.

sant. Cé-lébrons tous la
keit. Des Herren Ruhm, er

me. Cé-lébrons tous la gloire du tout puis-sant, a men, a
men Des Herren Ruhm, er bleibt in E wig-keit. A men, a

men. Cé-lébrons tous la gloire du tout puis-
men. Des Herren Ruhm, er bleibt in E wig-

Cé-lébrons tous la gloire du tout puis-sant, a men Cé-lébrons
Des Herren Ruhm, er bleibt in E wig-keit. A men. Des Her-ren

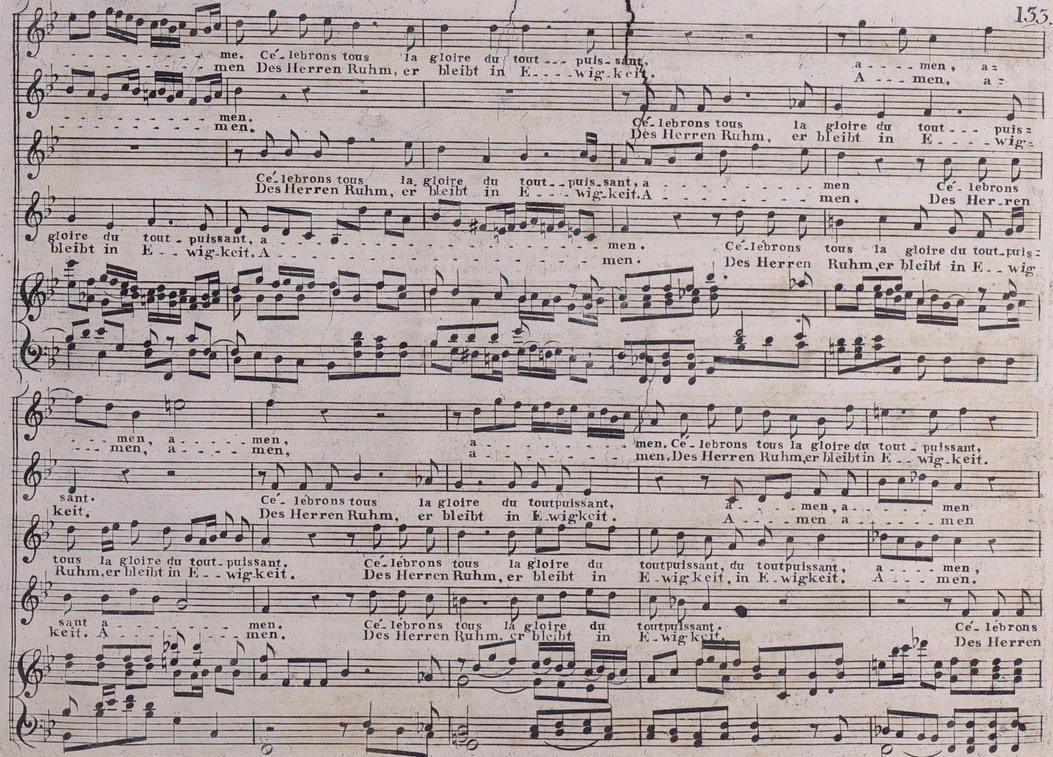
gloire du tout-puissant, a men. Cé-lébrons tous la gloire du tout-puis-
bleibt in E wig-keit. A men. Des Herren Ruhm, er bleibt in E wig

men, a men, a men. Cé-lébrons tous la gloire du tout-puissant,
men, a men, a men. Des Herren Ruhm, er bleibt in E wig-keit.

sant. Cé-lébrons tous la gloire du toutpuissant, a men, a men
keit. Des Herren Ruhm, er bleibt in E wigkeit. A men a men

tous la gloire du tout-puissant. Cé-lébrons tous la gloire du toutpuissant, du toutpuissant, a men,
Ruhm, er bleibt in E wig-keit. Des Herren Ruhm, er bleibt in E wigkeit, in E wigkeit. A men.

sant a men. Cé-lébrons tous la gloire du toutpuissant. Cé-lébrons
keit. A men. Des Herren Ruhm, er bleibt in E wigkeit. Des Herren



solo TUTTI

a - - - men, a - - - men, a - - - men, a - - - men. Chantons
A - - - men. A - - - men, a - - - men, a - - - men. Singt dem

solo

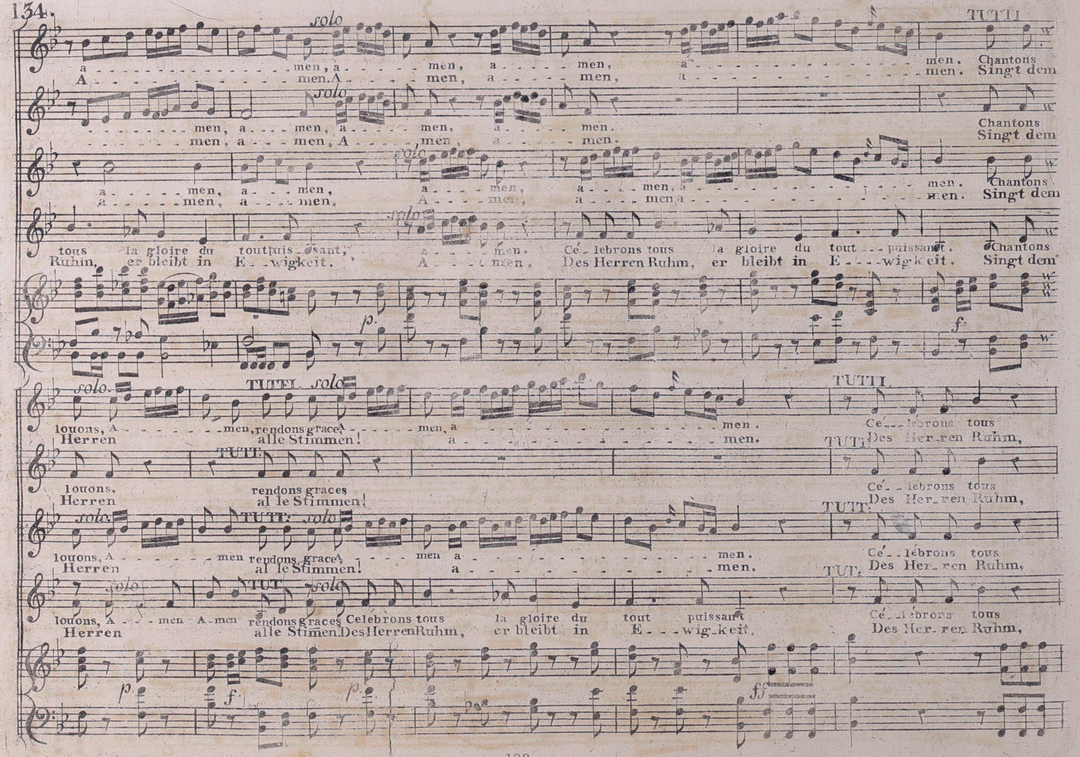
- - - men, a - - - men, a - - - men, a - - - men. Chantons
- - - men, a - - - men, A - - - men, a - - - men. Singt dem

solo

a - - - men, a - - - men, a - - - men, a - - - men, a - - - men. Chantons
a - - - men, a - - - men, A - - - men, a - - - men, a - - - men. Singt dem

solo

tous la gloire du tout puis - sant, a - - - men. Cé - lebrons tous la gloire du tout - - puissant. Chantons
Ruhm, er bleibt in E - - wigkeit. A - - - men. Des Herren Ruhm, er bleibt in E - - - wigkeit. Singt dem



p. f.

solo. TUTTI. solo TUTTI.

louons, A - - - men, rendons grace, - - - men, a - - - men. Cé - - lebrons tous
Herren alle Stimmen! a - - - men. Des Her - ren Ruhm,

TUTT. TUTT.

louons, rendons graces Cé - - lebrons tous
Herren al le Stimmen! Des Her - ren Ruhm,

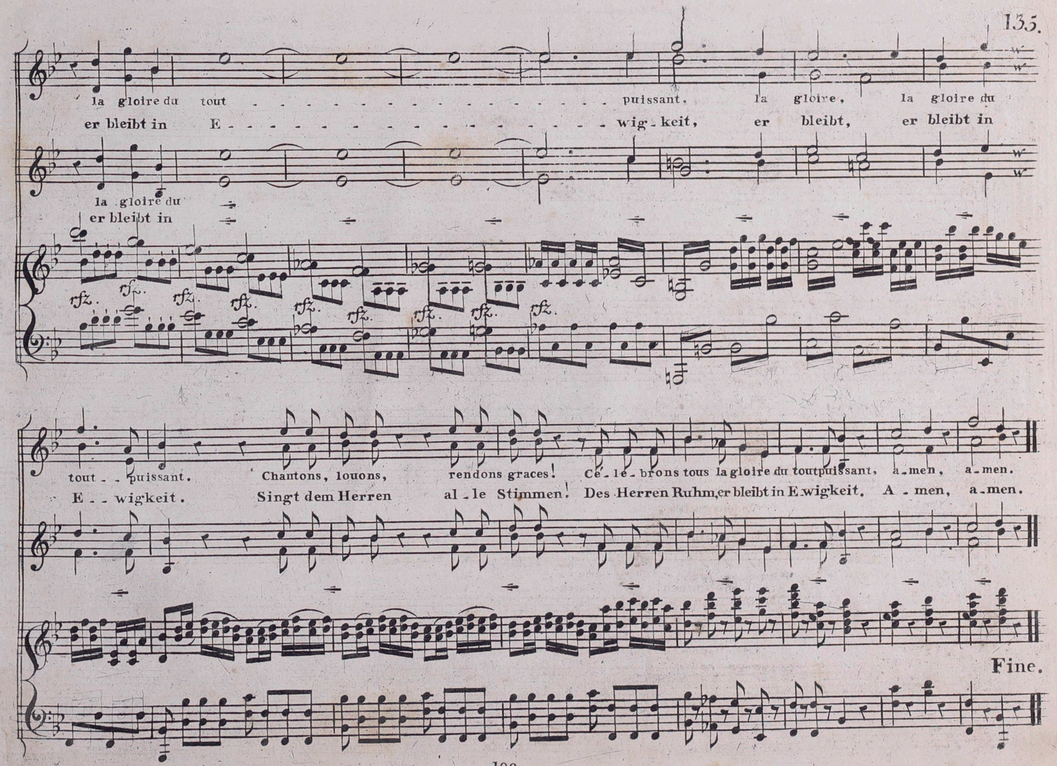
solo. TUTT. solo TUTT.

louons, A - - - men rendons grace, - - - men a - - - men. Cé - - lebrons tous
Herren al le Stimmen! a - - - men. Des Her - ren Ruhm,

solo TUT. solo TUT.

louons, A - - - men A - men rendons graces Celebrons tous la gloire du tout puissant Cé - - lebrons tous
Herren alle Stimen. Des Herren Ruhm, er bleibt in E - - - wig - keit. Des Her - ren Ruhm,

p. f. p. ff



la gloire du tout - - - - - - - - - - - - - - - - puissant, la gloire, la gloire du
er bleibt in E - - - - - - - - - - - - - - - - wig - keit, er bleibt, er bleibt in

la gloire du
er bleibt in

rfz. rfz. rfz. rfz. rfz. rfz. rfz. rfz. rfz.

tout - - puissant. Chantons, louons, rendons graces! Cé - le - brons tous la gloire du tout puissant, a - men, a - men.
E - - wigkeit. Singt dem Herren al - le Stimmen! Des Herren Ruhm, er bleibt in E - wigkeit. A - men, a - men.

Fine.